КНИГА ІОВА

ВЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ

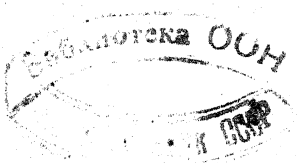
СЪ ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА LXX,

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ И ПРИМѢЧАНІЯМИ.

П. Юнгеровъ.

КАЗАНЬ.
ЦЕНТРАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ.
1914.

Печатать разрѣшается. 1913 г. 6-го ноября. Ректоръ Академіи,
Епископъ *Анатолій.*



400
37

Оттискъ изъ журнала „Православный Собесѣдникъ“ за 1914 годъ.

Введеніе.

Окончивъ, съ помощію Божіей, переводъ пророческихъ книгъ, приступаемъ къ учительнымъ, какъ наиболѣе труднымъ изъ ветхозавѣтнаго канона и, кажется, самой трудной, по греко славянскому и еврейскому тексту, книгѣ Іова.

Общепризнанная у толковниковъ трудность и темнота еврейскаго текста сей книги, множество въ немъ такъ называемыхъ арах legomen'овъ, объясняемыхъ часто не изъ еврейскаго, а изъ другихъ семитическихъ языковъ, своеобразность въ словосочетаніяхъ, своеобразность въ теченіи мыслей, въ выраженіи ихъ, въ терминологіи, во всемъ строѣ жизни и мышленіи описываемыхъ лицъ, картинахъ одушевленной (напр. чудовища 40—41 глл.) и неодушевленной природы (28, 38—39 глл.), и т. п., не имѣетъ себѣ параллелей въ другихъ ветхозавѣтныхъ книгахъ и очень затрудняетъ современныхъ толковниковъ и переводчиковъ и вызываетъ разнообразіе въ ихъ трудахъ, возникающее едва не въ каждомъ стихѣ, и во всякомъ случаѣ, по нѣскольку разъ въ каждой главѣ этой книги.

Если такъ затруднителенъ текстъ книги Іова для современныхъ ученыхъ, то во сколько разъ онъ былъ затруднительнѣе для древнихъ переводчиковъ, и самыхъ первыхъ изъ нихъ, LXX толковниковъ? Это всякому легко понять. Поэтому произошло крайнее разнообразіе между пониманіемъ и изложеніемъ книги Іова у LXX и у современныхъ переводчиковъ ея съ еврейскаго текста, а также и между славянскимъ и русскимъ синодальнымъ переводами. Такая разность произошла, что иногда чуть не половина главы трактуетъ о разныхъ предметахъ по обоимъ переводамъ, и какъ-либо «примирить и объединить» эти переводы совершенно невозможно, неговоря уже о томъ, что параллельно, въ два столбца, напечатать славянскій и синодальный переводы было бы крайне соблазнительно. Трудность еврейскаго текста книги Іова была причиною и сравнительной скудости экзегетической литературы на эту книгу.

Таже трудность и темнота еврейскаго текста книги Іова были причиною еще большей темноты и неясности греческаго ея текста. Греческіе переводчики, очевидно, были крайне стѣснены темнымъ оригиналомъ и своею задачею «точно до копіизма» пере-

давать его мысль. Поэтому наполнили книгу массою очень неясныхъ выраженій, непереведенныхъ евр. словъ, словосочетаній, построенія предложеній, ихъ расположенія, соединенія и раздѣленія, словосогласованій и своеобразныхъ словъ и рѣченій, еще нигдѣ не встрѣчающихся. Еще Оригенъ жаловался, что въ книгѣ Іова «шестая часть у LXX опущена», впослѣдствіи она, можетъ быть по рецензіи Оригена, заимствована у Θеодотіона Если еврейскій текстъ книги Іова труденъ, то греческій еще труднѣе. А кромѣ того, по еврейскому тексту всетаки есть толкованія, а по греческому только очень давняя катэна Олимпіодора, Полихронія, и др.—изъ 8-го вѣка. Нашъ славянскій переводъ сохранилъ всѣ трудности греческаго текста, увеличивъ ихъ еще своимъ «копіизмомъ» въ склоненіяхъ, спряженіяхъ, словосогласованіяхъ, въ родахъ и числахъ: гдѣ всѣ словосочетанія умѣстны по греческой грамматикѣ (dativus instrumentalis), тамъ неумѣстны по славянски, гдѣ по гречески умѣстенъ одинъ родъ,—тамъ по славянски долженъ бы быть другой, погречески глаголы требуютъ одного падежа, а по славянски другого; но по «копіизму» соблюдено полное «единство», причинившее и крайнюю темноту славянскому переводу. Если на греческій текстъ есть, хотя бы и старинное, пособіе—катэна, то на славянскій переводъ и этого нѣтъ. Мы нашли лишь на первыя 20 главъ пособіе г. Троицкаго и на нѣкоторые стихи, читаемые въ пареміяхъ страстной недѣли (1 и 2 гл. 38, 1—22. 42, 1—6. 12—17), у Преосвв. Виссаріона и Порфирія. А въ большинствѣ должны были идти собственнымъ довольно тернистымъ путемъ, по нѣскольку разъ измѣняя и передѣлывая свой переводъ и оставляя улучшеніе его своимъ преемникамъ...

Таковы особенности книги Іова и ея перевода, по сравненію съ другими ветхозавѣтными книгами. Что касается принятыхъ уже нами рубрикъ въ характерѣ слав. перевода по отношенію къ греческому тексту, то онѣ и здѣсь найдутъ мѣсто.

Такъ, при общемъ «копіизмѣ» слав. перевода по сравненію съ греческимъ текстомъ, мы нашли въ слѣд. мѣстахъ отсутствіе его. Нѣтъ соотвѣтственныхъ слав. переводу чтеній въ греческомъ и латинскомъ текстѣ: 1, 7. 2, 3. 3, 18. 6, 25. 28, 5. 27, 6. 31, 10—11. 32, 4. 36, 18. 39, 1. 42, 10. Въ слав. переводѣ не всегда оскоблены эти чтенія.

Уклоняясь отъ греческаго текста, славянскія чтенія соотвѣтствуютъ еврейскому тексту (19, 29. 38, 25),—еврейскому и вульгатѣ (21, 6, 14, 30. 33, 29. 36, 16. 30. 37, 12),—одной вульгатѣ и

древне-италійскому (14, 20. 15, 8. 9. 19, 12. 15. 29. 20, 11. 21, 25. 22, 3—4. 24, 15. 27, 11. 23. 28, 3. 29, 2. 30, 11. 39, 21. 41, 3); иногда въ слав. виденъ перифрастическій (9, 3—4. 23. 13, 8. 21, 15. 27, 6. 28, 15. 34, 20. 36, 16) и даже толковательный (38, 25. 32) переводъ, неимѣющій себѣ нигдѣ дословнаго соотвѣтствія (8, 25. 36, 5). Но внимательно анализируя слав. переводъ въ печатныхъ изданіяхъ и нерѣдкія въ немъ «оскобленія» и сравнивая ихъ съ греческимъ текстомъ по изданіямъ: Фильда, Свита, Вигуру, Гольмеза, мы пришли къ слѣдующему выводу. Славянскій переводъ, по крайней мѣрѣ въ печатныхъ изданіяхъ (а рукописей на книгу Іова у насъ въ библіотекѣ нѣтъ), тщательно кѣмъ-то исправлялся по ватиканскому кодексу, хотя первоначально, вѣр., составленъ былъ съ лукіановскихъ и александрійскихъ списковъ. Такъ, существующія въ александрійскомъ спискѣ чтенія, не соотвѣтствующія чтеніямъ ватиканскаго кодекса, въ славянскомъ печатномъ текстѣ, Елизав. изданія (а въ Остр. этого нѣтъ) оскобляются (1, 20. 21. 22. 2, 8. 3, 22. 7, 11. 15, 27. 19, 16. 29, 5. 21. 34, 2. 40, 12. 22. 42, 17), а то и совсѣмъ опускаются (3, 2. 21. 5, 22. 26. 7, 11. 9, 7. 22. 35. 12, 12. 14, 12. 16, 4. 9. 22. 18, 5. 9. 19, 9. 20, 15. 22, 3. 29, 23. 29. 34, 8. 39, 12. 23. 40, 8. 12. 42, 17). А напротивъ, чтенія ватиканскаго кодекса, не соотвѣтствующія александрійскому, вносятся въ текстъ безъ всякихъ скобъ (1, 1. 6. 2, 3. 3, 3. 4. 7, 15. 10, 3. 15, 8. 31, 19. 34, 15. 42, 3). Поэтому, немалочисленнымъ, существующимъ въ печатномъ славянскомъ текстѣ, оскобленіямъ далеко не всегда можно придавать серьезное критическое значеніе, какъ удаленію «неправильныхъ и не соотвѣтствующихъ оригиналамъ» чтеній. При разночтеніяхъ между александрійскимъ и ватиканскимъ кодексами берутся (иногда и ошибочныя—3, 4. 18, 17) чтенія ватиканскаго кодекса, а александрійскія опускаютси (1, 5. 8. 12. 2, 9. 3, 4. 15. 4, 6. 13. 21. 6, 10. 17. 23. 26. 7, 18. 8, 21. 10, 3. 14. 17. 11, 9. 13, 10. 11. 27. 14, 12. 14. 17. 15, 18. 28. 16, 11. 18, 4. 5. 18. 19, 8. 26. 20, 25 и мн. др.). Въ расположеніи предложеній слав. переводъ также нерѣдко слѣдуетъ ватиканскому, отступая отъ александрійскаго кодекса (1, 18. 7, 21. 11, 20. 23, 17).

Вышеупомянутыя нами особенности еврейскаго текста книги Іова отразились на греко-славянскомъ текстѣ ея и породили въ немъ особенности, не имѣющія себѣ параллелей въ другихъ книгахъ.

Такъ, гр. сл. ὀργὴ—употребляется въ значеніи: гнѣвъ Божій (3, 26. 6, 2. 9, 22. 14, 1. 17, 7. 21, 17. 23, 26. 36, 13). Ἰσχυρὸς—въ значеніи Всемогущій Господь (22, 13. 33, 29. 36, 22. 37, 5. 10), а

также: Δυνατὸς (36, 6). Ἱκανὸς (21, 15. 31, 3. 39, 32); Ἐπίσκοπος (20, 29). Въ 34, 17—Сущій, Вѣчный, Праведный; βροτὸς въ значеніи человѣкъ (4, 17. 9, 2. 10. 22. 11. 12. 14, 1. 10. 15, 14. 25, 4. 28, 4. 32, 8. 33, 12), ἐλέγχω и ἐλέγχομαι въ разныхъ значеніяхъ: открываюсь (13, 3), защищаюсь (13, 15. 15, 3), являюсь на судъ (16, 21), состязаюсь (22, 4), обвиняю (15, 6), доказываю (32, 12), вразумляю (33, 19), также и сущ. ἔλεγξις—защита (21, 4), улика (23, 2), исповѣдь (13, 6), судъ (16, 21); χράομαι—бываю (16 9), владѣю (18, 4), посылаю (19, 11. 23, 6): ὑπολαμβάνω и ἀποκρίνομαι—продолжаю рѣчь (34, 1. 35, 1. 39, 31. 40, 1); ἀποβαίνω—достаюсь (15, 31. 35), происхожу (27, 18), спускаюсь (8, 19), обращаюсь (22, 11. 30, 31); ὁμοθυμαδὸν—кажется въ нѣсколько разъ болѣе въ одной этой книгѣ употребляется, чѣмъ во всѣхъ другихъ (3, 18; 6, 2. 16, 10. 17, 16. 19, 12. 21, 26...); σπαράζω—возмущаюсь (4, 5, 22, 10), ужасаюсь (21, 6), трепещу (23, 14). Нерѣдко еврейскія слова въ греческомъ текстѣ оставляются безъ перевода и переписываются лишь греческими буквами: ηδὼ (36, 10), θεεβλαθὼθ (37, 12), μαζαρὼθ (38, 32), νεέλασσα, ἀσίδα, νέεσσα (39, 13). Славянскіе переводчики иногда переводили съ еврейскаго, а въ 39, 13 оставили безъ перевода и получилось, можно сказать, самое классическое, по неясности, чтеніе: *крило веселящихся неелассa, аще зачнетъ асида и несса.*—Мало ясности и въ слѣд. слав. выраженіяхъ: *паучина сбудется селеніе его* (8, 14), *положиша мя трупъ на трупъ* (16, 14), *сочте и путь въ сотрясеніи гласовъ* (28, 26), *не на мужа положитъ еще* (34, 25) и во многихъ другихъ, особенно въ 40—41 главахъ.

Въ виду всего вышеизложеннаго, естественно, что мы, желая дать ясный, удобочитаемый и удобопонятный, переводъ книги Іова, принуждены были очень часто уклоняться отъ буквы греко славянскаго текста въ переводѣ временныхъ и иныхъ формъ глаголовъ, родовъ и падежей существительныхъ, прилагательныхъ и мѣстоименій, словосочетаній и словосогласованій, и т. п. отступленіяхъ, о которыхъ говорили и въ переводѣ другихъ священныхъ книгъ. За множествомъ ихъ и не цитуемъ, а по мѣстамъ лишь въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ отмѣчаемъ, хотя далеко не вездѣ.

Въ заключеніе своей рѣчи о греко-слав. текстѣ книги Іова, считаемъ нужнымъ сказать о замѣтномъ стремленіи переводчиковъ вложить въ книгу ученіе о зломъ духѣ и побѣдѣ надъ нимъ Господа и добрыхъ духовъ. Такъ, переводчики ясно даютъ знать, что подъ «великимъ китомъ» разумѣется злой духъ, и возвѣщаютъ

побѣду надъ нимъ Господа: *иже имать одолѣти великаго кита* (3, 8), *слякошася* (т. е. смиренно изгибаются) *подъ Нимъ кити поднебесніи* (9, 13); *хитростію Его низложенъ бысть китъ* (26, 12). На него же, безъ сомнѣнія, переводчики видѣли указаніе въ описаніи змія-отступника: *повелѣніемъ умертви змія отступника* (26, 13), а также страшныхъ: «звѣря» (40, 14) и «дракона» (41, 24), возвѣстивъ его «поруганіе Ангелами»: *сотворенъ поруганъ быти Ангелы Моими*. Мѣсто жительства и владѣніе его находится въ «тартарѣ», гдѣ всѣ, какъ плѣнники (41, 23), трепещутъ при его пребываніи и радуются его удаленію (40, 15. 41, 23). Современный еврейскій текстъ не даетъ такихъ ясныхъ основаній для демонологіи, а понимается въ приложеніи къ крокодиламъ и другимъ морскимъ животнымъ.

Въ критико-текстуальномъ отношеніи, считаемъ нужнымъ отмѣтить, какъ особенность этой книги, по сравненію съ ранѣе переведенными пророческими писаніями, значительную скудость варіантовъ на нее въ греческомъ текстѣ, по изданію Гольмеза. Видно, что ее мало читали, мало списывали, какъ мало и толковали, по ея чрезмѣрной трудности. А потому и принятая ранѣе группировка рукописей по лукіановской и исихіевской рецензіямъ къ книгѣ Іова нами неприлагается, а послѣднія, и то очень рѣдко, едвали не разъ 5 на протяженіи всей книги, цитуются по своимъ №№ у Гольмеза. Въ большинствѣ варіанты лишь группируются по александрійскому и ватиканскому кодексамъ и ихъ изданіямъ.

Сокращая въ текстуальномъ отношеніи свои примѣчанія, мы увеличиваемъ ихъ въ экзегетическомъ отношеніи. Въ виду трудности текста и отсутствія экзегетической литературы, объясняемъ всѣ, казавшіеся намъ трудными, обороты и выраженія и суммируемъ общія мысли спорящихъ сторонъ. рѣчей друзей, Іова, Еліуса и Господа: изъ за чего вытекалъ ихъ споръ, какія положенія они доказывали и что доказали. Надѣемся, все это поможетъ читателямъ книги Іова въ нашемъ переводѣ и будетъ не безполезно для нихъ.

Выше уже сказано о бѣдности экзегетической литературы на книгу Іова. И мы, конечно, не могли имѣть подъ руками обилія ея. Такъ, за весь отеческій періодъ сохранилась лишь одна катэна, содержащая въ отрывкахъ толкованія Олимпіодора, Полихронія, Златоуста, Дидима, и приписываемая Никифору Гераклейскому: Catena graecorum patrum in beatum Iob... Opera *Iunii*. Lond. 1637 г. Выборъ толкованій одного Олимпіодора:

Migne. Patrol. graec. ser. 93 t. Болѣе по греческому тексту не имѣли мы пособій.

По еврейскому тексту *Rosenmüller.* Scholia in Vetus Testamentum. 5-й т. Lips. 1824 г. *Delitzsch.* Das Buch Iob. Leipz. 1864 г. *Dillmann.* Hiob. Leipz. 1891 г.

По вульгатѣ: *Knabenbauer.* Liber Iob. Par. 1886 г.

На русскомъ языкѣ: *Н. Трощкій.* Книга Іова (изъ Тульскихъ епарх. вѣдомостей за 1880 г.). Книга Іова въ русскомъ переводѣ съ краткимъ объясненіемъ. Вятка. 1860 г. Въ 4-мъ томѣ Толковой Библіи (Спб. 1907 г.) и во 2-мъ томѣ Руководства Вигуру находятся подстрочныя объясненія книги Іова, но всѣ три труда—по рус. переводу съ евр. текста. Съ евр. же текста составленъ очень цѣнный переводъ въ Христіанскомъ Чтеніи (Спб. 1869 г.), принадлежащій проф. М. А. Голубеву, а равно и напечатанный въ Странникѣ (1860 г.) переводъ о. Макарія Глухарева. Родоначальникомъ всѣхъ этихъ переводовъ былъ переводъ о. Павскаго, бывшій у насъ въ рукописи пр. Герасима Добросердова. За скудостію новыхъ пособій, мы принуждены были обращаться къ болѣе древнимъ переводамъ съ греческаго текста: древне-италійскому, сохранившемуся въ толкованіи бл. Августина (*Migne.* Patrol. 34-й t.) и Іеронима (Divina Bibliotheca. M. 29 t.), и латинскому переводу Нобилія въ изданіи: Διαθήκη παλαιὰ κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα. Paris. 1628 г.

Кромѣ того, служили пособіемъ и общіе филологическіе труды, ранѣе упоминавшіеся: Шлейснера, Гезенiуса и Пассова, а для выясненія трудныхъ греческихъ словъ и оборотовъ пользовались конкорданціей Троммія: *Trommius.* Concordantiae graecae versionis LXX interpretum (Amsterdami. 1718) и словаремъ на Новый Завѣтъ: *Zorell.* Novi Testamenti lexicon graecum. Par. 1911 г. А также изданія перевода LXX, бывшія у насъ и ранѣе, были и здѣсь: *Field.* Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Oxonii. 1859 г. *Holmes.* Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. Oxon. 1798—1827 гг. *Swete.* The old Testament in Greek. Cambr. 2 t. 1897 г. *Vigouroux.* La Sainte Bible Polyglotte. Par. III t. 1902 г. *Baber.* Vetus Testamentum e codice Alexandrino. Lond. 1812—1821 гг.

КНИГА ІОВА.

Глава первая.

1. Нѣкій [1]) человѣкъ жилъ въ странѣ Авситидійской, имя ему—Іовъ. И бытъ тотъ человѣкъ истиненъ, непороченъ, праведенъ, богобоязненъ. (и) удалялся отъ всякаго худого дѣла [2]).——И было у него семь сыновъ и три
2. дочери ——И было скота у него овецъ семь тысячъ, верблюдовъ три тысячи, воловъ пять сотъ паръ, пять сотъ пасущихся ослицъ и слугъ весьма много, и дѣла большія были у него на землѣ [3]), и онъ былъ знатнѣйшимъ изъ
4. жителей востока солнца.——И собирались сыновья его другъ къ другу, устраивали ежедневно пиръ, взявъ съ собою и трехъ сестеръ своихъ, чтобы съ ними ѣсть и
5. пить.——И когда оканчивались дни пира, Іовъ посылалъ (за ними) [4]) и очищалъ ихъ, вставъ поутру: приносилъ о нихъ жертвы по числу ихъ. и одного тельца за грѣхъ, о душахъ ихъ, ибо говорилъ Іовъ: „можетъ быть, сыновья мои какъ нибудь согрѣшили и въ разумѣ [5]) своемъ дурное помыслили противъ Бога". Такъ поступалъ Іовъ во
6. всѣ дни.——И было въ одинъ день [6]): и вотъ пришли Ангелы Божіи предстать предъ Господомъ и діаволъ при-
7. шелъ съ ними.——И сказалъ Господь діаволу: откуда пришелъ ты? И сказалъ діаволъ въ отвѣтъ Господу: я обо-

---

[1]) Слав. *нѣкій* соотв. *τίς* въ ват., text. rec. и др., а въ алекс. нѣтъ

[2]) Гр. *πράγματος*—слав. *вещи.*

[3]) Т. е. хозяйственные обороты: „поля, дома, сады, пастбища, огороды" и пр Олимпіодоръ

[4]) Такъ доб. въ синод. переводѣ и у пр. Порфирія.

[5]) Слав. *мысли* соотв. ват. *διανοίᾳ*, а въ алекс. *καρδίᾳ*—сердцѣ.

[6]) Гр. *ὡς ἡμέρα αὕτη*—*яко день сей*=какъ бы сегодня (тоже въ 1, 13).

шелъ землю и прошелъ поднебесную, и вотъ [1]) предстою ——
8. И сказалъ ему Господь: обратилъ ли ты вниманіе на раба
Моего Іова? Ибо нѣтъ такого, какъ онъ [2]), на землѣ чело-
вѣка: непорочнаго, истиннаго, богобоязненнаго, удаляю-
9. щагося отъ всякаго худого дѣла.——И отвѣчалъ діаволъ
10. и сказалъ Господу.——Развѣ даромъ Іовъ чтитъ Господа?
Не Ты-ли со внѣ оградилъ его и внутренность дома его,
и (даже) со всѣхъ сторонъ все имущество его? А дѣла
рукъ его Ты благословилъ и умножилъ скотъ его на
11. землѣ.——Но простри руку Твою и коснись всего, что̀
онъ имѣетъ, и онъ въ лице не благословитъ-ли Тебя [3])?——
12. Тогда сказалъ Господь діаволу: вотъ все, что у него есть,
отдаю въ руку твою, только (его) самого не касайся. И
13. вышелъ діаволъ отъ Господа.——И было въ одинъ день:
сыновья Іова и дочери его [4]) пили вино въ домѣ старшаго
14. брата своего.——И вотъ пришелъ вѣстникъ къ Іову и
сказалъ ему. пары воловъ пахали, а ослицы паслись подлѣ
15. нихъ,——И пришли грабители и увели ихъ, а отроковъ
избили мечемъ, и спасся я одинъ, и пришелъ возвѣстить
16. тебѣ.——Пока онъ еще говорилъ, пришелъ другой вѣст-
никъ и сказалъ Іову [5]): огонь [6]) палъ съ неба и попалилъ
овецъ, а также пожегъ пастуховъ, и спасся я одинъ и
17. пришелъ возвѣстить тебѣ.——Пока еще этотъ говорилъ,
пришелъ иной вѣстникъ и сказалъ Іову [7]). всадники [8]) со-
ставили три отряда и окружили верблюдовъ и взяли ихъ,

---

[1]) Слав. *се* нѣтъ соотв., слѣдуетъ оскобить.

[2]) Слав. *якоже онъ* соотв. *κατ' αὐτὸν* ват, text. rec, а въ алекс. *ὅμοιον*.

[3]) По объясненію Дидима. Злат. и Олимпіодора (по параллели съ 3 Цар. 21, 13), похулитъ, такъ же и новые филологи евр. соотв. слово понимаютъ (*Gesenius*. Hebr. Handwort. 105 s.); по нашей терминологіи· скажетъ въ лице: „прощай", т. е. не желаю служить и угождать Тебѣ.

[4]) Въ алекс. доб *ἡσθιον καὶ*—и въ евр. есть, въ слав. и др. гр. нѣтъ.

[5]) и [7]) Слав. чтеніе (и нашъ переводъ) соотв. ват., tex. rec., а въ алекс. *ἦλθε πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ*.

[6]) У Фильда *θεοῦ*, въ вульг. Dei, т. е. молнія; въ др. гр и слав. нѣтъ.

[8]) Т. е. кочующія хищническія племена.

а отроковъ избили мечемъ, и спасся я одинъ и пришелъ
18. возвѣстить тебѣ.——Пока еще сей говорилъ, пришелъ
иной вѣстникъ и сказалъ Іову [1]): когда твои сыновья и
19. твои дочери ѣли и пили у своего старшаго брата,——Внезапно сильный вѣтеръ подулъ изъ пустыни и охватилъ [2])
домъ съ четырехъ угловъ, и палъ домъ на дѣтей твоихъ,
и они скончались, и спасся я одинъ и пришелъ возвѣ-
20. стить тебѣ.——Такъ (услышавъ) [3]) Іовъ, вставъ, разодралъ
одежды свои, и остригъ волосы на головѣ своей (и посыпалъ прахомъ голову свою) [4]), и павши на землю покло-
21. нился (Господу) [5]),——И сказалъ: самъ я нагимъ вышелъ
изъ чрева матери моей, нагимъ и отойду туда [6]), Господь
далъ, Господь (и) взялъ, какъ Господу угодно, такъ и
было, да будетъ благословенно имя Господне (во вѣки) [7]).——
22. Во всѣхъ этихъ случаяхъ съ нимъ, Іовъ ни въ чемъ не
согрѣшилъ предъ Господомъ (ни даже устами своими) [8])
и не обнаружилъ безумія по отношенію къ Богу [9]).

Глава вторая.

1. И было въ одинъ день: когда пришли Ангелы Божіи
предстать предъ Господомъ, и діаволъ среди нихъ при-
2. шелъ предстать предъ Господомъ.——И сказалъ Господь
діаволу: откуда ты идешь? Тогда діаволъ сказалъ Господу:

---

[1]) По алекс сп пришелъ къ Іову, говоря, а слав. и нашъ соотв. ват. тексту.

[2]) Гр. *ἥψατο*– слав. *коснуся*, пользуемся синод. переводомъ.

[3]) Оскобл слав *услышавъ* соотв. *ἀκούσας*—въ алекс, въ др. нѣтъ.

[4]) Оскобл. слав. *и посыпа перстію главу свою* соотв. алекс. код., въ ватик. нѣтъ.

[5]) Оскобл. слав. *Господеви* соотв. *τῷ Κυρίῳ* въ алекс. код, въ др. нѣтъ

[6]) Т. е. въ утробу (другой) матери—земли (Быт. 3, 19).

[7]) Оскобл. слав. *вовѣки* соотв *εἰς τὰς αἰῶνας*—въ алекс., въ ват нѣтъ.

[8]) Слав. оскобл *ниже устнама своима* соотв. *οὐ δὲ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶ*—въ алекс., у Вас. В., компл., альд., многихъ минуск. спискахъ №№ 110, 137—39, 161, 248, 251, 255, 258, оскоблено по ват. списку.

[9]) Напротивъ, за свое терпѣніе онъ прославляется Апостоломъ Іаковомъ (Іак. 5, 11) и всею христіанскою церковію.

*

я прошелъ поднебесную и обошелъ всю землю, и при-
3. шелъ.——И сказалъ Господь діаволу. обратилъ ли ты вниманіе (своею мыслію) [1]) на раба моего Іова? Ибо такого, какъ онъ [2]), нѣтъ на землѣ: человѣкъ незлобивый [3]), истинный, непорочный, богобоязненный, удаляющійся отъ всякаго зла, и доселѣ [4]) непоколебимъ въ непорочности, а ты
4. сказалъ, чтобы безвинно погубить его достояніе.——И
отвѣтилъ діаволъ и сказалъ Господу: кожу за кожу, а за
5. душу свою все, что имѣетъ человѣкъ, отдастъ [5]).——Но простри руку Твою и коснись костей его и плоти его, и
6. онъ въ лице не благословитъ-ли Тебя [6])?——И сказалъ Господь діаволу: вотъ Я предаю его тебѣ, только душу [7])
7. его сохрани.——И отошелъ діаволъ отъ лица Господня и поразилъ Іова лютою, гнойною болѣзнью [8]) отъ ногъ вплоть
8. до головы.——И взялъ (Іовъ) [9]) черепицу, чтобы скоблить гной съ себя, и сидѣлъ онъ на гноищѣ [10]) внѣ города.——
9. По прошествіи многаго времени, сказала ему жена его: доколѣ ты будешь терпѣть, говоря [11]): „вотъ еще не много времени потерплю, ожидая спасенія моего?“ ибо вотъ изгладилась съ земли память о тебѣ: сыновья твои и дочери, болѣзни и труды чрева моего, которые я тщетно болѣзненно переносила! Самъ же ты сидишь покрытый гноемъ

---

[1]) Оскобл. слав. *мыслію твоею* нѣтъ по гр. соотв чтенія.

[2]) См. 1 гл 8 ст. 2 прим.

[3]) Слав. *незлобивый* соотв ἄμεμπτος –ваг., а въ алекс. нѣтъ

[4]) Т. е. несмотря на незаслуженное имъ страданіе и теперь держится незлобія.

[5]) Чтобы сохранить жизнь свою, человѣкъ согласится все отдать.

[6]) См. 1, 11 прим. 2.

[7]) Т. е. не лишай жизни.

[8]) Гр. ἕλκει – гнойною раною, слав. *гноемъ*. Обыкновенно голковники видятъ проказу въ формѣ елефантіазиса.

[9]) Оскобл. слав. *Іовъ* соотв *Ἰὼβ*—въ алекс и нѣкоторыхъ (№№ 55, 160, 254) минуск. спп, въ др. нѣтъ.

[10]) Гдѣ сваливались навозъ и всѣ нечистоты и куда удалялись прокаженные.

[11]) Въ гр. спп здѣсь стоитъ· *λέγων*, относящееся (м. р) къ Іову, а по слав. *глаголющи* ранѣе. Гр. словорасположеніе вѣрнѣе и яснѣе, ему и слѣдуемъ.

и червями [1]), ночуя внѣ (жилища) безъ покрова, а я, скитаясь и служа, переходя съ мѣста на мѣсто и изъ дома въ домъ, ожидаю, когда зайдетъ солнце, чтобы отдохнуть отъ трудовъ моихъ и болѣзней, удручающихъ нынѣ меня.
10. Но скажи нѣкое слово Господу [2]) и умри.——Онъ же, посмотрѣвъ, сказалъ ей: почему ты говоришь, какъ одна изъ безумныхъ женщинъ? Если доброе мы получаемъ отъ руки Господа, то худого не перенесемъ-ли? Во всѣхъ сихъ случаяхъ съ нимъ, Іовъ не согрѣшилъ нисколько устами своими предъ Богомъ (и не обнаружилъ безумія по отно-
11. шенію къ Богу) [3]).——Услышавъ же три друга его о всѣхъ сихъ бѣдствіяхъ, постигшихъ его, пришли къ нему каждый изъ своей страны. Елифазъ, царь Θеманскій, Валдадъ, властелинъ Савхейскій, Софаръ, Минейскій царь [4]), и при-
12. шли къ нему вмѣстѣ, утѣшить и посѣтить его.——Но увидѣвъ его издали, не узнали, и громкимъ голосомъ воскликнувъ, заплакали, растерзали каждый свою одежду и
13. посыпали прахомъ головы свои [5]).——Сидѣли при немъ семь дней и семь ночей, никто изъ нихъ не говорилъ ему ни слова, ибо видѣли ужасное, весьма великое, страданіе его.

Глава третья.

1. Послѣ того Іовъ открылъ уста свои и проклялъ день
2—3. свой,——Говоря [6]):——Да погибнетъ день, въ который я

---

[1]) Букв. въ гноѣ червей.

[2]) По изъясненію Злат., Аполлинарія и Василія В., здѣсь разумѣется слово „оскорбительное“ для Бога, способное вызвать быструю смерть Іова. Въ синод. перев.—похули, въ евр. т. благослови. См. 1, 11 прим. ?

[3]) Оскобл. слав. *не даде безумія Богу* соотв. *καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ Θεῷ*—157. 259 alex char min. (съ *Κυρίῳ* вм. *Θεῷ*) 249, 254. въ др. нѣтъ, но подтверждается параллелью въ 1, 22 и древними паремейниками у пр. Порфирія.

[4]) Толковники думаютъ, что упоминаемыя страны находились въ Идумеѣ и Аравіи. Въ именахъ лицъ и странъ въ гр. т. много варіантовъ. Слав. соотв. алекс. кодексу.

[5]) Въ знакъ печали и траура.

[6]) Въ алекс. доб *ἀπεκρίθη Ἰὼβ* отвѣтилъ Іовъ, и въ евр. т. есть, въ др. гр., вульг. и слав нѣтъ

родился, и та [1]) ночь, въ которую сказали: „вотъ маль-
4. чикъ“.——Та ночь [2]) да будетъ тьмою, и да не взыщетъ
ея Господь свыше и да не возсіяетъ [3]) надъ нею свѣтъ.——
5. Да покроетъ [4]) же ее тьма и тѣнь смертная, да сойдетъ
6. на нее мракъ, да будетъ проклятъ день тотъ.——И ночь
та: да постигнетъ ее тьма, да не будетъ она во дняхъ
7. года и да не причтется во дняхъ мѣсяцевъ.——Но ночь
та да будетъ болѣзненна и да не придетъ на нее веселіе
8. и радость!——Но да проклянетъ ее проклинающій тотъ
9. день, намѣревающійся одолѣть [5]) великаго кита [6]).——Да
померкнутъ звѣзды той ночи, да ожидаетъ (свѣта), но да
не придетъ къ свѣту, и да не видитъ восходящей денни-
10. цы.——За то, что она не затворила дверей чрева матери
11. моей. Она удалила-бы болѣзнь отъ очей моихъ.——Почему
я не умеръ въ утробѣ? или вышедши изъ чрева тотчасъ
12. не погибъ?——Зачѣмъ принимали меня на колѣна [7])? За-
13. чѣмъ сосалъ я сосцы?——Теперь лежалъ и молчалъ-бы,
14. уснувъ, почивалъ бы——Съ царями и совѣтниками земли,
15. которые хвалились оружіемъ;——Или съ князьями, у ко-
торыхъ много золота, которые наполнили дома свои се-
16. ребромъ.——Или (былъ бы) какъ выкидышъ, вышедшій
изъ чрева матери, или какъ младенцы, которые не видѣли

---

[1]) Слав. *та* соотв. *ἐκείνη*—въ ват., text. rec., а въ алекс. нѣтъ.

[2]) Слав. *нощь*—соотв. *νὺξ* въ ват., text. rec., а въ алекс. *ἡμέρα*, въ вульг. dies и въ евр день; напрасно въ слав. взято ошибочное чтеніе ват код., вмѣсто правильнаго—александрійскаго.

[3]) Гр *ἔλθοι* слав *придетъ*, пользуемся перифразомъ синод. перевода.

[4]) Гр. *ἐκλάβοι*—*да приметъ*, охватитъ, увлечетъ.

[5]) *Χειρώσασθαι*—взять въ руки.

[6]) По мнѣнію нынѣшнихъ толковниковъ, разумѣется заклинатель чудовищнаго левіаѳана (*Dillmann*. l. c. 25 s.). По мнѣнію древнихъ толковниковъ, разумѣется Господь, Іисусъ Христосъ, имѣвшій побѣдить (Матѳ. 12, 29) діавола и всѣхъ его чудовищныхъ представителей на землѣ, каковы киты (9, 13—14, 26, 12—13), драконы (40, 20—27), левіаѳаны, крокодилы (40, 1—19, 41, 1—26) и др страшилища. Олимп., Авг., Полихр., Дидимъ. И въ богослужебныхъ книгахъ часто діаволъ называется „китомъ всеядцемъ“.

[7]) Букв. съ гр. зачѣмъ встрѣчали меня колѣна?

17. свѣта.——Тамъ [1]) нечестивые прекратили яростный гнѣвъ,
18. тамъ успокоились переутомленные тѣломъ.——Вмѣстѣ находившіеся [2]) во вѣкѣ семъ [3]) не слышатъ (тамъ) голоса
19. собирающаго дань [4]).——Малый и великій тамъ, и рабъ
20. не боится господина своего ——Зачѣмъ данъ свѣтъ пере-
21. носящимъ скорби и жизнь болѣющимъ душею [5]),——Которые желаютъ [6]) смерти и не находятъ, ищутъ (ея) [7]).
22. какъ сокровища,——Обрадованы же бываютъ, если най-
23. дутъ (смерть) [8])?——Ибо смерть—покой для человѣка, у котораго путь закрытъ, ибо Богъ заключилъ его кру-
24. гомъ [9]).——Вздохи мои предваряютъ пищу мою, я проли-
25. ваю слезы, испытывая страхъ.——Ибо страхъ, коего я ужасался, постигъ меня, и коего я боялся, встрѣтилъ
26. меня.——Нѣтъ мнѣ мира, нѣтъ тишины, нѣтъ покоя, и постигъ меня гнѣвъ [10]).

Глава четвертая.

1. И отвѣчалъ Елифазъ Ѳеманитянинъ и сказалъ:——
2. Не многократно-ли ты говорилъ [11]) въ бѣдствіи [12])? силу же
3. словъ твоихъ кто снесетъ [13])?——Ибо вотъ ты многихъ научалъ, и руки немощныхъ укрѣплялъ,——Безсильныхъ под-
4. нималъ словами, а слабымъ колѣнамъ придавалъ силу.——

---

[1]) Въ аду—странѣ мертвыхъ.

[2]) Гр. *ὁμοθυμαδόν*—слав. *вкупѣ*, т. е. въ однихъ помѣщеніяхъ, какъ прислуга, рабы, наемники и т. п.

[3]) Слав. *семъ* нѣтъ соотв. въ гр. и лат., слѣдовало бы оскобить.

[4]) Гр. *φορολόγου* - т. е принуждающаго работою выплачивать потраченную сумму.

[5]) Букв душамъ, сущимъ въ болѣзняхъ.

[6]) Гр *ἱμείρονται* тоскуютъ.

[7]) *Ἀνορύσσοντες* - откапываютъ, какъ золото въ землѣ.

[8]) Оскобл. слав. *смерть* соотв *θανάτου* - въ алекс., въ др. нѣтъ.

[9]) Т. е. со всѣхъ сторонъ загородилъ выходъ ему, такъ какъ неизвѣстны ему значеніе постигающихъ его скорбей, продолжительность ихъ, а равно и конецъ его жизни.

[10]) Т. е. Божій, страданія и бѣдствія. Злат. и Іеронимъ. Въ синод. переводѣ. несчастіе.

[11]) Гр. *σοι λελάληται*—*глаголано ти*, букв. говорилось тебѣ

[12]) По объясненію Дидима, Іовъ часто своими рѣчами утѣшалъ бѣдствующихъ и скорбныхъ людей

[13]) И сможетъ возразить имъ что либо.

5. А нынѣ постигла тебя болѣзнь и коснулась тебя, и ты
6. возмутился [1]).——Ужели твой страхъ (предъ Богомъ) [2]), и
надежда твоя, при несчастіи [3]) пути твоего, оказались въ
7. безумии [4])?——Вспомни же, кто, будучи чистымъ, погибъ?
или когда праведные всецѣло искоренялись [5]) и поги-
8. бали?——Какъ я видѣлъ замышлявшихъ нечестіе [6]): сѣявшіе
9. его пожинали себѣ болѣзни ——По повелѣнію Божію,
они погибнутъ, отъ гнѣвнаго дуновенія Его исчезнутъ.——
10. Сила [7]) льва, ревъ львицы и шипѣніе [8]) змѣй прекрати-
11. лись.——Могучій левъ [9]) погибъ, не имѣя пищи, а львята
12. покинули другъ друга [10]).——Если бы истина была въ словахъ твоихъ, то никакое изъ сихъ бѣдствій не постигло
бы тебя. Не воспринимаетъ ли ухо мое дивныхъ (откро-
13. веній) отъ Него?——Когда испытывается страхъ и слышится звукъ ночной [11]), нападаетъ ужасъ на людей,——
14. (Тогда) ужасъ объялъ меня и трепетъ, и сильно потрясъ
15. кости мои,——И духъ на лице мое повѣялъ, поднялись
16. волоса мои и (задрожало) тѣло [12]) ——Я всталъ и не ура-

---

[1]) Гр. *ἐσπούδασας* (ват.) или *ἐσπούδακας* (алекс.) старался, спѣшилъ волновался, слав *возмутился ecи* соотв вульг. conturbatus es и евр т.

[2]) *Ὁ φόβος* – такъ толковники понимаютъ страхъ предъ Богомъ.

[3]) Слав *злоби* соотв *ἡ κακία* – въ ват., а въ алекс. *ἀκακία* – незлобіе, безпорочность

[4]) Т. е. ужели богобоязненная твоя прежняя жизнь, сопровождавшаяся теперешнимъ страданіемъ, кажется тебѣ безумною? Злат. и Полихр

[5]) Слав. *вси изъ корене* соотв *ὀλόῤῥιζοι* – со всѣми корнями, т. е. и имя и потомство ихъ гибли

[6]) Гр. *ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα* вспахивающихъ неумѣстное.

[7]) Слав *сила* соотв. *σθένος* – въ ват., а въ алекс. *ϛόνος* – стонъ, ревъ.

[8]) Гр. *γαυρίαμα* – слав. *веселіе*.

[9]) *Μυρμηκολέων* – слав *мраволовъ*, самая сильная порода львовъ.

[10]) Въ 10 -11 стг., очевидно, хищнымъ звѣрямъ и змѣямъ уподобляются нечестивые люди и описывается внезапная и безвозвратная погибель ихъ

[11]) Слав. *страхомъ и гласомъ нощнымъ* соотв. ват. *φόβῳ καὶ ἤχῳ νυκτερινῇ*, а въ алекс. им. п. *φόβος καὶ ἠχὼ νυκτερινὴ*.

[12]) Букв затрепетали мои волоса и тѣло (*σάρκες*—*плоти*), т. е страхъ отразился на волосахъ и тѣлѣ: волоса поднялись дыбомъ, а тѣло задрожало; у о о. Павскаго и Макарія. стали дыбомъ волоса мои на тѣлѣ.

зумѣлъ, видѣлъ, и не было облика предъ глазами моими.
17. но только слышалъ тихое вѣяніе и голосъ:——„Что же? ужели чистъ будетъ человѣкъ предъ Богомъ? или въ дѣ-
18. лахъ своихъ (можетъ быть) безпорочнымъ мужъ“?——Если Онъ и слугамъ Своимъ не довѣряетъ и въ Ангелахъ Сво-
19. ихъ усматриваетъ нѣкоторые недостатки, ——То тѣмъ болѣе живущихъ въ храминахъ изъ бренія [1]),—какъ [2]) и мы сами изъ тогоже бренія (созданные),—Онъ поражаетъ,
20. какъ моль:— Отъ утра только и до вечера, и ихъ уже нѣтъ, такъ какъ они не могутъ себѣ помочь, то погиба-
21. ютъ.——Ибо Онъ дохнулъ на нихъ, и они высохли [3]), и такъ какъ не имѣли мудрости, то погибли [4]).

Глава пятая.

1. Призови [5]) же, если кто тебя услышитъ, или если
2. кого изъ святыхъ Ангеловъ увидишь ——Такъ, безумнаго убиваетъ гнѣвъ и обманывающагося умерщвляетъ раздра-
3. жительность!——И я видѣлъ безумныхъ укореняющимися,
4. но внезапно жилище ихъ погибло [6]).——Да будутъ сыновья ихъ удалены отъ спасенія, да погибнутъ [7]) у две-
рей бѣдняковъ и да не будетъ у нихъ избавителя.——
5 Ибо что они собрали, то поѣдятъ праведники, а сами они
не будутъ избавлены отъ бѣдствій, да истощится [8]) ихъ
6. сила.——Ибо не изъ земли выходитъ горе и не изъ горъ
7. произрастаетъ бѣдствіе,——Но человѣкъ раждается на

---

[1]) Гр. *πηλίνας* грязныхъ, т. е. человѣческое тѣло, созданное изъ земли; Быт 2, 7. 2 Кор 5, 1.

[2]) Гр. *ἐξ ὧν* отъ нихъ же, т. е. къ коимъ и мы принадлежимъ.

[3]) Слав. *изсохоша* соотв. въ ваг *ἐξηράνθησαν*, а въ алекс. *ἐτελεύτησαν* скончались.

[4]) Въ 17—21 стг. излагается бывшее Елифазу откровеніе о грѣховности и ничтожествѣ всѣхъ людей предъ Богомъ и оттѣняется дерзость Іова въ ропотѣ на Бога, сохранившаго въ болѣзни ему жизнь

[5]) Въ свидѣтельство своей правоты и невинности. Полихроній.

[6]) Слав *поядено быстъ* по гр. *ἐβρώθη*

[7]) Слав. *сотрутся* соотв. *ἐπτριβήσονται*—компл, а об. *κολαβριθεί ησαν* - заставятъ ихъ въ насмѣшку надъ ними плясать. „нужда скачетъ, нужда пляшетъ“..

[8]) Гр *ἐκσιφωνισθείη* насосомъ (сифонъ) выкачена будетъ сила.

страданіе, какъ птенцы коршуновъ въ высоту улета-
8. ютъ [1]).—— Но я [2]) помолюсь Богу и Господа, всѣхъ Вла-
9. дыку, призову,——Который творитъ великое и неизслѣ-
10. димое, славное и необычайное [3]), чему нѣтъ числа.——Ко-
торый даетъ дождь на землю, посылаетъ воду на подне-
11. бесную,——Возноситъ смиренныхъ на высоту, и погиб-
12. шихъ поднимаетъ ко спасенію,——Разрушаетъ совѣты лу-
кавыхъ, что бы руки ихъ не исполняли ихъ на дѣлѣ [4]).——
13. Онъ уловляетъ мудрыхъ ихъ же мудростію, а замыслы
14. коварныхъ разстраиваетъ.——Днемъ охватитъ ихъ тьма
и въ полдень будутъ ходить ощупью [5]), какъ ночью.——
15. Да погибнутъ они на войнѣ, а немощный да уйдетъ отъ
16. руки сильнаго.——Да будетъ у немощнаго надежда, а
17. уста неправеднаго да заградятся.——Блаженъ человѣкъ,
котораго вразумляетъ Богъ, и наказанія Вседержителя
18. не отвергай.——Ибо Онъ заставляетъ болѣть и опять воз-
становляетъ. Онъ поражаетъ и Его же руки исцѣляютъ.——
19. Шесть разъ избавитъ тебя отъ бѣдъ, и въ седьмой не
20. коснется тебя зло.—— Во время голода избавитъ тебя отъ
21. смерти, на войнѣ же отъ меча освободитъ тебя.——Отъ
бича языка [6]) укростъ тебя и не убоишься бѣдствій, когда
22. они придутъ.——Надъ неправедными и беззаконниками
23. посмѣешься и дикихъ звѣрей не убоишься.——Ибо съ ди-
кими камнями у тебя (будетъ) союзъ, и дикіе звѣри бу-
24. дутъ въ мирѣ съ тобою.——Потомъ уразумѣешь, что въ
мирѣ будетъ домъ твой и жизнь въ шатрѣ [7]) твоемъ бу-
25. детъ безъ недостатковъ [8]).——И узнаешь, что сѣмя твое

---

[1]) Для людей такъ же естественно и неизбѣжно страданіе, какъ для птицъ полетъ по высотѣ. А Іоаннъ Златоустъ видитъ даже преимущество птицъ, безъ труда добывающихъ себѣ пищу, предъ человѣкомъ, трудящимся и страдающимъ.

[2]) Очевидно, и Іовъ и всякій другой человѣкъ въ несчастіи долженъ также дѣлать. Я-бы на твоемъ мѣстѣ помолился. .

[3]) Ἐξαίσια – изъ ряда выходящія, слав. *изрядная*.

[4]) Ἀληθές – истинно, слав *истины* соотв. древ. итал. veritatem.

[5]) Гр *ψηλαφήσειαν* - *осяжутъ*

[6]) „Огъ злословія“ пояснено у о. Макарія.

[7]) Гр *δίαιτα τῆς σκηνῆς—жилище храмины.*

[8]) Слав. *не имать согрѣшити.*

многочисленно и дѣти твои будутъ, какъ вся полевая
26. трава.——И войдешь во гробъ, какъ созрѣвшая пшеница,
во время сжатая, или какъ стогъ на гумнѣ, во время свезенный.——Вотъ что мы узнали, это мы слышали, ты же
27. замѣть для себя [1]), не сдѣлалъ-ли ты чего?

Глава шестая.

1—2. И отвѣчалъ Іовъ и сказалъ:——Еслибы кто тщательно взвѣсилъ мой гнѣвъ [2]) и положилъ вмѣстѣ на вѣсы
3. мои болѣзни,——То они тяжелѣе были-бы песка морского.
4. Но, какъ кажется, слова мои непріятны [3]).——Ибо стрѣлы Господни въ тѣлѣ моемъ. Ихъ ярость испиваетъ кровь
5. мою: когда начну говорить, онѣ пронзаютъ меня.——Что же? ужели напрасно [4]) зареветъ дикій оселъ? развѣ не тогда, когда ищетъ пищи? или зареветъ громко волъ,
6. имѣя въ ясляхъ кормъ [5])?——Ѣдятъ ли хлѣбъ безъ соли?
7. и есть-ли вкусъ въ пустыхъ словахъ [6])?——Ибо не можетъ успокоиться душа моя: чувствую смрадъ въ пищѣ моей,
8 подобный смраду льва [7]).——О еслибы Онъ позволилъ исполниться прошенію моему, и Господь даровалъ-бы мнѣ
9. надежду!——Пусть, начавши, Господь поражаетъ меня,
10. только до конца да не губитъ меня!——Да будетъ мнѣ

---

[1]) Гр. *γνῶθι σεαυτῷ* – букв. разузнай для себя, т. е. обозри свою жизнь и сдѣлай выводъ изъ сказаннаго въ приложеніи къ себѣ: не сдѣлалъ-ли ты чего заслуживающаго страданія, а потому смиренно сознай правду Божію и терпѣливо, безъ ропота, переноси Его „вразумленіе“ (17 ст.). Такова основная мысль рѣчей друзей Іова, отъ которой они не отказываются до конца бесѣды.

[2]) Т. е. переносимый мною (какъ видно изъ 4-го ст.) гнѣвъ Божій (см. 3, 26).

[3]) Гр. *φαῦλα* слав. *зла* (въ древ. итал. mala), т. е. раздражаютъ лишь друзей и не оцѣниваются ими (см. 25 ст.).

[4]) Въ синод. переводѣ *на травѣ*.

[5]) Такъ и Іовъ безъ причины не сталъ бы жаловаться...

[6]) Такъ и ваши слова не даютъ мнѣ ничего отраднаго и „вкуснаго“, какъ несоленая пища и пустыя рѣчи (ср. 26 ст.). Олимпіодоръ.

[7]) Мясо льва отличается рѣзкимъ и крайне непріятнымъ запахомъ и никто изъ животныхъ его не ѣстъ. Златоустъ

гробомъ городъ, на стѣнахъ кого я веселился въ немъ [1])!
не удержусь [2]), ибо я не солгалъ въ святыхъ [3]) словахъ
11. Бога моего [4]).——Что за сила у меня, чтобы мнѣ надѣ-
яться [5])? И какое у меня время [6]), чтобы моя душа тер-
12. пѣла (это)?——Ужели крѣпость моя (тоже), что крѣпость
13. камня? или плоть моя—мѣдная?——Или я не уповалъ на
14. Него? Но помощь (Его) удалилась отъ меня.——Отреклась
отъ меня милость. Господь не хочетъ посѣтить меня [7]).——
15. Не смотрятъ на меня самые близкіе ко мнѣ люди: они,
подобно пересыхающему потоку или волнамъ, проходятъ
16. мимо меня.——Тѣ, кто меня боялись, теперь нападаютъ
17. на меня.——Какъ снѣгъ или смерзшійся ледъ, при насту-
пленіи тепла, таетъ и нельзя узнать, чѣмъ [8]) онъ былъ,——
18. Такъ и я оставленъ всѣми, погибъ и сталъ бездомнымъ.——
19. Посмотрите на пути Θеманскіе и дороги Савейскія [9]) раз-
20. глядите,——И устыдятся надѣющіеся на города и имуще-
21. ство [10]).——Нынѣ же и вы наступаете на меня безъ мило-
22. сти: убойтесь, хотя-бы увидѣвши мои язвы!——Что же?
просилъ ли я у васъ чего? или требую отъ васъ подкрѣ-
23. пленія,——Чтобы вы спасли меня отъ враговъ, или отъ
24. руки сильныхъ [11]) избавили меня?——Научите меня, и я
умолкну; если я въ чемъ погрѣшилъ, скажите мнѣ.——

---

[1]) Т. е. пусть я мирно скончался бы въ родномъ городѣ. Олимпіодоръ.

[2]) Т. е. отъ словъ въ защиту себя и истины (7, 11). Олимпіодоръ.

[3]) Слав. *святыхъ* соотв. *ἁγία* - ват., а въ алекс. *Ἁγίου*.

[4]) Не нарушилъ истину слова Божія и заповѣдей Господнихъ. Олимпіодоръ.

[5]) На возстановленіе здоровья и продолженіе жизни.

[6]) *Χρόνος* - срокъ и продолжительность моей жизни

[7]) Букв. посѣщеніе Господне презрѣло меня.

[8]) Слав. *что* соотв. *ὅτῳ* - въ ват., text. rec., а въ алекс. *ὅπου* - гдѣ.

[9]) Слав. *Савонскія* по гр. *Σαβῶν*, т. е. Савеевъ. Θеманъ и Савея (въ Аравіи, вели обширную торговлю, черезъ пустыню Аравійскую, въ которой часто погибали ихъ торговые караваны.

[10]) Какъ имущество городскихъ торговцевъ и они сами въ пустынѣ гибнутъ, такъ и у Іова все погибло. Но друзья не должны къ его бѣдности и несчастью презрительно относиться. Это можетъ всѣхъ постигнуть, подобно Θеманитянамъ и Савеямъ. Олимпіодоръ.

[11]) Слав. мн. ч. *сильныхъ* соотв. *δυναστῶν* - ват., а въ алекс. ед. ч. *δυναστοῦ*, т. е. притѣснителей, тирановъ, въ синод. мучителей.

25. Но, какъ кажется, слова [1]) правдиваго мужа непріятны,
26. посему не у васъ подкрѣпленія (ссбѣ) прошу.——Но и
ваше обличеніе словами меня не успокоитъ, и я не стерплю
27. вашего многорѣчія [2]).——Зачѣмъ же вы нападаете, какъ
28. на сироту, наскакиваете на друга вашего?——Нынѣ, предъ
29. лицемъ вашимъ [3]) я не солгу.——Теперь сядьте и да не
будетъ неправды, и опять сойдитесь къ праведному (чело-
30. вѣку) [4]).——Ибо нѣтъ на языкѣ моемъ неправды, и гор-
тань моя не поучается-ли разуму [5])?

Глава седьмая.

1. Не испытаніе-ли жизнь человѣка на землѣ? и не тоже-
ли, что (жизнь) повседневнаго наемника жизнь его?——
2. Или раба, который боится господина своего и жаждетъ
тѣни [6])? или наемника, который ждетъ платы своей?——
3. Такъ и я ждалъ мѣсяцы тщетные, и ночи болѣзненныя
4. даны мнѣ.——Когда ложусь [7]), то говорю. „когда (насту-
питъ) день“? когда же встану, опять (говорю). „когда (на-
ступитъ) вечеръ“? Я пресыщенъ болѣзнями съ вечера до
5. утра.——Мое тѣло покрыто [8]) гноемъ и червями [9]), я обли-
6. ваю глыбы земли, соскабливая (съ себя) гной.——Жизнь
моя быстрѣе бесѣды [10]) прошла въ тщетной надеждѣ.——

---

[1]) Оскоб. слав. *суть* нѣтъ соотв. чтенія.

[2]) Гр *φθέγματος ῥήματος*; букв. изліянія слова; слав. мн. ч. *словесъ* соотв ед. ч. *ῥήματος* (срав. 6 сг)

[3]) Букв посмотрѣвъ на лица ваши, по русски: „глаза въ глаза“ или: на очной ставкѣ, уклоняемся по синод. переводу для гладкости рѣчи.

[4]) Т е. признайте меня, какъ и въ прежніе дни, праведнымъ человѣкомъ, а не тяжкимъ грѣшникомъ.

[5]) Гр. *σύνεσιν* - совѣсти и ея требованіямъ, т. е. истинной и разумной морали я поучаюсь и ее возвѣщаю своими устами и гортанью.

[6]) Для отдыха отъ работы на дневномъ жару.

[7]) Слав *усну*, по гр. *κοιμηθῶ*—лягу; контексту это значеніе болѣе соотв, чѣмъ слав, а потому оно принято во всѣхъ рус. переводахъ.

[8]) Гр *φύρεται* - слав. *мьчится*, букв загрязняется

[9]) См 2, 9 прим. 1.

[10]) Гр. *λαλίας* праздной болтовни, легко начинающейся и кончающейся, неустойчивой по своему предмету и безслѣдной по послѣдствіямъ. Златоустъ.

7. Вспомни, что моя жизнь—дуновеніе, и око мое болѣе не
8. возвратится видѣть доброе.——Не увидитъ меня око ви-
дящаго меня, очи Твои—на мнѣ,—и уже нѣтъ меня,——
9. Подобно облаку, удалившемуся съ неба; ибо если чело-
10. вѣкъ сойдетъ во адъ, то уже не поднимется,——И не воз-
вратится въ свой домъ, и не узнаетъ его болѣе мѣсто
11. его.——Посему и я не пощажу устъ моихъ, буду гово-
рить, находясь въ нуждѣ [1]), огкрою уста мои, обьятый [2])
12. горестью души моей.——Ужели я—море или драконъ [3]),
13. что Ты устроилъ надо мною стражу?——Я говорилъ: „утѣ-
шитъ меня постель моя, произнесу себѣ самому слово
14. наединѣ на ложѣ моемъ“.——(Но) Ты устрашаешь меня
15. снами и видѣніями ужасаешь меня,——Освобождаешь отъ
дыханія моего [4]) душу мою и отъ смерти [5]) кости мои [6]).——
16 Не вѣчно же я буду жить и долготерпѣть. Отступи отъ
17. меня, ибо тщетна жизнь моя!——Что такое человѣкъ, что
Ты возвеличилъ его? и зачѣмъ обращаешь вниманіе на
18. него?——И посѣщаешь его каждое утро и въ покоѣ [7])
19. судишь его?——Доколѣ Ты не оставишь меня, и не отпу-
стишь меня, пока я не проглочу слюны моей въ болѣз-
20. ни [8])?——Если я согрѣшилъ, что́ могу сдѣлать Тебѣ, зна-
ющему человѣческій умъ? Зачѣмъ Ты поставилъ меня
противникомъ Своимъ, и я сталъ бремнемъ для Тебя?——
21. Зачѣмъ не предалъ забвенію беззаконія моего и не очи-

---

[1]) Въ алекс. доб. *πνεύματος*, т. е. въ тѣснотѣ духовной, въ ват. и др гр. и слав. нѣтъ.

[2]) Гр. *συνεχόμενος*—взятый во власть; слав. *сотъснень*, сжатъ, по русски: „въ тискахъ“.

[3]) Гр. *δράκων*—слав *зміи*, о коемъ подробнѣе говоритъ Господь въ 40, 20–27.

[4]) Слав. *моего* соотв. *μοῦ* въ ват, text. rec., а въ алекс. нѣтъ.

[5]) Т. е. отъ жизни, которая хуже смерти.

[6]) Весь тѣлесный составъ, скрѣпляемый костями, по нашему: весь организмъ; т. е. приближаешь меня къ смерти.

[7]) Т. е. во время ночного покоя преслѣдуешь его.

[8]) Т. е. непрерывно, безостановочно преслѣдуешь меня, не давая даже времени проглотить слюну; ср. 9, 18.

стилъ грѣха моего [1])? Нынѣ же я отойду въ землю и поутру уже не будетъ меня [2]).

Глава осьмая.

1. И отвѣчалъ Валдадъ Савхейскій, и сказалъ: доколѣ
2. ты будешь это говорить?——Многорѣчивый духъ [3]) въ
3. устахъ твоихъ.——Ужели Судія—Господь обидитъ [4])? или
4. Создатель всего превратитъ правду?——Если сыновья твои
согрѣшили предъ Нимъ, то Онъ простеръ руку на [5]) без-
5. законія ихъ.——А ты съ утра [6]) молись Господу Вседер-
6. жителю.——Если ты чистъ и правъ, то Онъ молитву твою
услышитъ и снова устроитъ тебѣ праведную жизнь.——
7. И если прежде у тебя было мало, то впослѣдствіи у тебя
8. будетъ безъ числа.——Ибо спроси перваго рода, поищи
9. у рода отцовъ [7]).——А мы—вчерашніе и не знаемъ, ибо
10. наша жизнь на землѣ—тѣнь ——Не они-ли научатъ тебя,
и скажутъ тебѣ, и отъ сердца произнесутъ слова?——
11. Поднимется-ли тростникъ [8]) безъ воды, или растетъ ка-
12. мышъ безъ влаги?——Еще будучи на корню [9]), онъ не

---

[1]) Слав *беззаконія... грѣха* соотв. *ἀνομίας... ἁμαρτίας*—ват., а въ алекс. переставлено. *ἁμαρτίας. ἀνομίας*

[2]) Основная мысль рѣчей Іова, отъ которой онъ и послѣ не отступается—чрезмѣрная тяжесть его страданій и отсутствіе у него грѣховъ, которыми можно было бы оправдать эти страданія, какъ справедливое Божіе наказаніе.

[3]) „Желаніе побѣдить многорѣчіемъ своихъ собесѣдниковъ“ (Олимпіодоръ). Это—какъ бы ироническій отвѣтъ на высказанное Іовомъ обвиненіе друзей во „многорѣчіи“ (6. 26).

[4]) Гр *ἀδικήσει*—совершитъ неправду,—слав. *обидитъ*—перифразъ.

[5]) Т. е. своею рукою наказалъ ихъ за беззаконія. Слав. *посла руку на беззаконія*—нѣтъ точнаго соотвѣтствія, по гр. *ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας*—послалъ (ихъ) въ руку беззаконія, т. е предоставилъ имъ терпѣть слѣдствія ихъ беззаконія, такъ и въ вульг. и евр. т, въ слав. вѣроятно перифразъ.

[6]) Гр. *ὄρθριζε*—т. е. усердно, поспѣшно, не отчаяваясь въ своей надеждѣ, молись (7, 21).

[7]) И найдешь подтвержденіе моихъ словъ.

[8]) Слав. *рогозъ*, по гр. *παπύρος*—папирусъ.

[9]) Т. е. тростникъ недоспѣлый (въ синод. *въ свѣжести*), по недостатку влаги, скоро подрѣзывается своими хозяевами, чтобы совершенно не высохъ и не пропалъ.

пожинается ли? безъ орошенія всякое растеніе не высы-
13. хаетъ-ли?——Таковъ будетъ конецъ всѣхъ забывающихъ
14. Господа, ибо надежда нечестиваго погибнетъ.——Необи-
таемъ будетъ домъ его, а шатеръ его затянется [1]) паути-
15. ною.——Если подопретъ свою храмину, она не устоитъ,
16. а если онъ ухватится за нее, не удержится.——Ибо онъ
влаженъ [2]) подъ солнцемъ и отъ согнившаго (ствола) его
17. выростаетъ отрасль его,——На кучѣ камней возлежитъ,
18. среди кремней поживетъ [3]).——(Но) если поглотитъ (его) [4])
мѣсто, то откажется отъ него [5]). Уже-ли ты не видѣлъ
19. сего,——Что таково ниспроверженіе нечестиваго [6]),? изъ
20. земли же Онъ выроститъ другого [7]).——Ибо Господь не
отвергнетъ непорочнаго, а отъ нечестиваго никакого дара
21. не приметъ.——Уста правыхъ Онъ наполнитъ смѣхомъ и
22. губы ихъ исповѣданіемъ [8]) ——Враги же ихъ покроются
стыдомъ и жилища нечестиваго не будетъ.

Глава девятая.

1—2. И отвѣчалъ Іовъ, и сказалъ:——Поистинѣ знаю, что такъ [9]), ибо какъ будетъ правымъ человѣкъ предъ Госпо-

---

[1]) Гр. *ἀποβήσεται*—слав. *сбудется*, букв. опустится или сойдетъ на шатеръ паутина.

[2]) Слав. *влаженъ* соотв. *ὑγρὸς*—нѣжный, влажный, сочный, т. е. имѣющій жизненность.

[3]) Гр. *ζήσεται*. Современные толковники относятъ 16—17 ст. къ тростнику, а древніе (Олимп., Полихр., Дидимъ) къ нечестивому человѣку и его видимой и кратковременной крѣпости на землѣ. По сл. *ζήσεται* вѣрнѣе послѣднее пониманіе, подтверждаемое 18—19 стт.

[4]) Въ алекс. доб. *αὐτὸν*—въ слав. и др. гр. нѣтъ, въ евр. есть.

[5]) Онъ безслѣдно пропадетъ. Можетъ быть, намекъ на Іова и его слова въ 7, 10.

[6]) Пользуемся греческой орѳографіей, по коей здѣсь (у Фильда) стоитъ знакъ вопроса Въ слав. нѣтъ

[7]) По изъясненію Олимпіодора и Дидима, Господь вмѣсто погибающаго нечестивца породитъ другого-праведника, коимъ и замѣнитъ нечестивца.

[8]) Т. е. Бога. Слав. *исповѣданія* соотв. *ἐξομολογήσεως*—ват., text. rec., а въ алекс. *ἀγαλλιάσεως*—веселія

[9]) Т. е. согласенъ съ Валдадомъ въ признаніи величія, правды и святости Господа и погибели грѣшниковъ.

3. домъ?——Если онъ захочетъ судиться съ Нимъ, то Онъ
не послушаетъ его и не отвѣтитъ ему ни на одно изъ
4. тысячи словъ его.——Ибо Онъ премудръ разумомъ, си-
ленъ и великъ; кто, будучи непокоренъ [1]) Ему, устоялъ?——
5. Онъ дѣлаетъ ветхими [2]) горы, такъ что не узнаютъ (ихъ),
6. превращаетъ ихъ во гнѣвѣ.——Потрясаетъ поднебесную
7. въ основаніяхъ, и столбы ея колеблются.——Скажетъ
солнцу [3]), и оно не восходитъ, а на звѣзды налагаетъ пе-
8. чать.——Онъ одинъ распростеръ небо и ходитъ по морю,
9. какъ по землѣ.——Онъ сотворилъ плiады, и вечернія
10. звѣзды и Арктуръ [4]) и тайники юга [5]).——Онъ творитъ
великое и неизслѣдимое, славное и дивное [6]), чему нѣтъ
11. числа.——Если Онъ придетъ ко мнѣ, я не увижу, и если
12. пройдетъ мимо меня, я никакъ не узнаю.——Если Онъ
возьметъ, кто (отъ Него) возвратитъ? или кто скажетъ
13. Ему что̀ Ты сдѣлалъ?——Ибо Онъ Самъ [7]) отвращаетъ
гнѣвъ [8]), предъ Нимъ преклоняются [9]) чудовища [10]) подне-
14. бесной.——Ужели Онъ услышитъ меня или разберетъ
15. слова мои?——Если я и правъ буду, (и) буду умолять о
16. судѣ Его, Онъ не услышитъ меня [11]).——Если же я воз-
зову, и Онъ услышитъ меня, то я не повѣрю, что Онъ

---

[1]) Гр. *σκληρός*—слав. *жестокъ*, упрямъ, упоренъ, какъ фараонъ съ ожесточившимся сердцемъ (Исх. 7, 13).

[2]) По гр *ὁ παλαιῶν* - слав. *обетшаяй*, дѣлаетъ старыми, разсыпающимися, рыхлыми; у о Макарія: низводитъ въ обетшаніе

[3]) Въ алекс. доб. *μὴ ἀνατέλλειν* - чтобы не восходило.

[4]) Созвѣздія: Медвѣдицы, Ріона и Плеядъ Синод. пер прим

[5]) Созвѣздія на южной сторонѣ небеснаго свода, невидимыя и и невѣдомыя обитателямъ Аравіи. Василій Вел.

[6]) Слав. *изрядная*; см. 5, 9. Такъ, это положеніе величіе и всемогущество Господа Іовъ признаетъ и выражаетъ дословно сходно съ Елифазомъ (5, 9).

[7]) По Своей лишь волѣ, а не по стороннему понужденію.

[8]) Въ алекс. доб. *Αὐτοῦ*—Свой.

[9]) Въ знакъ покорности и повиновенія; гр. *ἐκάμφθη* слав. *бя кошася*, согнулись, свернулись.

[10]) Гр. *τὰ κήτη*—слав. *кити*, т. е. всѣ наиболѣе яркіе и могучіе представители силы въ мірѣ видимомъ и невидимомъ (3, 8). (Дидимъ). Срав. 40—41 глл.

[11]) Переставляемъ предложенія для ясности рѣчи.

17. услышалъ голосъ мой [1]).——Да не погубитъ Онъ меня.
во мракѣ [2]): много ранъ Онъ причинилъ мнѣ безвинно ——
18. Онъ не даетъ мнѣ отдыха [3]), пресытилъ меня горестью.——
19. Такъ какъ Онъ владѣетъ могуществомъ, то кто будетъ
20. противостоять суду Его?——Если я буду правъ, то уста
мои явятъ нечестіе, и если буду непороченъ, то окажусь
21. строптивымъ [4]).——Былъ ли я нечестивъ, (сего) не знаю душею моею, только (знаю, что) отнимается у меня жизнь.——
22. Посему я сказалъ: великаго и сильнаго губитъ гнѣвъ [5]):——
23. Ибо лукавые лютою смертью погибнутъ, но и надъ
24. праведными они посмѣваются [6]).——Предана земля въ руки
нечестиваго, лица судей ея Онъ закрываетъ [7]); если не
25. Онъ Самъ, то кто-же?——Жизнь моя (проходитъ) быстрѣе
26. скорохода: прошли [8]) и не видятъ [9]).——Или есть слѣдъ
пути у кораблей, или у орла, летящаго, ищущаго до-
27. бычи?——Если я скажу такъ [10]): „забуду“ [11]), то поникнувъ
28. лицомъ буду вздыхать [12]).——Трясусь всѣми членами, ибо
29. знаю, что Ты не оставишь меня невиннымъ.——А если я
30. нечестивъ, почему не умеръ?——Если бы я омылся снѣ-
31. гомъ и очистился чистыми руками,——То Ты (и тогда)

---

[1]) Т. е. оправдалъ меня. Олимпіодоръ.

[2]) Боюсь, что Онъ можетъ погубить меня внезапно и неожиданно для меня. Олимпіодоръ.

[3]) Ἀναπνεῦσαι—перевести духъ; срав. 7, 19.

[4]) Гр. *σκολιός*—неровный, шероховатый, т. е. мое самооправданіе будетъ вмѣнено въ вину мнѣ.

[5]) Божій; Іовъ противопоставляетъ свою рѣчь словамъ Елифаза (4, 7) и Валдада (8, 13. 20).

[6]) Гр. *δίκαιοι καταγελῶνται* праведные осмѣиваются, слав.—*праведнымъ посмѣваются*—мы не нашли нигдѣ точнаго соотвѣтствія.

[7]) Т. е. позволяетъ имъ судить несправедливо. Исх. 23, 8. Вт. 16, 19. [8]) Дни моей жизни.

[9]) Т. е. скоро умирающіе люди не замѣчаютъ скоротечности жизни и не видятъ уже того, что послѣ нихъ на землѣ совершается. И отъ жившихъ когда-то людей ни чего не остается на землѣ и никто ничего не замѣчаетъ. Олимпіодоръ. Срав. 7, 6–10.

[10]) Слав. *глаголя* сюда переносимъ.

[11]) „Жалобы мои“,—дополнено въ синод. переводѣ.

[12]) Гр. *στενάξω* стонать буду; т. е все равно тяжко страдать буду, хотя безъ жалобы на свое страданіе.

погрузишь меня въ глубокую грязь, такъ что возгнушает-
32. ся [1]) мною одежда моя [2]).——Ибо Ты не человѣкъ, какъ
я, съ коимъ я могъ бы судиться, и мы вмѣстѣ пришли-бы
33 на судъ.——О если бы у насъ былъ посредникъ, который
34. разсудилъ бы и выслушалъ обоихъ!——Да отниметъ Онъ
отъ меня жезлъ [3]), и страхъ Его да не смущаетъ меня! —
35. И [4]) я не убоюсь, а буду говорить, ибо таковымъ [5]) я не
признаю самого себя.

Глава десятая.

1. Страдаю душею моею: со стономъ изреку [6]) противъ
себя [7]) слова мои, буду говорить, объятый [8]) горестью
2. души моей.——И скажу Господу: не учи меня быть нече-
3. стивымъ [9]), и за что Ты такъ осудилъ меня?——Хорошо-
ли Тебѣ, если я буду поступать неправо [10]), (отъ того) что
Ты презрѣлъ дѣла рукъ Твоихъ, а совѣту нечестивыхъ
4. внялъ?——Или Ты видишь, какъ видитъ человѣкъ? или
5. узришь, какъ можетъ узрѣть человѣкъ?——Или жизнь
Твоя—человѣческая? или лѣта Твои, какъ дни мужа?——
6. Ты вѣдь отыскивалъ беззаконіе мое и грѣхи мои изслѣдо-
7. валъ.——Ты вѣдь знаешь, что я не поступалъ нечестиво,
8. но кто избавитъ отъ рукъ Твоихъ?——Руки Твои сотво-
рили меня и создали меня, а потомъ, обратившись [11]),

---

[1]) По гр. глаголы въ прош. вр. (*ἐβάψας, ἐβδελύξατο*) переводимъ по контексту буд. временемъ.

[2]) Представишь меня, по Своему всевѣдѣнію и идеаламъ правды, крайне безнравственнымъ.

[3]) Наказующій. [4]) Въ синод. переводѣ доб. *тогда*.

[5]) Т. е. нечестивымъ, какъ признаютъ меня друзья. Слав. *тако* соотв. *οὕτω*—въ ват., а въ алекс. и син. *ἄδικον*—неправымъ—удачное поясненіе.

[6]) Гр. *ἐπαφήσω*—слав. *испущу*, какъ бы брошу.

[7]) Гр. *ἐπ' ἐμαυτὸν*—въ обвиненіе себѣ. Полихроній.

[8]) Гр. *συνεχόμενος*—7, 11.

[9]) Не допускай, чтобъ при чрезмѣрныхъ страданіяхъ я возропталъ и согрѣшилъ. Олимпіодоръ и Полихроній.

[10]) Слав. *вознеправдую* соотв. *ἀδικήσω*—въ ват., а въ алекс. *ἀσεβήσω*—нечестивъ буду.

[11]) Изъ друга во врага. Гр. *μεταβαλὼν*—слав. *преложивъ*, т. е. измѣнивъ Свое отношеніе ко мнѣ и мое положеніе.

*

9. Ты поразилъ меня.——Вспомни, что Ты создалъ меня изъ
10. бренія и опять въ землю возвращаешь меня.——Не по-
добно-ли молоку Ты излилъ [1]) меня, и сдѣлалъ меня плот-
11. нымъ [2]) подобно сыру?——Кожею и плотію одѣлъ меня,
12. костями и жилами (какъ бы) сшилъ меня.——Жизнь и
милость Ты даровалъ мнѣ, попеченіе Твое хранило духъ
13. мой.——Имѣя это отъ Тебя, я знаю, что все возможно
14. Тебѣ и нѣтъ ничего невозможнаго для Тебя.——Если же
я согрѣшу, Ты хранишь [3]) меня, но не оставишь меня
15. безнаказаннымъ за беззаконіе.——Если я буду нечестивъ,
горе мнѣ! если я буду и правъ, не могу поднять головы
16. моей, ибо я пресыщенъ безчестіемъ.——Ибо я уловляюсь,
какъ левъ [4]) на убой, а Ты, обратившись [5]), страшно уби-
17. ваешь меня.——Новому испытанію Своему [6]) подвергаешь
меня: усилилъ великій гнѣвъ на меня и навелъ на меня
18. искушенія [7]).——Зачѣмъ же Ты вывелъ меня изъ чрева, и
я не умеръ, (когда еще ничей) [8]) глазъ не видѣлъ меня,——
19. И я былъ бы какъ небывшій? Почему изъ чрева во гробъ
20. я не сошелъ?——Или не мало время жизни моей? Оставь
21. меня, чтобы я немного успокоился,——Прежде нежели я
отойду—(туда), откуда не возвращусь,—въ землю темную
22. и мрачную,——Въ землю вѣчной тьмы, гдѣ нѣтъ свѣта и
нельзя видѣть жизни человѣческой.

---

[1]) Гр. ἤμελξας—слав. *смелзилъ* (=вульг. mulsisti) букв. выдоилъ, какъ молоко у коровъ.

[2]) Гр. ἔπηξας—сдѣлалъ густымъ и плотнымъ; слав. *усырилъ*. „Во чревѣ матери зародышъ сначала бываетъ жидкимъ, потомъ густѣетъ". Златоустъ.

[3]) Т. е. мгновенно не лишаешь меня жизни.

[4]) „Меня, нѣкогда славнаго и сильнаго подобно льву, окружили отовсюду бѣдствія". Олимпіодоръ и Полихроній.

[5]) Гр. μεταβαλὼν см 8 ст. 11 прим.

[6]) Слав. *мое* соотв. μοὶ—въ ват., text. rec., а въ алекс. Σοὶ—болѣе правильно въ контекстѣ.

[7]) Гр. πειρατήρια—подобныя нападенію морскихъ пиратовъ.

[8]) Оскобленнымъ дополняемъ по синод. переводу.

Глава одиннадцатая.

1—2. И отвѣчалъ Софаръ Минейскій, и сказалъ:——Кто говоритъ много, тотъ услышитъ и отвѣтъ (себѣ). Или многорѣчивый [1]) долженъ быть сочтенъ праведнымъ? Благословенъ малолѣтній, рожденный женою [2])!——Не говори много,
4. ибо некому отвѣчать тебѣ [3]).——Не говори также, что „я
5. чистъ дѣлами и непороченъ предъ Нимъ".——Но что̀ (было бы), если бы Господь заговорилъ съ тобою и открылъ уста
6. Свои къ тебѣ?——Тогда Онъ возвѣстилъ бы тебѣ тайну [4]) премудрости, что Онъ (долженъ) вдвое болѣе (воздать) тебѣ [5]), и ты тогда же понялъ бы, что достойное за твои
7. грѣхи (наказаніе) послано тебѣ отъ Господа.——Можешь ли ты найти пути Господни? или ты достигъ предѣловъ
8. того, что̀ сотворилъ Вседержитель?——Небо высоко, что̀ можешь сдѣлать? Глубже находящихся въ аду что̀ узна-
9. ешь?——(А также) длиннѣе мѣры [6]) земли [7]) и широты
10. моря [8])?——Если Онъ все ниспровергнетъ, кто скажетъ
11. Ему: что̀ Ты сдѣлалъ?——Ибо Онъ знаетъ дѣла беззаконныхъ: видя же безпорядокъ [9]), не оставитъ его безъ вни-
12. манія.——Но человѣкъ напрасно много говоритъ [10]), а

---

[1]) Слав. *многорѣчивый* соотв. по гр. *εὔλαλος*=по нашему: „краснобай", въ вульг. verbosus. Это—отвѣтъ на слова Іова въ 6, 26.

[2]) Дитя невинное блаженнѣе зрѣлаго возрастомъ грѣшника, хотя бы и краснорѣчиваго. Олимпіодоръ.

[3]) Такимъ же многорѣчіемъ.

[4]) Гр. *δύναμιν*—букв. силу, т. е. высшую премудрость; пользуемся синод. переводомъ.

[5]) Гр. *διπλοῦς ἔσαι τῶν κατά σε—сугубъ будетъ въ сихъ яже противу тебѣ.*

[6]) Слав. ед. ч. *мѣра*—соотв. *μέτρᾳ*—въ ват., а въ алекс. мн. ч. *μέτρων* [7]) У Фильда доб. *ἐπίσασαι*—узнаешь.

[8]) Т. е. въ состояніи-ли ты узнать крайніе предѣлы видимаго міра· небо, преисподнюю, землю и море? А тѣмъ болѣе невидимаго Бога можешь ли узнать? Олимпіодоръ и Полихроній Слав. пер. *не должае ли* даетъ мысль еврейскаго текста: Онъ не длиннѣе ли земли...?

[9]) Слав. мн. ч. *нелѣпая* соотв. *ἄτοπα*—въ ват., а въ алекс. ед. ч. *ἄτοπον*, т. е нарушеніе порядка и закона въ жизни.

[10]) Гр. *ἄλλως νήχεται λόγοις*—слав. *инако обилуетъ словесы*, букв. иначе плаваетъ словами, т. е. выражаетъ свою мысль многословно и неразумно; сл. *ἄλλως* значитъ: неосновательно, попусту (*Косовичъ* 63 стр.). „Пустое говоритъ, не понимая воли Господней". Олимпіодоръ и Полихроній.

смертный, рожденный отъ жены, подобенъ пустынному
13. ослу [1]).——Если ты очистилъ свое сердце, то молитвенно
14. воздѣваешь [2]) руки свои къ Нему.——Если же (есть) что беззаконное въ рукахъ твоихъ, удали его отъ себя, и не-
15. правда пусть не обитаетъ въ жилищѣ твоемъ.——Тогда возсіяетъ твое лицо, какъ чистая вода, очистишься [3]) отъ
16. скверны и не будешь бояться.——И забудешь о бѣдствіи,
17. какъ о протекшей волнѣ, и не устрашишься.——Молитва твоя будетъ какъ денница и жизнь твоя будетъ свѣтлѣе
18. полудня.——И будешь уповать, потому что будетъ [4]) у тебя надежда, и послѣ скорби и печали явится у тебя
19. миръ.——Успокоишься и не будетъ никто враждовать съ тобою, а многіе измѣнники [5]) будутъ просить тебя.——
20. Спасеніе оставитъ ихъ, ибо надежда ихъ—пагуба, глаза нечестивыхъ истаютъ.

Глава двѣнадцатая.

1—2. И отвѣчалъ Іовъ, и сказалъ:——Ужели вы одни
3. только—люди, или съ вами умретъ мудрость?——И у меня
4. есть сердце, какъ и у васъ [6])!——Ибо праведный и непо-
5. рочный мужъ преданъ поруганію.——Въ опредѣленное время ему назначено пасть отъ другихъ, а домамъ его быть опустошенными беззаконниками. Но пусть никто, будучи лукавъ, не надѣется остаться ненаказаннымъ [7]);——
6. Прогнѣвляющіе Господа [8]),—якобы имъ и испытанія не

---

[1]) Т. е. человѣкъ, по сравненію съ Богомъ, Его умомъ, волей, нрав. совершенствомъ, подобенъ ослу. „Тупость людей симъ означается". Дидимъ.

[2]) Гр. ὑπτιάζεις - прикладывая руки къ груди молишься.

[3]) Гр. ἐκδύσῃ—снимешь съ себя, какъ одежду; слав. *совлечешися*.

[4]) Слав. буд. *будетъ* соотв. ἔσται—№ 249, а об. наст. ἐστὶ—есть.

[5]) Теперь оставившіе тебя. Полихроній и Олимпіодоръ.

[6]) Въ евр. доп. не ниже я васъ; и кто не знаетъ того же? Посмѣшищемъ сталъ я для друга своего, я, который взывалъ къ Богу, и которому Онъ отвѣчалъ, посмѣшищемъ. *Сердце*—гр. *καρδία*—въ смыслѣ: разумъ, умъ; Притч. 10, 14. 17, 16.

[7]) Гр. ἀθῷος—слав. *неповиненъ быти*. См. Іер. 30, 11 прим. 1.

[8]) Пусть не надѣются остаться безнаказанными. Наказаніе нечестивыхъ—непререкаемая для Іова истина, напрасно друзья о ней много распространяются.

7. будетъ.——Но спроси четвероногихъ, если они тебѣ ска-
жутъ, и птицъ небесныхъ, если онѣ тебѣ возвѣстятъ;——
8. И повѣдай землѣ, если тебѣ скажетъ, и (если) возвѣстятъ
9. тебѣ рыбы морскія.——Кто же во всемъ этомъ не узнаетъ,
10. что рука Господня сотворила сіе?——Не въ Его ли рукѣ
11. душа всего живущаго и духъ всякаго человѣка?——Ухо
разбираетъ слова, гортань распознаетъ вкусъ пищи.——
12. Въ долголѣтіи—мудрость [1]) и въ долгой жизни—знаніе [2]).——
13. У Него премудрость и сила, у Него совѣтъ и разумъ.——
14. Если Онъ разрушитъ, кто построитъ? если запретъ отъ
15. людей, кто отворитъ?——Если задержитъ воду, то высу-
шитъ землю, если пуститъ (её), то совершенно погубитъ
16. её [3]).——У Него могущество и сила, у Него вѣдѣніе и
17. разумъ.——Онъ уводитъ въ плѣнъ совѣтниковъ, а судей
18. земли лишаетъ разсудка [4]).——Онъ посаждаетъ царей на
19. престолахъ и обвязываетъ поясомъ чресла ихъ [5]).——Онъ
отводитъ жрецовъ въ плѣнъ, а сильныхъ земли низвер-
20. гаетъ.——Онъ измѣняетъ языкъ вѣрныхъ [6]) и постигаетъ
21. разумъ старцевъ.——Изливаетъ безчестіе на князей, а
22. смиренныхъ исцѣляетъ [7]).——Открываетъ глубокое изъ
23. тьмы и выводитъ на свѣтъ тѣнь смертную.——Заставляетъ
блуждать народы и губитъ ихъ, низлагаетъ народы и
24. исправляетъ ихъ [8]).——Измѣняетъ сердца владыкъ зем-

---

[1]) Въ алекс. доб. *εὑρίσκεται*—обрѣтается, въ слав. и др. гр. спп. нѣтъ.

[2]) Человѣку свойственно познавать Бога, старцамъ имѣть въ этомъ преимущество, но человѣческая мудрость далека отъ полнаго всецѣлаго познанія Бога и Его премудрости и міроправленія (11–13 стт.).

[3]) Т. е. землю; у Іеронима: terram.

[4]) Гр. *ἐξέξησε—ужаси*, по изъясненію *Шлейснера* сл. *ἐξέξησε* здѣсь значитъ сдѣлалъ безумными (l. c. 2, 405 p.), въ синод. дѣлаетъ глупыми.

[5]) Т. е. укрѣпляетъ ихъ царскую власть.

[6]) Т. е. люди, говорящіе правду, часто обманываются и обманываютъ слушателей (Олимп.). Можетъ быть намекъ на друзей, намѣренно говорящихъ неправду на Іова.

[7]) Т. е. избавляетъ отъ бѣдъ и даруетъ благополучіе; гр. *ἰάσατω* —слав. *исцѣлы*; гл. *ἰάομαι* значитъ также: избавлять отъ зла (2 Пар 7, 14); прощать грѣхъ (2 Пар. 30, 20).

[8]) Гр. *καθοδηγῶν*—руководитъ въ жизни.

ныхъ, оставляетъ ихъ блуждать на пути, котораго они
25. не знали,——Дабы они ходили ощупью во тьмѣ [1]), а не
во свѣтѣ, блуждали, какъ пьяный.

Глава тринадцатая.

1. Вотъ это видѣло око мое и слышало ухо мое [2]).——
2. И я знаю, сколько и вы знаете, и я не неразумнѣе васъ.——
3. Но тѣмъ не менѣе и я буду говорить ко Господу, откро-
4. юсь [3]) предъ Нимъ, если Онъ захочетъ.——Ибо вы—неспра-
5. ведливые врачи и всѣ плохіе цѣлители [4]).——Да будете
6. нѣмы и (это) вамъ вмѣнится въ мудрость!——Выслушайте
правду изъ устъ моихъ и суду устъ моихъ внемлите!——
7. Не предъ Богомъ-ли вы говорите и не предъ Нимъ-ли
8. выражаете лесть?——Или уклонитесь (отъ сего), и сами
9. будете судьями [5]).——Хорошо было-бы, если бы Онъ испы-
талъ васъ: если всѣ [6]) вы дѣлающіе (это) [7]) присоединитесь
10. къ Нему [8]), то и тогда Онъ обличитъ васъ.——Если вы и
11. тайно лицепріятствовать будете [9]),——То движеніе [10]) Его

---

[1]) Букв. осязали тьму, см. 5, 14, т. е. опять какъ въ 9, 10) дословно сходно съ Елифазомъ Іовъ описываетъ страданіе нечестивыхъ.

[2]) Т. е. зависимость отъ Господа жизни міра и людей, признаваемая друзьями, безспорно признается и Іовомъ. Нечего объ этомъ и говорить.

[3]) Гр. *ἐλέγξω* — слав. *обличу*, т. е. открою или исповѣдую предъ Нимъ все свое поведеніе. Олимпіодоръ.

[4]) Т. е. и незнающіе болѣзни и по самомнительности во вредъ больному дающіе лекарства. Дидимъ.

[5]) Т. е. не отождествляя своего приговора съ Господнимъ нелицепріятнымъ судомъ, высказывайте его, какъ собственное, ошибочное и пристрастное, мнѣніе. Слав. переводъ, коему и мы слѣдуемъ, неточно соотв. гр. тексту. Съ греч. слѣдовало бы: или уклонитесь сами быть (*γενέσθαι*) судьями? по алекс. сп., а по ват. или уклонитесь? (т. е. когда явится Господь, вы скроетесь?) тогда сами будете судьями

[6]) Слав. *вси* м. р. соотв. *τὰ πάντα*—ср. р.

[7]) Т. е. ведущіе теперь споръ и единомышленники ихъ.

[8]) *Προσεθήσεσθε Αὐτῷ* — *приложитеся къ Нему*, т. е. примете Его сторону, а не мою

[9]) Т. е. только въ душѣ, а не на словахъ, будете меня осуждать. Гр. *πρόσωπα θαυμάσετε*—слав. *лицамъ удивитеся;* слав. мн. ч. *лицамъ* соотв. ват. *πρόσωπα*, а въ алекс. ед. ч. *πρόσωπον*.

[10]) Слав. *движеніе* вихрь, водоворотъ, т. е. бурное Его шествіе, подробнѣе описываемое въ 38 гл. По гр. *δῖνα* (ват.) или *δίνη*—минуск.

не смутитъ-ли [1]) васъ и страхъ предъ Нимъ [2]) не напа-
12. детъ-ли на васъ?——Отлетитъ отъ васъ заносчивость, по-
13. добно пеплу, и тѣло тлѣнное [3]).——Замолчите, чтобы мнѣ
14. говорить и успокоиться отъ гнѣва.——Взявъ зубами плоть
15. мою, душу мою положу въ руку мою [4]).——Если и убьетъ
меня Сильный, какъ уже и началъ, то тѣмъ не менѣе я
16. буду говорить и защищаться предъ Нимъ.——И это уже
мнѣ послужитъ во спасеніе, ибо лесть не войдетъ предъ
17. лице Его.——Послушайте, послушайте словъ моихъ, ибо
18. я буду возвѣщать въ слухъ вамъ.——Вотъ я близъ суда
19. моего, я знаю, что окажусь правымъ.——Кто намѣренъ
со мною судиться, чтобы мнѣ нынѣ умолкнуть и исчез-
20. нуть [5])?——Два (дѣла) [6]) мнѣ сдѣлай, и тогда я не буду
21. скрываться отъ лица Твоего.——Руку Твою отними отъ
22. меня и страхъ Твой да не ужасаетъ меня!——Потомъ по-
зовешь, а я послушаю Тебя, или Ты скажешь [7]), а я дамъ
23. отвѣтъ.——Сколько грѣховъ моихъ и беззаконій моихъ?
24. открой [8]) мнѣ: какіе они?——Почему скрываешься отъ
25. меня? или считаешь меня противникомъ Твоимъ?——Или

спп, вихрь, круговоротъ (напр. Іез. 1, 4), *δειλία*—страхъ (въ алекс. и син. спп.). По изъясненію Іеронима (supplicium) и Олимпіодора (*ἔτασις*)—испытаніе, наказаніе.

[1]) Гр. *ϛροβήσει*—закружитъ, завертитъ, слав *смятетъ*.

[2]) Слав. *отъ Него* соотв. ват. *παρ' Αὐτοῦ*, а въ алекс. *Κυρίου*.

[3]) Также отойдетъ, т. е. вы умрете съ позоромъ, увидѣвъ Бога и Его величіе. Олимпіодоръ.

[4]) Тѣло и душа Іова подвергаются постоянной опасности смерти; Іеронимъ: „въ зубахъ и рукахъ носимое всегда легко можетъ выпасть". Но и въ этой крайней опасности, ожидая себѣ смерти, не перестану доказывать свою правоту и неправду друзей Злат, Олимпіодоръ, Дидимъ. Разнообразныя и малоудачныя попытки объяснить это выраженіе, сходное и въ евр. текстѣ, изложены у *Дильмана* (l. c. 116 s.). Но общій выводъ, что этому выраженію нѣтъ параллелей.

[5]) Не имѣть слова въ свое оправданіе. Олимпіодоръ и Полихроній. [6]) Гр. *δυεῖν*—безъ сущ., слав. *двое*, въ синод. *двухъ вещей*.

[7]) Мои преступленія откроешь.

[8]) Гр. *δίδαξόν*—слав. научи.

боишься, какъ листъ, колеблемый вѣтромъ [1])? или противо-
26. стоишь мнѣ, какъ сѣну, носимому вѣтромъ?——Ибо Ты
написалъ на меня худое и вмѣнилъ [2]) мнѣ грѣхи юно
27. сти.——Поставилъ препону [3]) ногѣ моей, сохранилъ [4]) всѣ
28. мои дѣла, слѣды ногъ моихъ постигъ [5]).——Они же [6]) обет-
шаютъ, какъ мѣхъ или одежда, поѣденная молью.

Глава четырнадцатая.

1. Человѣкъ, рожденный отъ жены, недолговѣченъ и
2. пресыщенъ гнѣвомъ [7]),——Или онъ опадаетъ, какъ отцвѣт-
шій цвѣтокъ, убѣгаетъ, какъ тѣнь, и не останавливает-
3. ся.——И не съ сего-ли Ты требуешь отвѣта [8]) и его-ли
4. заставляешь идти на судъ предъ Тобою?——Ибо кто бу-
5. детъ чистъ отъ скверны? никто,——Если бы и одинъ
день была жизнь его на землѣ. Изочтены мѣсяцы его То-
бою, Ты положилъ (ему) предѣлъ времени, (котораго) онъ
6. и не переступитъ.——Отступи отъ него, пусть онъ успо-
7. коится и одобритъ [9]) свою жизнь, какъ наемникъ.——Ибо
и у дерева есть надежда: если будетъ посѣчено, то снова

---

[1]) Такъ въ соотв. слав. пер. (им п *листъ*), а съ греч т. можно перевести: *боишься* (меня), какъ листа, колеблемаго.. (*φύλλον*—и им. и вин.), у Іеронима: folium vereris. Такой переводъ сооотв. второй половинѣ стиха.

[2]) *Περιέθηκας*—букв. обложилъ; пользуемся синод. переводомъ и пониманіемъ Олимпіодора. У Іеронима: imposuisti—возложилъ.

[3]) Слав. *возбраненіе* соотв. *κωλίματι*—ват., а въ алекс. *κυκλώματι*—ограда, окруженіе.

[4]) Въ памятной книгѣ; см. 14, 7 прим.

[5]) Гр. *εἰς ῥίζας τῶν ποδῶν μοῦ ἀφίκου*—слав *въ коренія ногъ моихъ пришелъ еси*, букв. достигъ корней (нижней части: слѣда, подошвы) ногъ моихъ и узналъ начало и причину моихъ дѣйствій. Полихр. [illegible]

[6]) Т. е. люди, преслѣдуемые Богомъ подобно Іову, и ихъ слабая натура. Олимпіодоръ. У Іеронима Іовъ о себѣ говоритъ: qui veterasco—я обетшаю.

[7]) См. 3, 23. 6, 2 прим. 2.

[8]) Гр. *λόγον*—*словесе*, срав. Матѳ. 12, 36—37.

[9]) *Εὐδοκήσῃ*—благоволитъ, одобритъ, сочтетъ хорошею, въ ожиданіи скораго ея окончанія и платы за ея тягости. Слав. *изберетъ*, т. е. признаетъ наилучшею.

8. зацвѣтетъ [1]) и отрасль его не пропадетъ;——Если даже
состарѣетъ въ землѣ корень его и на камнѣ засохнетъ
9. пень [2]) его,——То отъ дѣйствія [3]) воды (снова) зацвѣтетъ
10. и принесетъ плодъ [4]), какъ вновь посаженное.——Но умер-
шій человѣкъ отошелъ, павшій человѣкъ не существуетъ
11. болѣе [5]).——По временамъ и море умаляется, и рѣка из-
12. сякши пересыхаетъ [6]),——Но человѣкъ уснувши [7]) не встанетъ [8]), до скончанія [9]) неба, пока не пробудятся (всѣ) [10])
13. отъ сна своего.——О если бы Ты въ аду хранилъ меня,
скрывалъ бы меня до тѣхъ поръ, пока не прекратится
гнѣвъ Твой, и назначилъ бы мнѣ время, въ которое вспом-
14. нилъ бы обо мнѣ!——Ибо если человѣкъ умретъ, онъ
жить будетъ [11]). Окончивъ дни жизни своей, потерплю,
15. пока снова не оживу [12]).——Потомъ позовешь [13]), и я по-
слушаю Тебя, отъ дѣлъ же рукъ Твоихъ [14]) не отвращай-
16. ся [15]).——Ты исчислилъ дѣла мои и никакой грѣхъ мой не

---

[1]) Гр. *ἀνθήσει*—соб. начнетъ расти, зазеленѣетъ; оставляемъ слав. слово въ его общемъ смыслѣ.

[2]) Слав. *стебло*—гр. *ϛέλεχος* - пень.

[3]) Гр. *ὀσμῆς*, слав. *вони*, запаха, близости и вліянія влаги.

[4]) Гр *θερισμὸν*—слав. *жатву*; древніе толковники (Олимпіодоръ) и современные филологи придаютъ сл. *θερισμὸν* знач. плодъ зрѣлый (*Schleusner*. l. c. 3, 61 p.). У Іеронима: fructum.

[5]) На землѣ, т. е. подобно дереву не возраждается отъ корня и пня.

[6]) А потомъ снова въ морѣ и рѣкѣ бываетъ обиліе воды.

[7]) Сномъ смертнымъ.

[8]) Въ алекс. доб. *καὶ οὐ μὴ ἐξεγέρθη* - и не пробудится, въ слав. нѣтъ.

[9]) Слав. *сошвено* соотв. *συρραφῆ*—ват., а въ алекс. *παλαιωθῇ*—обетшаетъ; т. е. до полнаго прекращенія существованія неба. Оставляемъ перифразъ синод. перевода.

[10]) Т. е. до всеобщаго воскресенія.

[11]) Безсмертною духовною жизнью. Слав. полож. *живъ будетъ* соотв ват. *ζήσεται*, а въ алекс. *μή τι ζήσεται?*

[12]) По гр. т. предл.: и окончивъ дни жизни своей,—соединяется съ предыдущимъ· жить будетъ, окончивъ дни жизни своей, а по слав. съ послѣдующимъ: окончивъ дни жизни .. потерплю.

[13]) У Фильда и въ нѣкоторыхъ спп доб. *με*.

[14]) Т. е. человѣка, созданнаго Тобою.

[15]) Въ 14—15 ст. Іовъ выражаетъ вѣру въ безсмертіе души и загробный судъ (срав 19, 24—26). Правда, на землѣ онъ снова не явится, какъ дерево, но въ другомъ мірѣ онъ будетъ существовать.

17. минуетъ Тебя.——Ты запечаталъ въ свиткѣ [1]) беззаконія [2])
мои и отмѣтилъ, если что́ я невольно преступилъ.——
18. Но и гора падая разрушается и скала ветшая сходитъ
19. съ мѣста своего.——Воды стираютъ камни, воды смыва-
ютъ верхнюю [3]) пыль на землѣ; (такъ) и Ты губишь на-
20. дежду человѣка.——Отвергъ Ты его до конца, и онъ ухо-
21. дитъ, измѣнилъ ему лице [4]) и отпустилъ (его).——Много-
ли было у него дѣтей, онъ не знаетъ, мало-ли будетъ, не
22. вѣдаетъ.——Но плоть его болитъ, а душа его о себѣ [5])
сѣтуетъ [6]).

Глава пятнадцатая.

1. И отвѣчалъ Елифазъ Ѳеманитянинъ, и сказалъ.——
2. Ужели мудрый будетъ давать разумный отвѣтъ на вѣ-
3. теръ? и наполнитъ болѣзнію чрево,——Защищаясь рѣчами
4. недолжными и словами безполезными?——Не ты ли отвергъ
страхъ? [7]) произнесъ [8]) такія слова предъ Господомъ?——
5. Тебя винятъ слова [9]) устъ твоихъ и ты не разсудилъ

---

[1]) Гр. *βαλλάντιῳ*—мѣшокъ съ гирями, деньгами, для сохраненія послѣднихъ; пользуемся син. перев. для благозвучія.

[2]) Слав. *беззаконія* соотв. *ἀνομίας*—ват , а въ алекс. *ἁμαρτήματα*, син., 147, 160, 253, 261—*ἁμαρτίας*—грѣхи.

[3]) Слав. *взнакъ* по гр. *ὕπτια*—на поверхности находящееся подъ ногами у человѣка.

[4]) Страданіями и болѣзнями изможданешь его лице и все тѣло. Слав. *измѣнилъ ему лице* соотв. вульг. immutabis (итал. mutasti) faciem ejus и евр. т., а по гр. *ἀπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπόν Σ8*—отвернулъ отъ него лице Свое,—въ знакъ неблаговоленія.

[5]) Слав. *о себѣ* соотв. *ἐπ' αὐτῷ*—алекс., въ вульг. super semetipso—остается сама съ собою, въ полномъ одиночествѣ и скорби.

[6]) Кажется, Іовъ изображаетъ въ третьемъ лицѣ свои собственныя страданія. Посему переводимъ глаголы прош. вр. настоящимъ, какъ въ синод. и др. рус. переводахъ. Признавая свою невинность и ненадѣясь на землѣ увидѣть Господа и доказать Ему свою правоту, Іовъ переноситъ свое „дѣло“ въ загробный судъ и тамъ уповаетъ получить оправданіе. Эта мысль и послѣ (особ. 16, 18–21 и 19, 23–26) не оставляетъ его.

[7]) Предъ Богомъ.

[8]) Гр. *συνετελέσω*—слав. *скончалъ*.

[9]) Букв. ты виновенъ словами.

6. словъ сильныхъ [1]).——Пусть и обличатъ тебя уста твои,
а не я, и языкъ твой будетъ свидѣтельствовать противъ
7. тебя.——Что же? ужели ты первымъ человѣкомъ рожденъ?
8. или прежде холмовъ созданъ [2])?——Или опредѣленіе [3]) Гос-
подне слышалъ? или совѣтникомъ тебя назначилъ Богъ [4])?
9. или на тебя (одного) [5]) сошла премудрость?——Что же ты
знаешь, чего мы не знаемъ, или что ты разумѣешь, чего
10. и мы (не разумѣемъ) [6])?——Среди насъ есть и старый и
11. древній, лѣтами старше [7]) отца твоего.——Ты еще мало
наказанъ за свои грѣхи, ты весьма много наговорилъ
12. лишняго.——Почему дерзостно твое сердце? и почему под-
13. няты гордо глаза твои?——Зачѣмъ ты яростно говорилъ [8])
14. предъ Господомъ и произнесъ устами такія слова?——Ка-
кой человѣкъ можетъ быть непорочнымъ? или какой бу-
15. дущій праведникъ [9]) рожденъ отъ жены?——Если Онъ и
16. святымъ [10]) не вѣритъ и небо нечисто предъ Нимъ,——То
тѣмъ болѣе гнусный и нечистый человѣкъ, пьющій не-
17. правду, какъ воду [11]).——Возвѣщу же тебѣ, послушай

---

[1]) Гр. *δυναστῶν*—см. 6, 23, т. е. Іовъ защищаетъ злодѣевъ сильныхъ.

[2]) Гр. *ἐπάγης* аор. отъ *πήγνυμι* -твердѣю, сгущаюсь, т. е. изъ зародыша образовался въ человѣка; срав 10, 10 прим. 2. Слав. *сгустился*; пользуемся синод. переводомъ.

[3]) Гр. *σύνταγμα*—слав *строеніе*, т. е. порядокъ міротворенія.

[4]) Слав. *или въ совѣтника тя употреби Богъ* соогв. ват., а въ алекс. нѣтъ.

[5]) Слав. оскобл. *единаго* соотв. въ древнемъ итал. solo, въ др. нѣтъ.

[6]) Оскобл. слав. *не разумѣемъ* нѣтъ соотв. по гр., а въ вульг. nesciamus, у Авг. nescimus.

[7]) Слав. *старшій* соотв. *πρεσβύτερος* въ № 157, древ. итал. decrepitus, а об. *βαρύτερος*—тягчайшій.

[8]) Гр. *θυμὸν ἔρρηξας*—*ярость изрыгнулъ еси*, далъ свободу и просторъ гнѣвнымъ словамъ.

[9]) „Кто изъ людей можетъ дать обѣщаніе быть праведникомъ, если не теперь, то въ будущее время? Дидимъ.

[10]) Т. е. Ангеламъ (*Knabenbauer*. l. c. 203 p.) и древнимъ патріархамъ: святымъ Аврааму, Исааку и др. (Полихроній).

[11]) Букв. *питье*—гр. *πότῳ*—пользуемся для благозвучія синод. переводомъ.

18. меня, что́ я нынѣ видѣлъ, возвѣщу тебѣ,— Что́ мудрые
19. сказали [1]) и (чего) не утаили отцы ихъ.——Имъ однимъ
дана была земля и не приходилъ иноплеменникъ къ
20. нимъ [2]).——Вся жизнь нечестиваго въ заботѣ, опредѣлен-
21. ные года даны сильному [3]).——Страхъ его—въ ушахъ его:
когда кажется, что онъ живетъ въ мирѣ, тогда наступитъ
22. для него низверженіе.——Пусть онъ не надѣется избавиться [4]) отъ тьмы, ибо онъ осужденъ уже на закланіе [5])
23. мечемъ.——Обреченъ въ пищу коршунамъ; онъ знаетъ
самъ [6]), что ждетъ паденія: день тьмы низвергнетъ его.——
24. Мученіе и скорбь охватятъ его, онъ падетъ, какъ воспа-
25. чальникъ, стоящій впереди (войска),——За то, что онъ
поднималъ руки на Господа [7]) и предъ Господомъ Вседер-
26. жителемъ ожесточилъ выю,——Дерзко устремлялся про-
27. тивъ Него, съ толстыми хребтами щита своего [8]),——Ибо
онъ покрылъ лице свое жиромъ своимъ, сдѣлалъ складки [9])
на чреслахъ (дерзость составляетъ для него похвальбу)[10]).——
28. Пусть онъ вселится въ городахъ пустыхъ и войдетъ въ
дома не заселенные, а что они [11]) заготовили, пусть другіе
29. унесутъ.——Не останется онъ богатымъ и не сохранится
30. имущество его, не броситъ онъ тѣни на землю [12]),——И не

---

[1]) Слав. буд. вр. *рекутъ* соотв. ват. *ἐροῦσιν* (буд. въ значеніи прошедшаго), а въ алекс. *ἀπήγγειλαν*—возвѣстили, у Іерон. dixerunt.

[2]) Ихъ преданія и мудрость не были смѣшаны съ языческими суевѣріями иноплеменныхъ народовъ.

[3]) Т. е. тиранну и злодѣю, см. 5 ст. 1 прим

[4]) *Ἀποστραφῆναι*—отвратиться, въ синод. спастись.

[5]) Слав. *въ руки.*

[6]) *Ἐν ἑαυτῷ*—въ самомъ себѣ.

[7]) Какъ бы съ намѣреніемъ ударить... Такъ онъ дерзокъ былъ.

[8]) Образъ человѣка тучнаго, грубаго, буйнаго. Пс. 16, 10.

[9]) Гр. *περιξόμιον*—окружность рта; здѣсь вѣроятно разумѣются жировыя складки на бедрахъ, какъ символъ тучности человѣка. Олимпіодоръ.

[10]) Оскобл. слав. *хвала же его укоризна* соотв. *αἶνος δὲ αὐτοῦ ὕβρις*—въ алекс., альд., 137–39, 147, 167, 251, 254 и др. рук., оскоблено по ват. код., въ коемъ этихъ словъ нѣтъ.

[11]) Нечестивые; слав. мн. ч. *они* соотв. ват. *ἐκεῖνοι*, а въ алекс. ед. ч. *ἐκεῖνος*—болѣе правильно, у Іерон. ille.

[12]) Пусть будетъ срубленъ какъ дерево, не останется отъ него ни пня, ни побѣговъ, которые могли бы бросать тѣнь на землѣ, т. е. не будетъ потомства и имени его на землѣ. Дидимъ.

избѣжитъ онъ тьмы. Отрасль его пусть высушитъ вѣтеръ
31. и да отпадетъ цвѣтъ его.——Пусть не ожидаетъ остать-
32. ся [1]), ибо суетное достанется [2]) ему.——Корень его преждевременно [3]) пусть истлѣетъ и отрасль его не покроется
33. листьями [4]).——Пусть будетъ обобранъ преждевременно [5]), какъ недозрѣлая ягода, и опадетъ, какъ цвѣтъ масли-
34. ны [6]).——Смерть (есть) свидѣтельство о нечестивомъ [7]),
35. огонь пожретъ домы мздоимцевъ.——Онъ во чревѣ зачнетъ болѣзни, достанется [8]) ему суетное, утроба же его принесетъ коварство [9]).

Глава шестнадцатая.

1—2. И отвѣчалъ Іовъ, и сказалъ:——слышалъ я много
3. такого, плохіе [10]) утѣшители всѣ (вы) [11]).——Что-же? есть ли смыслъ [12]) въ вѣтреныхъ [13]) словахъ? или тебѣ причи-
4. нена какая досада [14]), что ты (такъ) отвѣчаешь?——И я подобно вамъ могу говорить. если бы душа ваша находилась на мѣстѣ моей [15]), тогда и я поражалъ-бы [16]) васъ

---

[1]) Невредимымъ.

[2]) и [8]) Слав. *сбудется*—гр. *ἀποβήσεται*—сойдетъ и спустится на него.

[3]) и [5]) Слав. *прежде часа.*

[4]) Слав. *облиственѣетъ* соотв. *εὐθαλήσῃ* компл. и евр. т., вульг. projciens florem, а об. по гр. *πυκάσῃ*—сдѣлается плотнымъ, твердымъ.

[6]) Образы 30—33 ст. указываютъ на бездѣтность, отсутствіе потомства и раннюю смерть нечестивца.

[7]) Ясное проявленіе нечестивой жизни обнаруживается въ смерти нечестивца (Злат.); *смерть грѣшниковъ люта* (Пс. 33, 22).

[9]) Т. е. страданія другимъ, обманъ и коварство въ обращеніи съ ними и суета—для себя; вотъ характеръ и послѣдствія жизни нечестивца. Ср. Пс. 9 и 36.

[10]) *Κακῶν*—слав. *золъ*, въ синод пер. *жалкіе*; ср. 13, 4.

[11]) У Фильда, alex. char. min. доб. *ὑμεῖς* и въ евр. есть, въ слав. и др. гр. нѣтъ.

[12]) Гр. *τάξις*—*чинъ*, порядокъ, значеніе, вѣсъ, достоинство.

[13]) Т. е. пустыхъ и безсодержательныхъ. Отвѣтъ Елифазу на 15, 2—3. [14]) Слав. *пакость.*

[15]) Въ алекс. и № 249 доб *ψυχῆς*, и въ евр. есть, вульг. anima mea, въ др. гр. и слав. нѣтъ.

[16]) Гр. *ἐναλοῦμαι* (отъ *ἐνάλλομαι*—кидаюсь, бросаюсь) слав. *наскакалъ*, обижалъ и укорялъ бы, досаждалъ, злословилъ.

словами и кивалъ на васъ головою моею (говоря):——
5. „Да будетъ крѣпость въ устахъ моихъ и не пожалѣю
6. двигать языкомъ“ [1]).——Если же (нынѣ) я заговорю, то
не заболѣю-ли язвою? а если и замолчу, то чѣмъ менѣе
7. страдать буду? [2]).——Нынѣ же Онъ сдѣлалъ меня изну-
реннымъ, безумнымъ, согнившимъ, и овладѣлъ мною [3]).——
8. Я сталъ свидѣтельствомъ (противъ себя) и возстала на
9. меня ложь моя, въ лице мнѣ отвѣчала [4]) ——Будучи [5]) во
гнѣвѣ, Онъ низложилъ меня, заскрежеталъ на меня зу-
бами, стрѣлы разбойниковъ [6]) Его пущены на меня.——
10. Острымъ взоромъ пронзилъ [7]) меня, мечемъ поразилъ меня
11. въ колѣна, единодушно ринулись на меня [8]).——Предалъ
меня Господь въ руки неправедныхъ, нечестивымъ [9]) по-
12. вергъ [10]) меня.——Когда я былъ спокоенъ, Онъ сокру-
шилъ меня, взялъ меня за волосы, вырвалъ (ихъ) [11]), по-
13. ставилъ меня какъ цѣль [12]).——Окружили меня (стрѣльцы),
бросающіе стрѣлы во внутренности [13]) мои безпощадно,
14. вылили на землю желчь мою.——Нанесли мнѣ ударъ за

---

[1]) Обильно расточая обвинительныя на васъ рѣчи.

[2]) Т е и молчаніе и бесѣды Іова одинаково сопровождаются для него страданіемъ.

[3]) „Какъ силачъ слабымъ соперникомъ“ Олампіодоръ и Златоустъ.

[4]) Болѣзнь моя, какъ бы свидѣтель, подтверждаетъ ложное мнѣніе друзей о моемъ нечестіи.

[5]) Слав. *бывъ* соотв. *χρησάμενος* - пользуясь.

[6]) Слав. *разбойникъ* соотв. *πειρατῶν* - ват., а въ алекс. *πειρατηρίων* - испытаній „Внезапно постигшія Іова бѣдствія уподобляются нападенію морскихъ разбойниковъ - пиратовъ“. Олимпіодоръ.

[7]) Букв. остротою глазъ напалъ.

[8]) Всѣ бѣдствія, подобно разбойникамъ, постигли Іова. Олимп и Полихроній.

[9]) Не намекъ-ли на злого духа и его нечестивые замыслы? По евр ед. число неправедному.

[10]) Гр. *ἔρριψε* - бросилъ съ презрѣніемъ, какъ ненужную вещь или мясо собакамъ на растерзаніе.

[11]) Можетъ быть намекъ на потерю имущества и семейства

[12]) Въ которую бросаютъ стрѣлы; слав *примѣту*.

[13]) Гр. *νεφροὺς* почки, слав. *истесы*.

15. ударомъ [1]), сильные сдѣлали набѣгъ на меня [2]) ——Вретище сшили на кожу мою, и сила моя погасла на землѣ ——
16. Чрево мое сгорѣло отъ плача, а на рѣсницахъ моихъ тѣнь
17. смертная.——Но ничего неправеднаго нѣтъ въ рукахъ
18. моихъ и молитва моя чиста.——Земля! не закрывай крови
19. плоти моей [3]), и да не будетъ мѣста воплю моему.——И нынѣ, вотъ на небесахъ Свидѣтель мой и Защитникъ [4])
20. мой въ вышнихъ [5])!——Да пріидетъ молитва моя ко Го-
21. споду, предъ Нимъ да плачетъ око мое!——Да будетъ судъ [6]) у человѣка предъ Господомъ и у сына человѣче-
22. скаго предъ ближнимъ его!——Ибо опредѣленные года наступили, и я пойду въ путь, изъ коего не возвращусь [7])

Глава семнадцатая.

1. Я погибаю волнуясь [8]) духомъ, прошу гроба и не по-
2. лучаю.——Умоляю болѣзненно [9]), но что̀ я сдѣлаю? Чужіе [10])

---

[1]) Слав. *низложиша мя трупъ на трупъ*, по гр. *κατέβαλον με πτῶμα ἐπὶ πτώματι*—низвергли меня всецѣлымъ низверженіемъ, *πτῶμα* можно перевести: ударъ, пораженіе, это значеніе здѣсь умѣстнѣе слав. *трупъ*.

[2]) Пользуясь могуществомъ Господа, всѣ бѣдствія и болѣзни одновременно поразили меня.

[3]) „А умоляй Бога о помилованіи меня и возвѣщай о невинности моихъ страданій, какъ объ Авелѣ возвѣщала его кровь“ (Быт. 4, 10). Олимп. и Полихр.

[4]) Гр. *συνίσωρ*—свидѣтель со стороны защиты, въ синод. защитникъ; слав. *свидѣтель*.

[5]) „Бога призываетъ во свидѣтели своей невинности“. Олимпіодоръ и Полихроній.

[6]) Гр. *ἔλεγχος* - откровенная и правдивая защита дѣла. По сопоставленію съ 22 ст, это - судъ загробный и посмертный; ср. 14, 13–15.

[7]) Т. е. умру; ср. 7, 21.

[8]) Гр. *φερόμενος*—*носимъ*; „поражаемый бѣдствіями и невозможностью доказать свою правоту. Іовъ испытываетъ страшное душевное волненіе“. Олимпіодоръ.

[9]) *Κάμνων*—до утомленія, съ крайнимъ усиліемъ: слав. *болѣзнуя*. Т. е. прошу смерти, „но далекъ отъ самоубійства“. Олимпіодоръ.

[10]) Гр. *ἀλλότριοι*—въ богослуж. книгахъ сл. *ἀλλότριος* значитъ: злой духъ, діаволъ Не намекъ ли и здѣсь на козни злаго духа? И у Гомера это слово означаетъ врага (*Passow* 1, 53 s.).

3. украли мое имущество [1]).——Кто онъ [2])? Рукою моею да
4. будетъ связанъ [3]).——Ты закрылъ сердце ихъ [4]) отъ разу-
5. мѣнія, посему не превозноси ихъ.——Части (своей) онъ
возвѣститъ о бѣдствіяхъ, а глаза (мои) [5]) истаяли на сы-
6. новьяхъ [6]).——Ты сдѣлалъ меня притчею среди народовъ,
7. я сталъ насмѣшищемъ для нихъ.——Ослѣпли отъ гнѣва [7])
8. глаза мои, меня всѣ сильно поражаютъ [8]).——Изумленіе [9])
о семъ объяло праведныхъ, но праведникъ да возстанетъ [10])
9. на беззаконника!——Вѣрный же да держится пути своего,
10. а чистый руками да воспріиметъ смѣлость [11]).——Итакъ,
выступайте же всѣ и подходите, ибо я среди васъ не на-
11. хожу истины [12]).——Дни мои быстро протекли, сосуды же
12. сердца моего порвались.——Ночь я обратилъ въ день [13]),
13. свѣтъ близокъ ко тьмѣ [14]).——Если бы я сталъ и ожидать [15]),
то адъ—мнѣ домъ и во мракѣ [16]) постлана мнѣ постель.——
14. Смерть называю своимъ отцомъ, а гной—матерью [17]) и се-

---

[1]) Все достояніе, здоровье и нравственную чистоту.

[2]) Кто виновникъ всѣхъ моихъ бѣдствій?

[3]) И будетъ приведенъ на судъ Божій (Полихроній). Т. е. злой духъ да будетъ униженъ Господомъ, какъ яснѣе Іовъ говоритъ въ 26, 12—13.

[4]) Друзей и собесѣдниковъ.

[5]) Во многихъ минуск. спп., близкихъ къ алекс. код., и у Ф. доб. *μοῦ*—въ слав. нѣтъ.

[6]) Въ 3—5 стт. Іовъ говоритъ о своихъ страданіяхъ: ихъ никто не понимаетъ и онъ передать можетъ о нихъ лишь небольшому количеству единомышленниковъ, а глаза его истаяли въ плачѣ о сыновьяхъ своихъ.

[7]) Божія (ср. 3, 23).

[8]) *Πεπολιόρκημαι*—*повоеванъ былъ*, завоеванъ, какъ городъ, осаждаемый врагами.

[9]) Слав. *чудо*.

[10]) Да будетъ превознесенъ и одержитъ побѣду. Олимпіодоръ.

[11]) Пусть не смущаются исходомъ моихъ страданій праведные люди и не уклоняются съ своего праведнаго пути, какъ и я не уклонялся и не уклонюсь.

[12]) И говорите, что̀ угодно, такъ какъ это для меня безразлично.

[13]) Вслѣдствіе отсутствія сна; ср. 7, 13—14.

[14]) Т. е. померкъ для меня.

[15]) Въ будущемъ какого-либо утѣшенія.

[16]) Преисподней. [17]) По гр. *μου*—въ слав. нѣтъ.

15. строю своею [1]).——Гдѣ же послѣ сего надежда моя и
16. увижу-ли благо себѣ?——Или въ адъ со мною сойдутъ, или вмѣстѣ во прахъ сойдемъ [2])?

Глава восемнадцатая.

1—2. И отвѣчалъ Валдадъ Савхейскій, и сказалъ.——Доколѣ ты не остановишься? подожди, чтобъ и мы поговорили.——Зачѣмъ намъ, подобно четвероногимъ, молчать
3. предъ тобою?——Тобою овладѣлъ гнѣвъ. Что-же? ужели,
4. если ты умрешь, поднебесная будетъ не населена? или
5. низвергнутся [3]) горы съ основаній?——Да [4]), свѣтъ нече-
6. стивыхъ угаснетъ и не поднимется ихъ [5]) пламя.——Свѣтъ его—тьма въ жилищѣ (его) [6]), свѣтильникъ же (его) [7]) въ
7. немъ угаснетъ [8]).——Пусть овладѣютъ [9]) имуществомъ его (люди) слабѣйшіе, да низложитъ (его) [10]) совѣтъ его [11]).——
8. Нога его пусть попадетъ въ западню и запутается въ
9. сѣти.——Да будутъ поставлены [12]) ему западни, и онъ дастъ превосходство [13]) надъ собою жаждущимъ (его по-

---

[1]) Слав. *ми* соотв. въ вульг. mea и евр., а по гр. нѣтъ.

[2]) Въ евр., гр. и лат. т. вопросная, вполнѣ умѣстная, форма придана этому стиху, только въ слав. и (вѣроятно, по нему) въ синод. переводахъ прямая форма, отъ коей мы уклоняемся къ оригиналамъ.

[3]) Гр. *καταστροφήσονται*—перевернутся, слав. *превратятся*.

[4]) Гр. *καὶ*—слав. *и*, переводимъ по синод. переводу.

[5]) Слав. *их* соотв. *αὐτῶν*—ват., text. rec., а въ алекс. ед. ч. *αὐτοῦ*.

[6—7]) Въ алекс. доб. *αὐτοῦ*, въ слав. и др. гр. нѣтъ.

[8]) Т. е. безслѣдно, какъ безпотомственные, они исчезнутъ изъ міра. Полихроній; срав. 17 ст

[9]) Гр. *θηρεύσειαν* – на охотѣ поймаютъ, слав. *уловятъ*.

[10]) Гр. *σφαλείη* отъ *σφάλλω* – роняю, низвергаю, подвергаю несчастію; въ слав. *погрѣшитъ*=древ. итал. erret. Уклоняемся отъ слав. перевода по контексту и гр. оригиналу.

[11]) Замыслами его воспользуются враги и погубятъ чрезъ нихъ его; *падетъ въ яму, юже содѣла* (Пс. 7, 16. 9, 16). Олимпіодоръ.

[12]) Въ алекс. доб. *κύκλοθεν*—со всѣхъ сторонъ, кругомъ.

[13]) Гр. *κατισχύσει*—слав. *укрѣпитъ*: или самъ нечестивый, или Господь. Олимпіодоръ.

10. гибели) [1].——Скрыта на землѣ сѣть для него и уловъ [2])
11. ему (положенъ) на тропѣ [3].——Отовсюду да погубятъ его
болѣзни, многіе окружатъ его ноги въ крайнемъ [4]) го-
12. лодѣ [5].——Необычайное [6]) паденіе приготовлено ему.——
13. Оконечности [7]) ногъ его да будутъ поѣдены, (все) самое
14. лучшее у него да погубитъ смерть [8]).——Да удалится [9])
отъ жилища его исцѣленіе [10]), да постигнетъ его бѣдствіе
15. по винѣ (противъ) царя [11]).——Да поселится оно въ шатрѣ
его въ ночи его [12]), пусть посыпаны будутъ сѣрою всѣ
16. драгоцѣнности [13]) его.——Снизу корни его изсохнутъ, а
17. сверху плодъ [14]) его упадетъ.——Память о немъ да погибнетъ съ земли, и имени его да (не) [15]) будетъ на поверхно-
18. сти [16]) (ея) ——Да удалитъ Онъ [17]) его изъ свѣта во тьму.——

---

[1]) Какъ животное, запутавшееся въ сѣть, постепенно себя закрѣпляетъ въ ней и предоставляетъ себя во власть охотниковъ, такъ и враги нечестиваго, жаждущіе его погибели, овладѣютъ имъ. Оскобл. дополняемъ по толкованію Августина и Олимпіодора.

[2]) Гр. *σύλληψις*—слав. *ятіе*, синод. западни.

[3]) Слав. ед. ч. *стези* соотв. *τρίβον*—text. rec, древ. итал. semita, а въ алекс., ват., компл, альд. и многихъ минуск спп. мн. ч. *τρίβων*.

[4]) Гр. *στενῶ*—узкомъ, тѣснымъ

[5]) Желая погубить его, и безъ того страдающаго отъ сильнаго голода, т. е. и въ страданіи онъ встрѣтитъ не сочувствіе, а козни (гр. *ὑποσκελίζοντες*—Олимпіодоръ). А праведника, по словамъ Елифаза, Господь избавитъ отъ голода 5, 20, срав. Пс. 36, 19.

[6]) *Ἐξαίσιον*—выдающееся изъ ряда, изумительное, слав. *великое*.

[7]) Гр. *κλῶνες*—отростки, т. е. пальцы, ступни и т. п., слав. *плесны*.

[8]) Ясный намекъ на болѣзнь Іова и потерю семейства.

[9]) Гр. *ἐκραγείη*—да будетъ исторгнуто, вырвано; слав. *отторжено*.

[10]) Гр. *ἴασις*—т. е. возстановленіе благополучія.

[11]) Гр. *αἰτίᾳ βασιλικῇ* Т. е. тяжкое наказаніе, присуждаемое за преступленіе противъ царя, такъ называемое у Римлянъ: crimen laesae Majestatis—оскорбленіе Величества.

[12]) Такъ какъ для него не будетъ свѣта и дня, а одна ночь (5—6 стт.).

[13]) Гр. *τὰ εὐπρεπῆ*—слав. *лѣпотная*, во что онъ „рядился“.

[14]) Гр. *θερισμός* см. 14, 9 прим 4.

[15]) Оскобл. слав. *не* соотв. *οὐκ* въ alex. char. min. и у Ф., въ древн. итал. и вульг. non, въ др. гр. нѣтъ, въ евр. есть и контексту отрицаніе соотв., оскоблено напрасно.

[16]) Слав. *на лицѣ внѣшнемъ*, синод. *на площади*.

[17]) Господь; слав. ед. ч. *отринетъ* соотв. *ἀπώσιεν*—ват., text. rec., а въ алекс. мн. ч. *ἀπώσειαν*—люди.

19. Не будетъ онъ извѣстенъ въ народѣ своемъ и не сохра-
20. нится въ поднебесной домъ его.——Но въ его владѣніяхъ
будутъ жить другіе, о немъ будутъ вздыхать младшіе, а
21. старшихъ обниметъ изумленіе [1]).——Таковы дома непра-
ведныхъ и таково мѣсто незнающихъ Бога [2])!

Глава девятнадцатая.

1—2. И отвѣчалъ Іовъ, и сказалъ:——Доколѣ будете утом-
лять душу мою и низлагать меня словами? Знайте только,
3. что Господь поступилъ со мною такъ.——Клевещете на
меня и безъ стыда предо мною нападаете на меня.——
4. Пусть бы я погрѣшилъ дѣйствительно, и у меня явилась [3])
погрѣшность говорить слова, которыхъ не слѣдовало (го-
ворить), и слова мои грѣховны и не ко времени (сказа-
5· ны) [4]).——Если же надо мною величаетесь и нападаете на
6. меня съ позоромъ,——То знайте, что Господь ниспровергъ
7. меня и поднялъ надо мною ограду Свою [5]).——Вотъ я по-
смѣваюсь позору, не буду говорить [6]), буду вопить, ибо
8. нигдѣ (нѣтъ) суда.——Кругомъ я огражденъ и не могу
пройдти, предъ лицемъ [7]) моимъ Онъ тьму положилъ.——
9. Славу [8]) совлекъ съ меня и снялъ вѣнецъ съ головы
10. моей.——Кругомъ раззорилъ [9]) меня, и я отхожу [10]). Онъ

---

[1] Т. е старшіе и младшіе возрастомъ, по сравненію съ нимъ, ужаснутся при видѣ его погибели. Олимпіодоръ.

[2]) Вся рѣчь Валдада составляетъ ясный намекъ на судьбу Іова и предполагаетъ въ немъ великаго грѣшника.

[3]) Гр. *αὐλίζεται*—*водворяется*, какъ бы ночуетъ, отдыхаетъ, бываетъ на дворѣ (*αὐλή*—дворъ).

[4]) Но этого въ дѣйствительности не было.

[5]) Гр. *ὀχύρωμα*—укрѣпленіе, крѣпость; слав. *ограду*. Сдѣлалъ неизвѣстными причину и исходъ моихъ страданій, стѣснивъ меня ими и отнявъ у меня Свою помощь. Полихроній. Срав. 8 ст.

[6]) Стараясь убѣдить кого-либо въ своей правотѣ: презрительное молчаніе - лучшій отвѣтъ на ваши рѣчи.

[7]) Слав. *лицемъ* соотв ваг. *πρόσωπον*, а въ алекс *ἀτραπούς* - на дорогахъ.

[8]) Въ алекс. доб. *μου*, въ слав. и др. гр. нѣтъ.

[9]) *Κύκλοθεν διέσπασε*—проломалъ всѣ укрѣпленія, которыми я былъ огражденъ, т. е. лишилъ меня здоровья, чести, имущества, дѣтей

[10]) Т. е. изъ настоящей жизни. 16, 22.

11. подсѣкъ, какъ дерево, надежду мою.——Гнѣвомъ Своимъ
воспылалъ [1]) на меня и сочелъ меня какъ бы врагомъ:——
12. Вмѣстѣ собрались испытанія Его на меня, а на путяхъ
13. моихъ окружили меня злоумышленники [2]).——Братья мои
отступили отъ меня, признали своими [3]) чужихъ болѣе,
14. чѣмъ меня, и друзья мои стали немилостивы.——Ближніе
мои не остались при мнѣ и знающіе имя мое забыли
15. меня,——Сосѣди дома и рабыни мои: я сталъ (какъ бы) [4])
16. иноплеменникомъ для нихъ.——Раба своего зову, и онъ
17. не слушаетъ, устами своими я умоляю (его) [5]).——Прошу [6])
18. жену мою, ласково зову дѣтей рабынь [7]) моихъ,——Но
они навсегда бросаютъ меня; когда встану, они издѣва-
19. ются надо мною [8]).——Гнушаются мною видящіе меня, и
20. любимые мною возстаютъ на меня.——Въ кожѣ моей сгнила
плоть моя и кожа [9]) моя только въ зубахъ осталась.——
21. Помилуйте меня, помилуйте меня, друзья! ибо рука Гос-
22. подня коснулась меня.——Зачѣмъ вы преслѣдуете меня,
какъ и Господь? развѣ плотію моею не можете насытить-
23. ся [10])?——Кто бы далъ (возможность) написать слова мои
24. и положить въ книгѣ на вѣки?——И на дощечкѣ [11]) же-
25. лѣзной и оловѣ, или на камняхъ вырѣзать ихъ?——Ибо я

---

[1]) Гр. *ἐχρήσατο* – воспользовался, слав. *употреби.*

[2]) *Ἐγκάθετοι* – сидящіе въ засадѣ, слав. *навѣтници*; срав. 16, 9 прим.

[3]) Гр. *ἔγνωσαν* – *познаша*, гл. *γιγνώσκω* – употребленъ въ значеніи: признаю своимъ.

[4]) Оскобл слав. *яко* соотв. quasi—вульг., по гр. нѣтъ.

[5]) Въ алекс. доб. *αὐτοῦ*, въ вульг. illum и въ евр. есть, въ слав., ват. и др. нѣтъ.

[6]) *Ἰκέτευον* становясь на колѣни умолялъ.

[7]) *Παλλακίδων* – слав. *подложницъ*. Но сл. *παλλακὶς* имѣетъ знач. невольница, рабыня (*Коссовичъ* 2, 278). Это значеніе здѣсь умѣстнѣе славянскаго по снесенію съ 31, 1. 9—12.

[8]) Букв. говорятъ на меня Оставляемъ перифр. синод перев.

[9]) Гр *ὀστᾶ* – кости, придаютъ филологи значеніе: *кожа. Schleusner.* 4, 133 р.

[10]) Видъ моихъ страданій развѣ не можетъ васъ остановить отъ укоризнъ и грубыхъ намековъ?

[11]) Гр. *γραφίδι* или *γραφείῳ*—дощечка, на которой писали.

знаю, что Присносущенъ [1]) Имѣющій искупить [2]) меня——
26. (И) [3]) на землѣ воскресить [4]) кожу мою, терпящую [5]) это,
27. ибо отъ Господа со мною это совершилось [6]).——Это [7]) я знаю въ себѣ самомъ, это видѣли глаза мои, а не другой (человѣкъ), все это у меня совершилось во внутренно-
28. сти [8]).——Если же и скажете: „что̀ скажемъ противъ него
29. и причину событія [9]) (всетаки) найдемъ въ немъ“,——То убойтесь же и вы меча [10]), ибо беззаконниковъ постигнетъ ярость, и тогда они увидятъ [11]), гдѣ ихъ сила [12]).

Глава двадцатая.

1—2. И отвѣчалъ Софаръ Минейскій, и сказалъ:——Я не та̀къ думалъ возражать тебѣ въ семъ, и вы [13]) знаете не

---

[1]) *Ἀένναος* – вѣчно текущій, вѣчно живущій, т. е Богъ.

[2]) *Ἐκλύειν* – освободить, избавить, слав. *искупити* соотв. евр. т.

[3]) Оскобл. слав. *и* нѣтъ соотв. въ гр. текстѣ.

[4]) Слав. неопр. накл. *воскресити* соотв. ват. *ἀναστῆσαι*, а въ алекс. буд. вр *ἀναστήσει*.

[5]) *Ἀναντλοῦν*—исчерпывающую бѣдствія и болѣзни.

[6]) Подъ Искупителемъ толковники разумѣютъ Господа Спасителя и имѣющее Имъ совершиться воскресеніе изъ мертвыхъ Іова. *Knabenbauer*. l. c. 249 - 56 pp.

[7]) Собственную невинность и зависимость отъ Господа своихъ страданій.

[8]) Пережито и перечувствовано моимъ духомъ и тѣломъ.

[9]) Гр. *ῥίζαν ῥήματος* – слав. *корень словесе*, т. е. нечестіе Іова, послужившее причиною его страданій и вызваннаго имъ словеснаго состязанія Іова съ друзьями,—признаете „корнемъ“ всего событія. Сл. *ῥῆμα* придаемъ гебраистическое значеніе (евр. דבר); дѣло, событіе.

[10]) Слав. *меча* соотв. gladii—вульг. и евр. т., а въ гр *ἐπικαλύμματος*—покрышки, повода, предлога для Господня суда, въ алекс. *κρίματος* - суда. По смыслу слав. перевода· бойтесь меча и суда Господня надъ вами.

[11]) Слав. *увидятъ* соотв. *γνώσονται* – узнаютъ; вѣроятно, собственный перифразъ переводчиковъ.

[12]) Гр *ὕλη* - слав *вещество*, но алекс. код. *ἰσχύς*—сила; но и сл. *ὕλη* значитъ: пища и вообще все, чѣмъ поддерживаются силы человѣческія, также· вино и т. п (*Hedericus* Lex. v. *ὕλη*. Господень судъ истребитъ все, на что̀ надѣялись грѣшники и друзья Іова, всю ихъ „матерію“. Олимпіодоръ.

[13]) И вы, оказывается. Вѣроятно, и друзья, и Іовъ разумѣются.

3. болѣе, чѣмъ и я.——Обидное вразумленіе себѣ я выслу-
шалъ и духъ разумѣнія (моего) [1]) отвѣчаетъ во мнѣ [2]).——
4. Ужели ты этого еще не зналъ издревле [3]), какъ постав-
5. ленъ человѣкъ на землѣ?——(Вѣдь) веселіе нечестивыхъ
необычайно гибельно [4]) и радость беззаконниковъ—па-
6. губна.——Если бы достигли небесъ дары его и жертва
7. его коснулась облаковъ [5]),——То, когда онъ признаетъ
себя непоколебимымъ [6]), тогда до конца погибнетъ, видѣв-
8. шіе же его скажутъ: „гдѣ онъ“?——Какъ удалившійся
сонъ, онъ не будетъ найденъ, какъ ночное видѣніе, унесся
9. [7]).——Глазъ, видѣвшій его, болѣе не увидитъ (его) и
10. не узнаетъ уже его мѣсто его [8]).——Сыновей его погу-
бятъ (люди) негодные [9]), а руки его будутъ причинять [10])
11. болѣзни.——Кости его наполнились грѣхами [11]) юности его
12. и съ нимъ въ прахѣ будутъ лежать.——Если сладка въ
устахъ его злоба, онъ скроетъ ее подъ языкомъ своимъ,——
13. Не удержится отъ нея и не оставитъ ея, а соберетъ ее
14. внутри гортани своей [12]),——Но не сможетъ помочь себѣ:
15. желчь аспидовъ [13])—во чревѣ его [14]).——Богатство, непра-
ведно собираемое, будетъ изрыгнуто, изъ храмины его [15])

---

[1]) По гр. *μου*, по слав. нѣтъ.

[2]) Я не могу сдерживать волнующихъ меня мыслей и чувствъ, онѣ сами, какъ бы противъ моей воли, заставляютъ меня говорить (какъ Еліуса—32, 19—20).

[3]) Т. е. всѣмъ извѣстной, „вѣковѣчной“ истины.

[4]) Гр. *ἐξαίσιον πτῶμα*—*паденіе страшно*, въ синод. кратковременно, 18, 12.

[5]) Своею многочисленностію и обиліемъ.

[6]) Надѣясь на свое фарисейское благочестіе.

[7]) Гр. *ἔπτη* (отъ *πτῆμι*—отлетаю)—разлетѣлся и розсѣялся.

[8]) Ср. 18, 17—19. Пс. 36, 36.

[9]) Гр. *ἥττονες*—слав. *меньшіи*, т. е. люди меньшей цѣны и нрав. достоинства; срав. 5, 4.

[10]) Слав. *возжгутъ*. Т. е. его злыя дѣла будутъ причиною болѣзней для него (Пс. 50, 11). Олимпіодоръ.

[11]) Слав. *грѣхами* соотв. vitiis—вульг., а по гр. и евр. нѣтъ.

[12]) Какъ самую лакомую пищу долго съ наслажденіемъ будетъ пережевывать.

[13]) Ядовитыхъ змѣй.

[14]) Т. е. злоба его повредитъ ему самому.

[15]) Т. е. изъ тѣла—храмины духа (2 Кор. 5, 1).

16. исторгнетъ [1]) его Ангелъ [2]).——Змѣиный ядъ пусть онъ
17. будетъ сосать, и умертвитъ его жало змѣи.——Да не видитъ онъ молока [3]) отъ стадъ и прибытка меда и масла
18. коровьяго ——Напрасно и тщетно трудился: отъ богатства онъ ничего не вкуситъ, какъ отъ твердаго, несъѣдобнаго [4]) мяса. ——Ибо онъ дома многихъ безпомощныхъ разорилъ, жилище же (ихъ) ограбилъ и не возстановилъ.——
19. Не сбережется имѣніе его: пожеланіемъ своимъ онъ не
20. спасется [5]).——Нѣтъ остатка отъ пищи [6]) его, посему не
21. будетъ процвѣтать его благополучіе.——Когда онъ сочтетъ себя въ полнотѣ (счастья), онъ будетъ стѣсненъ и
22. всякія бѣдствія постигнутъ его.——Если онъ какъ-либо наполнитъ чрево свое, то Онъ пошлетъ на него яростный
23. гнѣвъ, одождитъ на него болѣзни.——И не спасется онъ
24. отъ меча, да устрѣлитъ его мѣдный лукъ,——И да пройдетъ сквозь тѣло его стрѣла! звѣзды [7]) въ жилищахъ его
25. пусть свѣтятъ [8]), на него (нападетъ) ужасъ.——И всякая
26. тьма [9]) да пребудетъ на немъ, да поѣстъ его огонь неугасимый [10]), пришлецъ пусть причинитъ бѣдствіе дому его.——
27. Да откроетъ небо беззаконія его и земля да возстанетъ

---

[1]) *Въ сію нощь душу твою истяжутъ* (Лук. 12, 20).

[2]) Въ алекс доб. *θανάτου* - ангелъ смерти.

[3]) *Ἀμελξιν* - соб. удоя, слав. *отдоенія*.

[4]) Слав. *клоки не сожваемы и не поглощаемы*, твердое мясо (по нашему: „какъ подошва"), котораго нельзя разжевать и проглонуть.

[5]) Т. е. добытое имъ богатство и само пропадетъ и его погубитъ. Пс. 48, 7—8.

[6]) Гр. *βρώμασιν* - въ синод. обжорства, т. е. онъ все поѣдалъ самъ и бѣднымъ ничего не давалъ.

[7]) Слав. *звѣзды* соотв. *ἄστρα*—ват., text. rec., а въ алекс. *ἀιχραπαὶ*—молніи.

[8]) *Περιπατήσαισαν* - слав. *да пріидутъ*; знаками препинанія пользуемся по гр. т. и катэнѣ Олимпіодора, гдѣ *περιπατήσαισαν* соединено съ *ἄιχρα*, а по слав. отдѣлено „отъ звѣзды" и соединено со „*страхи*". По изъясненію Олимпіодора, крыши не будетъ у его шатра и звѣзды будутъ свободно въ него свѣтить.

[9]) Т. е. всѣхъ видовъ бѣдствія пусть постигнутъ его.

[10]) Слав. *нераздеженый*, соотв. ват. *ἄκαυχον*—неражжигаемый, синод. нераздуваемый, въ алекс. *ἄσβεστον* - неугасающій — правильнѣе, и слав. переводчики напрасно отъ этого чтенія уклонились.

28. на него.——Погибель пусть преслѣдуетъ [1]) домъ его до
29. конца и день гнѣва да придетъ на него.——Вотъ удѣлъ человѣку нечестивому отъ Господа и пріобрѣтенное имъ имущество отъ Надзирателя [2]).

Глава двадцать первая.

1—2. И отвѣчалъ Іовъ, и сказалъ:——Послушайте, послушайте словъ моихъ, пусть не будетъ для меня отъ васъ
3. такого утѣшенія [3]).——Потерпите [4]) меня, а я буду гово-
4. рить, послѣ того не посмѣетесь надо мною.——Что жъ? развѣ къ человѣку моя защитительная рѣчь [5])? или почему
5. мнѣ не разгнѣваться?——Смотрящіе на меня подивитесь,
6. положите руку на уста [6]).——Ибо, если вспомню [7]), ужаснусь [8]), такъ какъ плоть мою поражаютъ [9]) болѣзни.——
7. Почему нечестивые живутъ и старости достигаютъ въ
8. богатствѣ?——Потомство ихъ по душѣ (имъ) [10]) и дѣти ихъ
9. предъ глазами.——Дома ихъ обильны, страха (нѣтъ) нигдѣ,
10. и жезла Господа нѣтъ на нихъ.——Корова ихъ не дѣлаетъ выкидышей, беременная ихъ бываетъ сохранна и неповрежденна.——Они пребываютъ, какъ овцы вѣчныя [11]), и
11.

---

[1]) Гр *ἐλκύσει*—увлечетъ, слав. *извлечетъ*, какъ-бы унесетъ съ земли въ свое царство „погибели"—Аваддона - ада

[2]) Гр. *ἐπισκόπου*—т. е. отъ Бога, надзирающаго за міромъ и человѣкомъ, онъ получитъ въ удѣлъ только бѣдствіе и полное раззореніе (срав. 5 ст.).

[3]) Какое доселѣ получалъ: „не утѣшеніе, а скорбь причиняли вы мнѣ своими ошибочными рѣчами". Олимпіодоръ и Полихроній.

[4]) Гр *βαξάσατε*—понесите какъ нѣкоторую тяжесть, слова мои.

[5]) Гр. *ἔλεγξις*—слав. *обличеніе*, доказывающее невинность Іова.

[6]) *Ἐπὶ σιαγόνι*—на челюсть, слав. *ланитъ*—щеки, пользуемся синод переводомъ.

[7]) О своемъ положеніи.

[8]) Слав. *ужаснуся* соотв. вульг. pertimesco, древ итал. perturbor и евр т., а по гр. *ἐσπούδακα* - спѣшилъ, старался; срав. 4, 5 прим.

[9]) Гр *ἔχθσι*—слав. *обдержатъ*, обнимаютъ, по русски вульгарно схватываютъ; срав. 7, 11 прим.

[10]) Т. е. радуетъ ихъ; въ Хр. Чт. „въ благоустроенномъ видѣ", доставляетъ радость своимъ родителямъ.

[11]) Не подвергаясь болѣзнямъ, хищеніямъ, звѣрямъ и т. п. Олимпіодоръ

12 дѣти ихъ играютъ предъ ними;——Взявши псалтирь и
13. гусли, они веселятся подъ звуки пѣсни.——Оканчиваютъ
въ благополучіи жизнь свою, и въ безмолвіи ада засыпа-
14. ютъ.——И говорятъ Господу: „отступи отъ насъ, путей
15. Твоихъ знать не хотимъ [1])!——Что (такое) Вседержитель [2]),
чтобы намъ служить Ему? и что пользы намъ искать
16. Его“?——Ибо они пользовались благополучіемъ [3]). „А на
17. дѣла нечестивыхъ Онъ не смотритъ“ [4]).——Но тѣмъ не
менѣе и свѣтильникъ нечестивыхъ угаснетъ, придетъ на
нихъ погибель [5]), болѣзни поразятъ ихъ отъ гнѣва [6]).——
18. Будутъ же, какъ плева предъ вѣтромъ, или какъ прахъ,
19. поднимаемый вихремъ [7]).——Пусть у дѣтей оскудѣетъ иму-
щество его, (но) да будетъ воздано и ему самому, и онъ
20. самъ (это) узнаетъ.——Пусть глаза его увидятъ свою по-
21. гибель, отъ Господа [8]) онъ пусть не спасется [9]).——Ибо
воля его была у него въ дому его, и число мѣсяцевъ его
22. (должно быть) раздѣлено [10]).——Не Господь-ли научаетъ
23. мудрости и искусству? Онъ и мудрыхъ судитъ.——Этотъ
умираетъ при полной глупости [11]) своей, во всецѣломъ
24 благополучіи и благоуспѣшности,——Утроба его полна

---

[1]) Слав. мн. ч. *не хощемъ* соотв. въ вульг. nolumus и евр. т., а по гр. ед. ч. *οὐ βούλομαι*.

[2]) Гр. *Ἱκανὸς*—слав. *достоинъ*, а внизу· съ евр. *Всемогущій*; пользуемся синод. переводомъ.

[3]) Букв. въ рукахъ у нихъ благо было.

[4]) Такъ говорятъ благоденствующіе нечестивцы.

[5]) *Καταϛροφή*—катастрофа; слав. *развращеніе*, точнѣе: ниспроверженіе, низверженіе.

[6]) Господня; срав. 3, 26. [7]) Пс. 1, 4.

[8]) Съ евр. отъ гнѣва Господа.

[9]) Не дѣти лишь и потомки нечестивца должны страдать, а онъ самъ при жизни пусть страдаетъ за свои грѣхи.

[10]) Т. е. жизнь его вдвое короче должна быть обычной. Пс. 54, 24. Олимпіодоръ.

[11]) *Ἐν κράτει ἁπλοσύνης*—слав. *въ силѣ простоты*, символъ нечестія высшаго и „глупости“, изображаемой приточникомъ (Пр. 10, 22 11, 30. 14, 3. 15, 5). Здѣсь *ἁπλοσύνης* употреблено въ классическомъ смыслѣ: простоты=глупости (*Passow*. l. c. 1, 166 s.), а въ Библіи обычно въ моральномъ смыслѣ· простосердечія, безхитрости, нековарства (Пр. 11, 25 – *ἁπλῆ*; 1 Пар 29, 17. Пр. 19, 1 – *ἁπλότης* Іов 22, 3.

25. жира и мозгъ его разливается [1]).——А другой умираетъ
съ [2]) душею огорченной, нисколько не вкусивъ блага.——
26. А они вмѣстѣ оба лягутъ въ землѣ и тлѣніе покростъ
27. ихъ.——Посему я знаю васъ, что вы дерзко будете напа-
28. дать на меня,——Вы скажете: „гдѣ княжескій домъ? и гдѣ
29. благоустроенныя [3]) жилища нечестивыхъ“?——Спросите пу-
тешественниковъ и не почуждайтесь ихъ наблюденій [4]).——
30. Что на день погибели блюдется [5]) нечестивый и въ день
31. гнѣва Его [6]) отведенъ будетъ.——(Но) кто представитъ
предъ лице его путь его и кто воздастъ ему (за то), что̀
32. онъ сдѣлалъ?——И онъ отнесенъ въ гробницу [7]), и мо-
33. гилу [8]) (его) стерегутъ [9]).——Пріятны [10]) ему мелкіе камни
долины [11]), позади его идутъ всѣ люди и предъ нимъ безъ
34. числа [12]).——Какъ же вы утѣшаете меня пустымъ? а успо-
коенія мнѣ отъ васъ нѣтъ никакого [13])!

---

[1]) По нашему: „все заплыло жиромъ“ отъ привольной, сытой и беззаботной жизни.

[2]) Слав. *въ* соотв. въ вульг. in, по гр. *ὑπὸ*—отъ.

[3]) Гр. *σκέπη σκηνωμάτων*—*покровъ селеній*, т. е. покрытыя и устроенныя жилища.

[4]) *Знаменія*, т. е. воспользуйтесь ихъ опытомъ и рѣчами.

[5]) Слав. *соблюдается* соотв. *φυλάττεται*—№ 248, вульг. servatur и и евр. т., симмахъ *συντηρήσεται*, а об. у LXX *κουφίζεται* - дѣлается легкимъ.

[6]) Т. е. гнѣва Божія на него.

[7]) Мн. ч. *τάφους*—гробы, т. е. на кладбище; слав. ед. ч. *гробъ*.

[8]) Гр. *ἐπὶ σωρῷ*—на могильномъ холмѣ, курганѣ, слав. *на гробищихъ*.

[9]) Поставлена почетная стража.

[10]) *Ἡδυκάνθησαν*—*усладися*, сладки.

[11]) Гр. *χειμάρρῳ*—слав. *потока*, синод. долины, т. е. мѣста, гдѣ онъ будетъ похороненъ.

[12]) Несмѣтная толпа въ похоронной процессіи, какъ символъ „почетной смерти“ и славныхъ похоронъ.

[13]) Іовъ соглашается съ друзьями, что потомство грѣшника и домъ его гибнутъ, но ему желательно, чтобъ грѣшникъ самъ при жизни страдалъ и чувствовалъ въ этихъ страданіяхъ наказаніе за свои грѣхи (19 20 стт.), а этого и нѣтъ. Напротивъ, онъ благополучно живетъ, имѣетъ потомство, мирно и въ преклонныхъ лѣтахъ умираетъ, съ почетомъ хоронится. Гдѣ же „воздаяніе нечестивому“, о которомъ такъ настойчиво говорятъ друзья?

Глава двадцать вторая.

1. И отвѣчалъ Елифазъ Θеманитянинъ, и сказалъ.——
2—3. Не Господь ли научаетъ знанію и искусству?——Какая же забота Господу, если ты былъ непорочень въ дѣлахъ? или (какая)[1]) польза (Ему)[2]) отъ того, что ты честно будешь содержать[3]) свой путь?——Ужели Онъ, опасаясь[4]) тебя, будетъ состязаться съ тобою[5]) и пойдетъ съ тобою
5. въ судъ?——Ужели не велика твоя злоба и не безчисленны твои грѣхи?——Вѣрно, ты бралъ ни за что залогъ у
7. братьевъ своихъ и одежду у нагихъ[6]) отнималъ,——И жаждущихъ водою не поилъ, а алчущихъ лишалъ хлѣба.——
8. Оказывалъ нѣкоторымъ лицепріятіе, а убогихъ повергалъ
9. на землю[7]).——Вдовъ ты лишалъ всего[8]), а сиротъ притѣснялъ.——Посему окружили тебя сѣти и спѣшитъ про-
11. тивъ тебя великая[9]) брань.——Свѣтъ для тебя сталъ[10]) тьмою, а когда ты заснулъ, вода покрыла тебя[11]).——
12. Ужели Живущій на высотѣ не смотритъ[12]) и дерзко пре-
13. возносящихся (не) смиряетъ?——А ты сказалъ: „что̀ знаетъ Всемогущій[13])? или во мракѣ[14]) Онъ разсудитъ?——
14. Облако—покровъ Его, и Онъ невидимъ и обходитъ не-

---

[1]) Оскобл. слав. *кая* соотв. въ вульг. quid, по гр. *нѣтъ*.

[2]) Въ алекс. доб. *Αὐτῷ*, въ древ итал ei, въ слав. и др. гр. *нѣтъ*.

[3]) Гр. *ἁπλώσεις*—слав *простъ твориши будеши*; сл. *ἁπλόω* значитъ: прямо, безъ фальши и кривизны, поступать, честно жить.

[4]) По гр. *λόγον ποιούμενος* · дѣлая слово, повидимому: ведя судебный процессъ Слав. *опасеніе имѣя* соотв. вульг. timens и евр. т.

[5]) Гр. *ἐλέγξει σε*—слав. *обличитъ тя*, пользуемся синод. перев.

[6]) По гр *γυμνούς* въ синод. *полунагихъ*. Нагими назывались тѣ, которые имѣли нижнее платье безъ плаща.

[7]) Унижая и раззоряя ихъ.

[8]) *Отпустилъ тщи*.

[9]) *Ἐξαίσιος*—необычайная; см. 20, 6.

[10]) Слав. *бысть* по гр. *ἀπέβη*—сошелъ, обратился.

[11]) Когда Іовъ былъ спокоенъ, внезапно всѣ бѣдствія обрушились на него. Олимпіодоръ.

[12]) Гр. *ἐφορᾶ*—смотритъ внизъ, т. е. на землю; слав. *призираетъ*.

[13]) Гр. *ὁ ἰσχυρός*—слав. *крѣпкій*, а подъ строкою· *Богъ*.

[14]) Окруженный облакомъ (12 ст.).

15. бесный кругъ [1]).——Ужели ты хранишь древній путь, ко-
16. торымъ ходили люди неправедные?——Они преждевремен-
но были истреблены, рѣка текущая—основанія ихъ.——
17. Они говорили. „что сдѣлаетъ намъ Господь? или что при-
18. чинитъ намъ Вседержитель“?——Онъ же наполнилъ дома
ихъ добромъ и совѣтъ нечестивыхъ далекъ отъ Него.——
19. Праведники, видя, смѣялись, и непорочный глумился надъ
20. ними [2]) ——Не погибло-ли имущество ихъ и остатковъ [3])
21. ихъ не поѣстъ-ли огонь?——Итакъ, будь твердъ, если
перетерпишь, то потомъ плодъ твой будетъ благъ.——
22. Прими изъ устъ Его изреченіе [4]) и сложи слова Его въ
23. сердцѣ своемъ [5]).——Если же обратишься и смиришь себя
предъ Господомъ и удалишь отъ жилища твоего неправ-
24. ду,——То утвержденъ будешь на землѣ, (какъ) на камнѣ,
25. и (будешь) какъ камень потока Офирскаго [6]).——Вседер-
житель будетъ тебѣ помощникомъ отъ враговъ и сдѣлаетъ
26. тебя чистымъ, какъ переплавленное серебро.——Потомъ
будешь имѣть дерзновеніе предъ Богомъ, радостно взи-
27. рая на небо.——И когда ты помолишься предъ Нимъ,
Онъ услышитъ тебя и поможетъ тебѣ исполнить обѣты
28. твои.——Устроитъ тебѣ жилище правды [7]) и на путяхъ
29 твоихъ будетъ свѣтъ.——Поелику ты смирилъ самого
себя, то скажешь: „Онъ возвысился [8]) и поникшаго очами

---

[1]) Т. е Іовъ будто отвергаетъ всевѣдѣніе Божіе, простирающееся на землю, будто признаетъ, что оно ограничивается лишь „небеснымъ кругомъ“, гдѣ Онъ только и „ходитъ“; по нынѣшней терминологіи. „деистъ“, отвергающій промышленіе Божіе.

[2]) Такъ какъ увѣрены были въ ихъ неизбѣжной погибели.

[3]) Гр. ед ч. *τὸ κατάλειμμα*—по слав. мн. ч. *останки*=вульг. reliquios, т. е потомство и имущество.

[4]) Гр. *ἐξηγορίαν*, т. е. опредѣленіе непререкаемое и неоспариваемое „читаемое на площади“ (*ἀγορά*, у Іерон. edictum—эдиктъ), какъ царскіе манифесты читаются; въ синод. *законъ*.

[5]) Срав. Лук. 1, 66. 2, 19. 51. 21, 14; тоже и ранѣе Елифазъ говорилъ въ 5, 22.

[6]) Драгоцѣнный камень изъ Офира въ Индіи.

[7]) Мѣсто постоянной, праведной и благополучной, жизни.

[8]) Явивъ Свое величіе въ справедливомъ судѣ надъ праведными и нечестивыми.

30. спасетъ.——Избавитъ невиннаго[a]. А ты спасешься чистыми руками своими [1]).

Глава двадцать третья.

1—2. И отвѣчалъ Іовъ, и сказалъ:——И я знаю, что отъ руки моей исходитъ обличеніе мнѣ [2]) и (что) рука Его
3. много тяжелѣе моего стона [3]).——Кто знастъ, найду-ли я
4. Его и приду-ли къ концу? [4])——Тогда высказалъ бы свое [5])
судебное дѣло и уста свои наполнилъ-бы оправданіями ——
5. И узналъ-бы врачеванія [6]), какія Онъ мнѣ предложитъ [7]),
6 и уразумѣлъ-бы [8]), что̀ Онъ мнѣ откроетъ.——Ужели Онъ
со всею силою выступитъ противъ меня? а потомъ воспре-
7 титъ мнѣ? [9])——Но [10]) истина и обличеніе отъ Него (исхо-
8. дитъ) и Онъ до конца доведетъ мое дѣло [11]).——Если я

---

[1]) Т. е. твоя невинность и нравственная чистота даруютъ тебѣ спасеніе. Такъ, первыя (4-5 глл.) и послѣдняя (22 гл.) рѣчи Елифаза сводятся къ одному, что Іовъ—великій грѣшникъ, за свои грѣхи (6—9) тяжко страдаетъ, а потому долженъ принести въ нихъ покаяніе, и тогда Господь помилуетъ его.

[2]) Т. е. нанесенное мнѣ бѣдствіе уличаетъ меня въ беззаконіи. 16, 8 (Олимпіодоръ). Слав. *мое* соотв. *μου* въ альд. и компл. изд., а въ алекс., ват. и др. нѣтъ.

[3]) Своимъ болѣзненнымъ стономъ я не могу выразить всей тяжести своихъ страданій посылаемыхъ Богомъ.

[4]) *Εἰς τέλος*—къ цѣли своего искания (срав. 7 ст.); по Златоусту: къ престолу Господню; такъ же и въ синод. *къ престолу* и въ Хр. Чт., у Іеронима. ad solium ejus.

[5]) Въ алекс. *ἐπ' αὐτοῦ*—предъ Нимъ и евр. т., въ слав. *мое*= *ἐμαυτοῦ*—ват., text rec.

[6]) Что̀ можетъ меня излечить и дать здоровье душѣ моей и тѣлу (Златоустъ) Слав. *исцѣленіе* соотв *ἰάματα*—ват., text. rec., а въ алекс. *ῥήματα*—слова.

[7]) Гр. *ἐρεῖ*—*речетъ*.

[8]) *Αἰσθοίμην*—слав. *ощущу*, на опытѣ узнаю, чего мнѣ ждать: прекращенія или продолженія страданій. Златоустъ.

[9]) Слав. *воспретитъ ми*; по гр. *ἐν ἀπειλῇ οὐ χρήσεταί μοι*—не воспользуется-ли угрозою мнѣ? т. е. съ гнѣвомъ остановитъ мое самооправданіе.

[10]) Гр. *γὰρ καὶ*—однако я вѣрю, что..

[11]) Какимъ бы величіемъ Божіимъ и страхомъ для меня ни сопровождался судъ Божій, на немъ доказана будетъ моя правота.

пойду впередъ [1]), не увѣдаю [2]), и въ послѣднихъ какъ
9. узнаю Его?——Что Онъ дѣлаетъ слѣва, я не понимаю,
10. окружитъ справа, и я не увижу [3]).——Но Онъ знаетъ
11. путь мой и испыталъ меня, какъ золото.——Буду ходить
по заповѣдямъ Его, ибо я пути Его хранилъ, и не укло-
12. нюсь отъ заповѣдей Его,——И не преступлю: во внутрен-
13. ности моей я скрылъ слова Его [4]).——Если Онъ и Самъ
судилъ такъ, кто же будетъ противорѣчить Ему? Онъ
14. Самъ восхотѣлъ и сдѣлалъ!——Посему я встрепеталъ [5])
отъ Него, но (и) наказываемый помышлялъ о Немъ.——
15. Посему же я отъ лица Его потщусь [6]), поучусь и устра-
16. шусь Его [7]).——И Господь умягчилъ сердце мое [8]), и Все-
17. держитель попекся о мнѣ,——Ибо я не зналъ, что най-
детъ на меня тьма, предъ лицемъ же моимъ покроетъ
(все) мракъ [9]).

Глава двадцать четвертая.

1—2. Почему отъ Господа времена [10]) утаились:——Нече-
стивые передвигаютъ межу, стадо и пастуха грабятъ?——
3. У сиротъ они уводятъ осла, и вола у вдовы берутъ въ

---

[1]) *Εἰς τὰ πρῶτα*—слав. *во первыхъ*; пользуемся синод. переводомъ.

[2]) Гр. *οὐκ ἔτι εἰμὶ*—*ктому нѣсмь*, т. е. не есмь знающій, или не знаю.

[3]) Т. е нигдѣ· ни впереди, ни позади, ни справа, ни слѣва, нельзя найти Господа. Толковники видятъ указаніе на четыре стороны свѣта: востокъ (впереди), западъ (позади), сѣверъ (лѣво) и югъ (право).

[4]) Начерталъ ихъ на сердцѣ своемъ какъ учили законъ (Втор. 6, 6. 11, 18) и пророки (Пс. 118, 11. Іер. 31, 32).

[5]) Слав. *трепетенъ быхъ* соотв. въ вульг. turbatus sum и въ евр. т., а по гр. *ἐσπούδακα* (ват.) тщился, спѣшилъ исполнить., или *ἐσπουδάκειν* (алекс.).

[6]) *Κατασπεδασθῶ*—постараюсь исполнять законъ.

[7]) Т. е. благоговѣніе, страхъ и ревность о Богѣ, Его законѣ, Его путяхъ въ жизни людей и самого Іова, и на будущее время даруютъ покой Іову. Напрасно друзья винятъ его въ нечестіи и неблагоговѣніи предъ Богомъ.

[8]) Гр. *ἐμαλάκυνε*—слав. *умягчилъ*, т. е. смирилъ меня душевно и примирилъ мое страданіе съ вѣрою въ Промыслъ Божій.

[9]) Тьма и мракъ—обычные въ Ветхомъ Завѣтѣ символы бѣдствій.

[10]) Гр. *ὧραι*—слав. *часы*, по нашему: исторія человѣчества.

4. залогъ,——Немощныхъ уклоняютъ съ праваго пути [1]),
5. а кроткіе земли всѣ принуждены скрываться.——Вышли
же, какъ ослы на поле, на меня [2]), удалившись отъ сво-
6. его порядка: сладокъ имъ хлѣбъ ради дѣтей [3])!——Не
свою ниву прежде времени пожинаютъ; немощные безъ
платы и безъ пищи воздѣлываютъ виноградникъ нечести-
7. выхъ.——Многихъ нагихъ заставляютъ ночевать безъ
8. одежды, а одежду души ихъ отнимаютъ.——Они [4]) мок-
нутъ отъ горныхъ дождей, такъ какъ не имѣютъ убѣ-
9. жища, жмутся [5]) къ скалѣ.——Отторгаютъ отъ сосцовъ
10. сироту, павшаго [6]) унижаютъ.——Незаконно [7]) заставля-
11. ютъ нагихъ спать, у голодныхъ отнимаютъ хлѣбъ.——Въ
пещерахъ какъ злодѣи [8]) сидятъ, а пути праведнаго не
12. знаютъ.——Изъ городовъ и жилищъ своихъ (люди) быва-
ютъ изгоняемы [9]), и душа младенцевъ громко стонетъ.
13. Почему же Богъ не посѣщаетъ ихъ?——Когда они еще
находятся на землѣ, то не понимаютъ (сего) [10]), пути пра-
14. веднаго не знаютъ и не ходятъ по стезямъ Его [11]).——Узнавъ

---

[1]) Своимъ примѣромъ или насиліемъ.

[2]) Слав. *на мя*, по гр. *ὑπέρ με*—противъ меня, какъ и противъ всякаго честнаго человѣка, подобно дикимъ животнымъ, бросающимся на него. Олимпіодоръ.

[3]) *Εἰς νεωτέρους*—слав. *ради юныхъ*, пользуемся перифразомъ синод. перевода. Т. е. они грабежемъ добываютъ хлѣбъ себѣ и дѣтямъ.

[4]) Обиженные нечестивцами бѣдняки.

[5]) Гр. *περιέβαλον*—слав. *облекошася*, какъ бы одѣваются скалою, находя въ ней единственную защиту отъ холода и сырости, прячутся подъ ея уступами.

[6]) Гр. *ἐκπεπτωκότα*—впавшаго въ бѣдность. Полихроній.

[7]) *Ἀδίκως*—вопреки закону о возвращеніи бѣднымъ одежды, взятой въ залогъ, до захода солнца. Исх. 22, 26—27.

[8]) *Ἀδίκως*—*неправедно*, т. е. съ цѣлью подкараулить кого-либо и погубить; Пс 9, 29—30.

[9]) Слав. страд. ф. *изгонимы бываху* соотв. ват. *ἐξεβάλοντο*, а въ алекс. *ἐξέβαλον αὐτούς*.

[10]) Ни сами, ни ихъ современники не видятъ Божія наказанія нечестивцамъ. Олимпіодоръ.

[11]) Слав. *Его* (т. е. Бога) соотв. *Αὐτοῦ*—№ 157, ejus въ вульг., а об. по гр. *αὐτῆς*—(компл., син., алекс., т. е. *δικαιοσύνης*—правды) или *αὐτῶν* (ват., text. rec.).

же ихъ дѣла, Онъ предастъ ихъ тьмѣ [1]), и будетъ тако-
15. вой (пребывать) въ ночи, какъ воръ.——И глазъ прелюбодѣя наблюдаетъ тьму, говоря: „не увидитъ [2]) меня
16. глазъ“, и полагаетъ покрывало на лицѣ.——Прокапываютъ ночью дома, а днемъ скрываются [3]), не знаютъ свѣта,——
17. Ибо тотчасъ [4]) по утру для нихъ—смертная тѣнь, такъ какъ (каждый изъ нихъ) знаетъ страхъ тѣни смертной,——
18. Легокъ онъ на поверхности воды [5]). Да будетъ проклята часть ихъ на землѣ, да будутъ отрасли ихъ сухи на
19—20 землѣ,——Ибо урожаи [6]) сиротъ они разграбили.——Впослѣдствіи [7]) вспомянутъ былъ ему грѣхъ и какъ капля росы онъ исчезъ, (но) да будетъ воздано ему [8]) (за) то,
что онъ сдѣлалъ, всякій неправедный да будетъ сокру-
21. шенъ, какъ дерево вполнѣ негодное.——Ибо онъ бездѣтной не дѣлалъ добра и къ женщинѣ [9]) не былъ мило-
22. стивъ.——Въ ярости онъ низвергалъ слабыхъ, (посему) когда онъ встанетъ, пусть будетъ не увѣренъ за свою
23. жизнь.——А когда заболѣетъ, пусть не надѣется выздо-
24. ровѣть, но да падетъ отъ недуга.——Ибо возвышеніе его

---

[1]) Въ загробной жизни. Олимпіодоръ. Но, по употребленію образа тьмы въ 14—16 стт., кажется правильнѣе видѣть смыслъ: тьма забвенія и невѣдѣнія, т. е. Господь какъ бы не знаетъ и не воздаетъ за дѣла нечестія.

[2]) Слав. *узритъ* соотв. вульг. videbit, а по гр. *προνοήσει*—предузнаетъ.

[3]) *Запечатлѣша себе*, чтобы никто не нашелъ ихъ, и дома свои печатаютъ. Разумѣются въ 16—18 ст. воры, разбойники, и т. п. преступники, „дѣятели тьмы“.

[4]) Слав. *абіе* соотв. вульг. subito,—вдругъ, тотчасъ, внезапно, съ наступленіемъ утра, они ожидаютъ смертной казни. По гр. *ὁμοθυμαδὸν*—для всѣхъ вмѣстѣ.

[5]) Т. е. быстро пропадаетъ, какъ всѣ легкіе на водѣ предметы.

[6]) Гр. *ἀγκαλίδα*—слав. *рукоятіе*, охапки, снопы хлѣба.

[7]) Правда, чрезъ долгое время бываетъ какъ будто воздаяніе нечестивцамъ, но это мало удовлетворяетъ страдающихъ праведниковъ.

[8]) При жизни его, чтобы онъ почувствовалъ и другимъ говорилъ о возмездіи за свои злодѣйства; срав. 21, 20.

[9]) Гр. *γύναιον*—въ синод. вдовѣ; по Олимпіодору, „слабой женщинѣ“, такъ какъ гр. *γύναιον* означаетъ слабую „маленькую женщину“.

многимъ причинило бѣдствія. Онъ увялъ, какъ трава во время зноя, или какъ колосъ самъ собою упавшій со
25. стебля [1]).——Если же не такъ [2]), то кто скажетъ, что я говорю ложь и обратитъ ни во что слова мои?.

Глава двадцать пятая.

1—2. И отвѣчалъ Валдадъ Савхейскій, и сказалъ:——Что служитъ началомъ [3]), если не страхъ предъ Тѣмъ, Кто
3. творитъ все въ горнемъ [4]) (мірѣ)?——Пусть никто не думаетъ, что бываетъ замедленіе воинствамъ [5]) и на кого
4. (изъ нихъ) не сойдетъ наказаніе [6]) Его [7])?——Какъ же можетъ быть человѣкъ праведенъ предъ Богомъ? или кто изъ рожденныхъ женою признаетъ себя чистымъ (предъ

---

[1]) Т. е. его кончина въ преклонныхъ лѣтахъ, какъ зрѣлаго колоса, представляется естественною, обычною для всѣхъ людей (*какъ всѣ*,—въ синод. пер.), а не наказаніемъ Божіимъ за нечестіе, какъ желалъ бы Іовъ (20 ст.).

[2]) Бываетъ обычно и повсюду, т. е. злодѣи и нечестивцы живутъ и не терпятъ наказанія отъ Бога сами, о чемъ подробнѣе Іовъ говорилъ въ 21 главѣ.

[3]) Добродѣтельной жизни человѣка (Пр. 1, 7). Злат. и Олимп. Гр. *προοίμιον*—слав. *начало*, какъ бы предварительная ступень, введеніе, приступъ; по нашему: стимуломъ, первымъ побужденіемъ.

[4]) Слав. мн. ч. *вышнихъ* соотв. по гр. ед. ч. *ὑψίῳ*.

[5]) Гр. *πειρατᾶς*—слав. *воинствамъ*; по употребленію евр. слова גְּדוּד (*Gesenius*. 116 s.) и гр. *πειρατὴς*, должно видѣть здѣсь разбойниковъ и воздаяніе имъ отъ Господа. О разбойникахъ и безнаказанности ихъ говорилъ и Іовъ въ 24, 16—17; свои страданія уподоблялъ разбойническимъ нападеніямъ въ 16, 9. Валдадъ и отвѣчаетъ, что наказаніе имъ бываетъ.

[6]) Ἐνέδρα—засада, слав. *навѣтъ*, т. е. внезапная погибель, посылаемая Богомъ, или „тѣнь смертная", признаваемая и Іовомъ (24, 17).

[7]) По современному толкованію евр. текста, видятъ указаніе на воинство небесное, луну, звѣзды, солнце, и его зависимость отъ Господа (ср. 5 ст. *Dillmann*. 1. с. 223 s.). По древнимъ толкованіямъ (Олимпіодора), здѣсь разумѣются морскіе разбойники-пираты и воздаяніе имъ отъ Господа. Кажется, это древнее пониманіе согласнѣе и съ еврейскимъ, и съ греческимъ словоупотребленіемъ. Можно ли найти, чтобы слово *πειρατὴς* прилагалось гдѣ къ солнцу, лунѣ, звѣздамъ? И слово גְּדוּד—нигдѣ такого значенія не имѣетъ. Ос. 7, 1. Б. 49, 19. 1 Ц. 30, 8. 15. 23. 2 Ц. 22, 30. 4 Ц. 5, 2. 6, 23—вездѣ: полчища разбойниковъ, воиновъ, и т. п.

*

5. Нимъ)?——Если Онъ повелитъ лунѣ, и она не свѣтитъ, и
6. звѣзды не чисты предъ Нимъ,——То тѣмъ болѣе человѣкъ—гной и сынъ человѣческій—червь [1]).

Глава двадцать шестая.

1—2. И отвѣчалъ Іовъ, и сказалъ:——Для кого ты усердствуешь или кому хочешь помочь? не Тому-ли, у Кого
3. великая сила и у Кого мышца крѣпка?——Кому ты далъ совѣтъ? не Тому-ли, у Кого вся премудрость? за Кѣмъ ты слѣдуешь [2])? Не за Тѣмъ-ли, у Кого превеликая сила?——
4. Кому ты говорилъ слова? Чье же дыханіе исходитъ изъ
5. тебя?——Ужели исполины родятся [3]) подъ водою и окрест-
6. ностями ея [4])?——Нагъ адъ предъ Нимъ и нѣтъ покры-
7. вала преисподней [5]).——Онъ распростеръ сѣверъ ни на
8. чемъ, повѣсилъ землю ни на чемъ.——Онъ связываетъ воду въ облакахъ Своихъ, и облако не расторгается подъ
9. нею.——Онъ укрѣпилъ лице престола (Своего) [6]), простира-
10. рая надъ нимъ облако Свое.——Предѣломъ [7]) опоясалъ
11. поверхность воды, до грани свѣта со тьмою.——Столпы небесные распростерты [8]) и ужасаются отъ Его грозы.——

---

[1]) Заключительный ко всѣмъ рѣчамъ друзей выводъ Валдада, коимъ заканчиваются всѣ онѣ, долженъ быть тотъ, что: а) воздаяніе Господне, хотя бы и не скоро, неизмѣнно постигаетъ грѣшниковъ; б) никакой человѣкъ не можетъ считать себя правымъ предъ Богомъ и в) Іовъ, очевидно, страдаетъ за свои грѣхи.

[2]) Думая увеличить посланное Имъ мнѣ бѣдствіе.

[3]) Гр. *μαιωθήσονται*—повиваются бабками, появляются на свѣтъ.

[4]) Ужели безъ воли Божіей допотопные исполины, погибшіе въ водахъ потопа (Быт. 6, 4. 7, 21), могутъ народиться? Олимпіодоръ. Іовъ признаетъ, что не только небо, какъ говорилъ Валдадъ (25 гл.), но и преисподняя съ ея обитателями зависитъ отъ Господа и населена Имъ.

[5]) Гр. *ἀπωλεία*—слав. *пагубъ*, въ синод. Аваддону, т. е. преисподней (Іов. 28, 22. Пр. 15, 11).

[6]) Т. е. небо, на коемъ находится престолъ Господень. Олимпіодоръ.

[7]) Гр. *πρόσαγμα*—слав. *повелѣніе*, въ синод. *черту провелъ*.

[8]) Современные толковники видятъ здѣсь горы, которыя „разсѣдаются и расползаются“, даютъ трещины и оползни, во время грозы и землетрясенія. *Schleusner*. l. c. 4, 326 p. *Dillmann*. l. c. 227 s.

12. Силою укрощаетъ Онъ море, и разумомъ Его низложенъ [1])
13. китъ [2]).——Затворы небесные боятся Его, и повелѣніемъ
14. Онъ умертвилъ змія—отступника [3]).——Вотъ это части пути Его, и мы слышимъ (какъ бы) каплю [4]) слова о Немъ. А силу грома Его кто пойметъ, когда Онъ производитъ его [5])?

Глава двадцать седьмая.

1. И продолжалъ еще Іовъ говорить въ притчахъ [6]) и
2. сказалъ.——Живъ Господь, судившій мнѣ такъ, и Все-
3. держитель, огорчившій душу мою!——Пока еще есть у
4. меня дыханіе и духъ Божій въ ноздряхъ моихъ,——Уста мои не скажутъ беззаконія и душа моя не помыслитъ о
5. неправдѣ.——Не могу признать васъ правдивыми, пока не умру, ибо не откажусь [7]) отъ непорочности моей.——
6. Правдѣ же внимая, не оставляю ея [8]), ибо не признаю
7. себя дѣлавшимъ злое [9]).——О еслибы враги мои были низ-

---

[1]) Слав. стр. зал. *низложенъ бысть* соотв. ἔῤῥωται (ват.), а въ алекс. ἔῤῥωσεν.

[2]) См. 3, 8 прим.

[3]) Т. е. злого духа и всѣхъ чудовищныхъ представителей его на землѣ 3, 8. 10, 14–15. 41, 23—24, срав. Лук. 10, 18. Быт. 3, 1—15. Такъ понято въ богосл. книгахъ. Минея Ноябрь, 4 д. служба Іоанникію: *змія отступника низложилъ еси.* 4-я п. кан. 3 троп.

[4]) Тихій шопотъ, а не громко произнесенныя слова.

[5]) Т. е. настойчиво защищаемая друзьями мысль, о величіи и могуществѣ Бога и Его владычествѣ надъ міромъ, вполнѣ признается и Іовомъ. Споръ долженъ быть о другомъ.

[6]) Гр. *προοιμίῳ*—отъ *προοιμίον* (см. 25, 2). Здѣсь (и въ 29, 1), въ соотв. евр. משל, разумѣется глубокомысленная рѣчь, выражающая глубокія (сокровенныя—Пс. 48, 5. 76, 2) мысли въ оборотахъ, не всѣмъ понятныхъ (Матѳ. 13, 13). Слав. мн. ч. и предл. п. *притчахъ* нѣтъ соотв., по гр. ед. ч. дат. п. *προοιμίῳ*—притчею, вульг. parabolam вин. п.

[7]) *Οὐ ἀπαλλάξω—не измѣню*, букв. не отпущу отъ себя, не удалю, не отстраню.

[8]) Слав. *ея* нѣтъ соотв. чтенія, слѣдуетъ оскобить.

[9]) Слав. *злыхъ* соотв. *ἄτοπον* (ед. ч.)—алекс., или *ἄτοπα* (мн. ч.)—ват., букв. неумѣстное (4, 8. 11, 11); вѣроятно, свободный перифразъ слав. переводчиковъ.

вержены, какъ нечестивцы, и возстающіе на меня погибли,
8. какъ беззаконники [1])'——И какая надежда нечестивому,
чего онъ ожидаетъ? въ надеждѣ на Господа спасется-ли
9. онъ?——Или молитву его услышитъ Богъ? или когда прій-
10. детъ на него бѣда,——Возымѣетъ-ли онъ какое либо дерзно-
веніе предъ Нимъ? или какъ только онъ призоветъ (Бога),
11. услышитъ его?——Посему [2]) я возвѣщу вамъ, что̀ есть въ
рукѣ Господней и что̀ есть у Вседержителя, не солгу.——
12. Вотъ вы всѣ знаете [3]), что [4]) прибавляете пустое къ пу-
13. стому [5]).——Такова доля нечестивому человѣку отъ Гос-
пода и жребій сильныхъ [6]) выйдетъ имъ отъ Вседержи-
14. теля.——Если много сыновей будетъ у нихъ [7]), на закла-
ніе будутъ они, а если возмужаютъ, то будутъ нищими.——
15. Оставшіеся послѣ него непремѣнно умрутъ [8]), и вдовъ
16. ихъ никто не помилуетъ.——Если онъ наберетъ серебра,
17. какъ земли, и наготовитъ золота, какъ грязи,——То всѣмъ
этимъ праведные овладѣютъ, и правдивые возьмутъ имѣ-
18. ніе его.——И будетъ [9]) домъ его, какъ источенный молью [10])
19. и какъ паутина [11]), то, что̀ онъ сберегалъ [12]).——Ляжетъ

---

[1]) Гр. *ἡ καταξροφή... ἡ ἀπώλεια*—букв. какъ низверженіе... какъ погибель. Разумѣются, кажется, не личные враги Іова (31, 29), а вообще враги исполнителей Божія закона, люди нечестивые.

[2]) Слав. *сего ради* соотв. древ. итал. quapropter, а по гр. *ἀλλὰ δή*.

[3]) Слав. *вѣсте* соотв ват. *οἴδατε*, а въ алекс. *ἑωράκατε*—видѣли.

[4]) Слав. *яко* соотв. *ὅτι*—ват., text. rec, а въ алекс. *διὰ τί*—зачѣмъ?

[5]) Въ синод. пустословите, т. е. говорите о томъ, что и я признаю (7—19 стт.), о наказаніи нечестивыхъ.

[6]) Гр. *δυναξῶν*, т. е. злоупотребляющихъ своею силою (см. 6, 23 прим.).

[7]) Слав. мн. ч. *ихъ* соотв. *αὐτῶν*—ват., text. rec., а въ алекс., син., Ефрема Сир., компл., Злат. и во многихъ минуск. спп. ед. ч. *αὐτοῦ* (№ 106, 110, 137, 139, 147, 160).

[8]) Гр. *θανάτῳ θνῄσονται*—смертью (можетъ быть позорною или тяжкою) умрутъ.

[9]) Гр. *ἀπέβη*—слав. *будетъ*=древ. итал. erunt

[10]) Букв. какъ моль.

[11]) Сравненіе дома нечестивыхъ съ паутиною встрѣчается у Валдада (съ характернымъ: *ἀποβαίνω* - 8, 14). Такъ, Іовъ дословно сходно съ друзьями выражаетъ мысль о страданіи нечестивыхъ.

[12]) Слав. *яже снабдѣ* соотв. *ἃ συνετήρησε* у Ф., Грабе, въ альд изд. и №№ 106, 137—39, 147, 157, 255, 256, 258, въ древ итал. servavit, въ др. гр. и вульг. нѣтъ.

онъ богачемъ, но не встанетъ [1]) (таковымъ), откроетъ глаза
20. свои, и нѣтъ (ничего).——Окружили его, какъ вода, бо-
21. лѣзни, ночью охватитъ его вихрь [2]).——Подхватитъ его
жгучій вѣтеръ. и онъ уйдетъ, и развѣетъ его съ мѣста
22. его.——Направитъ [3]) на него и не пощадитъ, (хотя) онъ
23. быстро отъ него побѣжитъ [4]).——Восплеснетъ о немъ ру-
ками Своими [5]), и съ шумомъ унесетъ [6]) его съ мѣста его [7]).

Глава двадцать восьмая.

1. Есть у серебра мѣсто, откуда оно добывается [8]), и у
2. золота мѣсто, гдѣ оно очищается [9]).——Также и желѣзо
добывается [10]) изъ земли, а мѣдь подобно камню высѣкает-
3. ся.——Онъ [11]) положилъ предѣлъ [12]) тьмѣ, и всѣ концы самъ
испытываетъ: камень темный [13]) и тѣнь смертная (тамъ),——
4. Прахомъ засыпается потокъ [14]), а забывающіе прямой путь
5. изнемогаютъ и удаляются [15]) отъ людей.——Есть [16]) земля,

---

[1]) Слав. *неприложитъ*, пользуемся синод. переводомъ.

[2]) Гр. *γνόφος*—буря, вихрь; слав. *примракъ*, это значеніе здѣсь неумѣстно. [3]) Т. е. Господь.

[4]) Слав. *бѣжаніемъ побѣжитъ*, отъ вихря, направленнаго на него Господомъ.

[5]) Какъ Премудрость, въ Притчахъ Соломона (1, 26), радуется погибели грѣшниковъ. Олимпіодоръ.

[6]) Слав. *унесетъ* соотв. у Іеронима trahet, а по гр. *συρεῖ*—засвиститъ (Ос. 4, 19).

[7]) Защищаемая друзьями вторая мысль (22 гл.),—наказаніе нечестивыхъ,—также признается Іовомъ и не подлежитъ спору.

[8]—[10]) Гр. *γίνεται* слав.—*бываетъ*, т. е. гдѣ оно лежитъ и отыскивается.

[9]) Гр. *ὅθεν διηθεῖται*—откуда вытекаетъ, т. е. гдѣ его жилы находятъ, очищаютъ отъ примѣсей и вынимаютъ на свѣтъ.

[11]) Т. е. человѣкъ.

[12]) Гр. *τάξιν*—слав. *чинъ*, синод. предѣлъ, т. е. сокращаетъ темныя мѣста внутри земли, освѣщая ихъ свѣтильниками при добываніи руды.

[13]) Букв. съ гр.: камень, тьма, тѣнь смертная.

[14]) Такъ, въ темнотѣ и водѣ добывается золото въ глубинѣ земли. Олимпіодоръ.

[15]) *Ἐσαλεύθησαν*—*подвигошася*. Можетъ быть, разумѣются преступники, осужденные на тяжкую подземную работу рудокоповъ.

[16]) Слав. *естъ* нѣтъ соотв. чтенія

изъ которой родится хлѣбъ, а подъ нею какъ бы огонь
6. клубится [1]).——Камни ея—мѣсто сапфира, а песчинки
7. его [2])—золото.——Стези туда не знаетъ птица и не ви-
8. дитъ ея глазъ коршуна.——И не ходили по ней величa-
9. выс [3]), и не проходилъ по ней левъ.——На неразсѣкае-
мый [4]) камень протягиваетъ онъ руку свою, раскапываетъ
10. до основанія горы,——Берега рѣкъ разрываетъ, все драго-
11. цѣнное видитъ глазъ мой [5]),——Глубину рѣкъ открываетъ
12. и показываетъ на свѣтъ богатство свое [6]).——Но гдѣ пре-
13. мудрость обрѣтается? и гдѣ мѣсто знанія?——Не знаетъ
человѣкъ пути къ ней и не обрѣтается она въ людяхъ.——
14. Бездна говоритъ: „нѣтъ у меня", и море говоритъ: „нѣтъ
15. со мною".——Не дается сокровище [7]) за нее и не отвѣши-
16. вается серебро за покупку ея.——Не сравнивается она
съ золотомъ Софирскимъ [8]), ни съ драгоцѣннымъ оникcомъ
17. и сапфиромъ [9]).——Не уравняется съ нею золото и кри-
сталлъ, и не равноцѣнны [10]) съ нею золотые сосуды.——

---

[1]) Гр. ἐξράφη—вращается. Можетъ быть вулканы разумѣются или сѣрные источники (Олимпіодоръ), а можетъ быть указывается на то, что земля бываетъ изрыта внизу родокопами. *Dillmann.* l. c. 240 s.

[2]) *Αὐτῷ*—т. е. *τόπῳ*—мѣста.

[3]) Гр. *υἱοὶ ἀλαζόνων*—*сыны величавыхъ*. По Олимп. (и парал. м. 41, 26) звѣри дикіе и страшные; такъ и евр. текстъ понимаютъ толковники. *Dillmann* l. c. 241 s

[4]) Въ синод. *гранитъ*.

[5]) Слав. *мой* соотв. ват. *μου*, а въ алекс. *αὐτοῦ*, т. е. человѣка-рудокопа.

[6]) Т. е. драгоцѣнности, добытыя въ глубинѣ земли и моря и ставшія собственностью человѣка.

[7]) Слав. *сокровище* соотв. по гр. *συγκλεισμὸς*—букв. запоръ. Но контекстъ и древнее толкованіе (у Августина. avrum inclusum idest thesavrus, у Іеронима: avrum conclusum) побуждали видѣть здѣсь указаніе на дорогіе предметы, „запираемые", находящіеся подъ запоромъ и въ сокровищницахъ. Этимъ соображеніемъ, вѣроятно, и руководились въ своемъ перифразѣ слав. переводчики: отступили отъ буквы, но дали ясную мысль.

[8]) Слав. *Софирскимъ* соотв. *Σωφείρ*—ват., text. rec., альд., 68, 106, 110, 137—139, 159, 161. 248, а въ алекс., син. и компл. *Ὠφείρ*=евр. אוֹפִיר—Офиръ, богатая золотомъ страна въ Индіи.

[9]) Оникcъ и сапфиръ—драгоцѣнные камни.

[10]) Гр. *τὸ ἄλλαγμα*—слав. *измѣненіе*, букв. выкупъ, оцѣнка.

18. Самое высокое [1]) и бисеръ [2]) не заслуживаютъ упомина-
нія, посему пріобрѣтай мудрость болѣе, чѣмъ всякую драго-
19. цѣнность [3]).——Не уравняется съ нею топазъ Эѳіопскій,
20. чистымъ золотомъ она не оцѣнивается [4]).——Но откуда
21. пріобрѣтается премудрость? и гдѣ мѣсто разума?——Утаи-
лась она отъ всякаго человѣка и скрылась отъ птицъ не-
22. бесныхъ.——Адъ [5]) и смерть сказали: „слышали мы о славѣ
23. ея“.——Богъ хорошо узналъ ея путь, Самъ вѣдаетъ мѣсто
24. ея.——Ибо Самъ надзираетъ всю поднебесную, зная (и)
25. что́ на землѣ,—все, что́ сотворилъ,——Вѣсъ вѣтровъ и
26. мѣру водѣ, когда сотворилъ (ихъ).——Такъ Видящій [6])
27. опредѣлилъ [7]) и путь для громоносной молніи [8]).——Тогда [9])
Онъ увидѣлъ ее и повѣдалъ ее, установилъ [10]) и изслѣдо-
28. валъ [11]),——И сказалъ человѣку: вотъ благочестіе есть
премудрость, а удаленіе отъ зла есть вѣдѣніе [12]).

---

[1]) По цѣнѣ и достоинству, гр. *μετέωρα*.

[2]) Слав. *бисеръ*, гр. *γαβείς*=евр. גביש - отождествляютъ съ кристал-
ломъ. *Gesenius*. Lex. 113 s.

[3]) Гр. *ἐσώτατα*—слав. *внутреннѣйшихъ* „что́ хранится въ глубинахъ
сокровищницъ и добывается изъ глубинъ земли“. Олимпіодоръ.

[4]) Гр. *συμβαξαχθήσεται*—по вѣсу не сравнится; букв. чистымъ
золотомъ не будетъ вывѣшена, т. е. нельзя купить ея въ уплату на
чистое золото. Пользуемся перифразомъ синодальнаго перевода, слав.
не сравнится—маловыразительно=у Іерон. non comparabitur.

[5]) Гр. *ἀπώλεια* - слав. *пагуба*, синод. аваддонъ; см. 26, 6.

[6]) Т. е Господь, все знающій.

[7]) Гр *ἠρίθμησε*—слав. *сочте*, т. е. въ точности „математически“
опредѣлилъ направленіе и звуки грома и молніи.

[8]) Слав. очень не ясно: *въ сотрясеніи гласовъ*, внизу: по евр. *гро-
мовъ*. По гр. *ἐν τινάγματι φωνὰς* (исчислилъ) при сотрясеніи голосá. По
Олимпіодору, рѣчь идетъ о законахъ, причинахъ, явленіяхъ и пр.
грома и молніи. Посему, пользуемся яснымъ синодальнымъ перево-
домъ, выражающимъ ту же мысль, какую Олимпіодоръ находилъ въ
греч. текстѣ. Господь опредѣляетъ путь для молніи и грома.

[9]) Когда еще творилъ міръ. Пр. 8, 1—22.

[10]) Слав. *уготова*, т. е. далъ законы ея дѣйствію въ мірѣ.

[11]) Гр. *ἐξιχνίασεν*—всѣ глубины ея постигъ.

[12]) Въ 28 главѣ заключается послѣдній приговоръ Іова надъ
всѣми рѣчами друзей о мнимомъ выполненіи Божіей правды надъ
Іовомъ за его беззаконную жизнь: человѣкъ не можетъ понять Божія
премудраго Промышленія, а потому напрасны и не заслуживаютъ до-

Глава двадцать девятая.

1. И еще Іовъ продолжалъ говорить въ притчахъ [1]):——
2. Кто устроитъ меня, какъ въ мѣсяцы [2]) прежнихъ дней,
3. въ которые меня Богъ хранилъ,——Когда [3]) свѣтильникъ
Его свѣтилъ надъ головою моею и при свѣтѣ его я хо-
4. дилъ во тьмѣ;——Когда я былъ почитаемъ [4]) въ жизни и
5. Богъ посѣщалъ домъ мой;——Когда я былъ весьма бо-
6. гатъ [5]), а вокругъ меня (были) отроки (мои) [6]),——Когда
пути мои обливались масломъ коровьимъ, а горы мои
7. источали молоко [7])?——Тогда я поутру выходилъ въ го-
8. родъ, на площади ставили сѣдалище [8]) мое.——Увидѣвъ
меня, юноши скрывались, а всѣ старцы становились.——
9. Знатные переставали говорить, положивши перстъ на уста
10. свои.——Слушающіе ублажали меня и языкъ ихъ прили-
11. палъ къ гортани.——Ибо ухо слышало и ублажало меня,
12. глазъ же, видя меня, уклонялся [9]).——Ибо я спасалъ убо-
гаго отъ руки сильнаго, и сиротѣ, у котораго не было
13. помощника, я помогалъ.——Благословеніе погибавшаго
на меня приходило, а уста вдовицы прославляли меня.——

вѣрія всѣ разсужденія друзей. Что же касается ихъ намековъ на его тайные и явные грѣхи, какъ на причину его страданій, то отвѣтъ на нихъ даетъ Іовъ въ слѣдующихъ (29—31) главахъ, обозрѣвающихъ всю его прежнюю благочестивую жизнь.

[1]) О притчахъ, гр. *προοιμίῳ* - см. 27, 1.

[2]) Слав. мн. ч. *мѣсяцамъ* соотв. вульг. menses, а по гр. ед. ч. *μῆνα*.

[3]) Для благозвучія, въ 3—7 стт. частицу *ὅτε* переводимъ различно: когда, и, тогда, и т. п. Такъ она переводится въ синод. и др. переводахъ.

[4]) Гр. *ἐπιβρίθων*—слав. *тяжекъ* (очень неясно!): „обремененъ, какъ дерево, хорошими плодами: добрыми дѣлами, богатствомъ, честію". Олимпіодоръ.

[5]) Гр. *ὑλώδης* - лѣсистый, илистый, наполненный богатствомъ.

[6]) Слав. *рабы*, по гр. *παῖδες* (въ алекс. *μ8*) и контекстъ позволяютъ видѣть здѣсь дѣтей; въ вульг. puerі и у новыхъ толковниковъ: *дѣти*. *Delitzsch*. l. c. 346 s.

[7]) Необычайно богатъ былъ масломъ и молокомъ. Втор. 32, 13. Іоил. 3, 18.

[8]) Въ знакъ почета и власти.

[9]) Смотрѣлъ внизъ или въ сторону, изъ уваженія ко мнѣ.

14. Я облекался въ правду, одѣвался правосудіемъ, какъ ман-
15. тіею [1]).——Окомъ я былъ слѣпымъ, ногою—хромымъ.——
16. Отцемъ я былъ для немощныхъ, и тяжбу, которой я не
17. зналъ, я изслѣдовалъ внимательно [2]).——Сокрушалъ я че-
люсти нарушителямъ правды [3]) и изъ зубовъ ихъ исторг-
18. галъ награбленное.——И я говорилъ: „достигну старче-
ского возраста, какъ стволъ финика [4]), много лѣтъ по-
19. живу.——Корень (мой) [5]) открытъ для воды, роса оста-
20. нется на вѣтвяхъ [6]) моихъ.——Слава моя обновляется у
меня, и лукъ мой въ рукѣ моей будетъ въ движеніи [7])“.——
21. (Старѣйшины) [8]) слушали меня со вниманіемъ и молчали
22. при моемъ совѣтѣ.——Къ моему слову (ничего) не при-
23. бавляли, и радовались, когда я имъ говорилъ.——Какъ
жаждущая земля ожидаетъ дождя, такъ они моихъ словъ
24. (ожидали) [9]) ——Если улыбнусь имъ, они не вѣрятъ, и
25. свѣтъ лица моего не меркъ [10]).——Я избиралъ путь имъ
и сидѣлъ (какъ) князь, и жилъ, какъ царь среди храб-
рыхъ [11]), какъ утѣшитель печальныхъ.

Глава тридцатая.

1. А нынѣ смѣются надо мною младшіе, нынѣ учатъ
меня нѣкоторые [12]) изъ тѣхъ, отцовъ коихъ я уничижалъ,

---

[1]) Гр. *διπλοΐδι*—двойною (въ ширину и длину) одеждою.

[2]) Гр. *ἐξιχνίασα*—всѣ слѣды ея выслѣживалъ.

[3]) Гр. *ἀδίκων*—слав. *неправедныхъ*, т. е. судей и начальниковъ, пользовавшихся своею властію для присвоенія чужой собственности.

[4]) Отличающійся долголѣтіемъ. [5]) Въ алекс. и компл *μ8*, въ въ евр. и вульг. есть, въ слав. отпущено.

[6]) Гр. *θερισμῷ* - слав. *жатвѣ*, но сл. *θερισμὸς* имѣетъ болѣе широкое значеніе: плоды (Іов. 14, 9 прим.) и даже: вѣтви. Такъ и евр. текстъ понимаютъ толковники *Delitzsch* l. c. 353 s.

[7]) Іовъ чувствовалъ необычайный для старости приливъ физическихъ силъ.

[8]) Оскобл. слав. *старѣйшины* соотв. въ алекс. *πρεσβύτεροι*, въ ват. нѣтъ.

[9]) Въ алекс. *προσεδέχοντο*, въ слав. и др. гр. спп. нѣтъ.

[10]) Въ благополучіи.

[11]) Гр. *μονοζώνων*—букв. съ однимъ поясомъ (*ζώνη*), т. е. легко вооруженныхъ, по нашему: легкая кавалерія, по древнему: отборное войско.

[12]) Гр. *ἐν μέρει*—слав. *отъ части*.

которыхъ не считалъ наравнѣ со псами при моихъ ста-
2. дахъ [1]).——И сила рукъ ихъ къ чему мнѣ была-бы? у
3. нихъ погибло достояніе [2]).——Отъ скудости и голода (каж-
дый изъ нихъ) [3]) безплоденъ, вчера убѣгли они въ (мѣсто)
4. безводное, лишенія [4]) и бѣдствованія.——Они обходятъ
(собирая) траву въ ущельяхъ [5]), (такъ какъ) трава для
нихъ служитъ пищей, безчестные и презрѣнные, лише-
нные всякаго добра, они и корни деревъ жуютъ отъ вели-
5—6. каго голода.——Возстали на меня воры,——Жилищами
7. которыхъ служили пещеры каменныя.——Кричатъ они
среди ущелій [6]), живутъ подъ дикимъ хворостомъ.——
8. Они—сыновья (людей) безумныхъ и безчестныхъ, (коихъ)
9. имя и память погасли на землѣ.——Для нихъ я нынѣ сдѣ-
лался (какъ бы) гуслями [7]) и меня сдѣлали притчею [8]).——
10. Они гнушаются мною, становясь далеко, и не удержива-
11. ются плевать предъ лицемъ моимъ [9]).——Ибо Онъ [10]), от-
крывъ колчанъ Свой, уязвилъ [11]) меня и наложилъ узду
12. на уста [12]) мои.——Съ правой стороны (меня) юноши [13])
встали: ноги свои распростерли и направили на меня ги-

---

[1]) Т. е. по ихъ безпечности и лѣности, я не довѣрилъ-бы имъ охрану стада.

[2]) Гр. *συντέλεια*—слав. *скончаніе*, по Олимпіодору, обиліе во всемъ и нужное имущество. Такимъ образомъ, они вполнѣ безполезны для людей силами и средствами своими.

[3]) Дополняемъ по Олимпіодору.

[4]) Гр. *συνοχήν*—стѣсненіе, какое испытываютъ въ осадѣ (Мих. 5, 1).

[5—6]) Слав. *дебрехъ*, по гр. *ἠχοῦντι*, въ мѣстѣ, гдѣ раздается эхо (*Schleusner*. 1. c. 3, 35 p.). Таковы: овраги и лѣсистыя мѣста.

[7]) Т. е. обо мнѣ они составили и распѣваютъ, подъ звуки гуслей, пѣсни.

[8]) Гр. *θρύλημα*—праздная болтовня, пересуды; слав. *притчу*.

[9]) Въ знакъ презрѣнія ко мнѣ. [10]) Господь.

[11]) Гр. *ἐκάκωσε*—причинилъ зло; слав. *уязви* соотв. вульг. afflixit.

[12]) Слав. *устамъ* соотв. вульг. os а по гр. *προσώπῳ*—лице.

[13]) Считаемъ слав. *отрасли* им. пад. множ. ч. въ соотв. древнеитал. germinantes, въ значеніи отраслей человѣка, молодыхъ людей (*Schleusner*. 1 c. 1, 568 p.). Гр. род. п. *βλαστοῦ* затрудняетъ филологовъ и заставляетъ предпочитать ему чт. *βλαστοὶ* (ibid.).

13. бельные пути свои [1]).——Загладились [2]) пути мои, ибо со-
14. влекли съ меня одежду [3]).——Стрѣлами Своими Онъ пронзилъ меня, поступилъ со мною, какъ захотѣлъ; въ болѣзняхъ я истлѣлъ [4]), возвращаются ко мнѣ скорби [5]).——
15. Отошла отъ меня надежда, какъ вѣтеръ, и, какъ облако,
16. спасеніе мое.——И нынѣ изливается душа моя во мнѣ [6])
17. и дни печали объяли меня.——Ночью кости мои ноютъ [7]),
18. жилы же мои ослабѣли.——Съ большою силою Онъ взялся за одежду [8]) мою: какъ ожерелье [9]) одежды моей, Онъ
19. охватилъ [10]) меня.——Ты уподобилъ меня грязи, и въ землѣ
20. и пеплѣ удѣлъ мой.——Я взываю къ Тебѣ, и Ты не услы-
21. шалъ меня, а они стояли и смотрѣли на меня [11]).——Напали [12]) на меня безъ милости, крѣпкою рукою Ты уязвилъ
22. меня.——Ты подвергъ [13]) меня болѣзнямъ и лишилъ меня
23. спасенія.——Ибо я знаю, что смерть сокрушитъ [14]) меня:
24. домъ всякому смертному—земля.——Если бы возможно было, я убилъ-бы [15]) самого себя, или умолялъ-бы другого
25. сдѣлать со мною это [16]).——А я плакалъ о всякомъ не-
26. мощномъ, вздыхалъ при видѣ человѣка въ нуждѣ.——И

---

[1]) Съ цѣлію погубить меня.

[2]) Забыта моя благополучная жизнь.

[3]) „Милости Божіей, окружавшей меня“. Олимпіодоръ.

[4]) Гр. *πέφυρμαι*—испортился, загрязнился; *скисохъ*.

[5]) Какъ бы создавая вокругъ меня атмосферу скорби.

[6]) Гибнетъ отъ чрезмѣрныхъ страданій. Іерон. и Олимп.

[7]) Гр. *συγκέχυται* (ват.) слиты, смѣшаны; слав. *смятошася*.

[8]) На тѣло Іова, одежду души, посланы болѣзни.

[9]) Гр. *περιζόμιον*—воротъ одежды; слав. *ожерелье*.

[10]) Тяжкими бѣдствіями и болѣзнію Господь, какъ бы ожерельемъ, окружилъ и охватилъ Іова.

[11]) Съ удивленіемъ, пренебреженіемъ (1 ст.) и злорадствомъ (Пс. 21, 18).

[12]) Слав. *наидоша*, соотв. ват., text rec. *ἐπέβησαν*, а въ алекс. *ἀπέβησαν*—отошли.

[13]) Гр. *ἔταξας*—слав. *вчинилъ*, какъ бы подчинилъ власти.

[14]) Гр. *ἐκτρίψει*—слав. *стретъ*, изгладитъ память.

[15]) Гр. *χειρώσασθαι* — наложить руки; слав. *убилъ быхъ* соотв. древ. итал. interficere.

[16]) Но долгъ совѣсти требуетъ осужденія самоубійства, а потому Іовъ къ нему не прибѣгаетъ. Олимпіодоръ.

я ждалъ добра, а вотъ, встрѣтили меня дни бѣдствій.——
27. Мои внутренности вскипѣли и не умолкнутъ [1]), предва-
28. рили меня дни нищеты.——Со стономъ хожу, не зажимая
29. рта [2]), стоялъ въ собраніи и кричалъ.——Братомъ сталъ
30. сиренамъ [3]), другомъ птицамъ [4]).——Кожа моя весьма по-
31. чернѣла, а кости мои сгорѣли отъ жара.——Гусли мои обратились въ плачъ, а пѣсни мои у меня—въ рыданіе.

Глава тридцать первая.

1. Завѣтъ я заключилъ съ глазами моими, чтобы не по-
2. мышлять о дѣвицѣ.——Что же удѣлилъ Богъ свыше и
3. (каково) наслѣдіе отъ Всесильнаго съ высоты [5])?——Увы, пагуба неправому и удаленіе [6]) дѣлающимъ беззаконіе!——
4. Не самъ-ли Онъ видитъ путь мой и всѣ шаги мои исчи-
5. сляетъ?——Ходилъ-ли я съ насмѣшниками [7]) и спѣшила-
6. ли нога моя на лукавство?——Я стоялъ на вѣсахъ прав-
7. ды [8]), Господь же видѣлъ мое незлобіе.——Если нога моя уклонилась съ пути [9]), если и сердце мое слѣдовало за глазами моими, и если я руками своими касался даровъ [10]),——
8. То пусть я посѣю, а другіе поѣдятъ, пусть я не буду
9. имѣть корня [11]) на землѣ.——Если сердце мое увлекалось [12])

---

[1]) Волнуясь скорбными чувствами.

[2]) Гр. *ἄνευ φιμοῦ*—букв. безъ намордника, которымъ закрываютъ ротъ, слав. *безъ обузданія*.

[3]) Подъ сиренами разумѣются, по контексту, ночныя птицы: совы, филины.

[4]) Преимущественно разумѣются ночныя и пустынныя птицы, сидящія одиноко и издающія унылые звуки, каковы: совы, филины, кукушки. Пс. 101, 6 - 8

[5]) Т. е. какая участь людямъ опредѣляется Господомъ, пребывающимъ на небѣ?

[6]) Отъ Бога. Олимпіодоръ.

[7]) Гр. *γελοιαστῶν*—люди, осмѣивающіе и нарушающіе нахально Божескіе и человѣческіе законы.

[8]) Жилъ въ томъ, что̀ честно и добродѣтельно". Олимпіодоръ.

[9]) У Фильда доб. *Αὐτοῦ*, т. е. Господня.

[10]) Т. е. былъ мздоимцемъ и взяточникомъ.

[11]) Гр. *ἄῤῥιζος* - безкоренный, скоро и безслѣдно пропадающій, не сохраняющій ни потомства, ни имени на землѣ. 18, 16—18.

[12]) Гр. *ἐξηκολούθησεν*—*во слѣдъ иде*.

жною другого мужа и если я сидѣлъ при дверяхъ ея,—
10. То пусть и моя жена будетъ угодна другому мужу [1]), а
11. дѣти мои будутъ унижены.——Ибо неудержимая ярость
гнѣва постигнетъ за оскверненіе жены другого [2]) мужа.——
12. (Это) огонь, горящій на всѣ стороны: на что́ онъ напа-
13. детъ, то́ до корня истребляетъ.——Если бы я пренебрегъ
правомъ слуги моего или служанки [3]), когда они имѣли
14. споръ предо мною,——То что́ я сдѣлалъ-бы, если бы Гос-
подь произвелъ мнѣ испытаніе? а если бы Онъ (совершилъ)
15. и посѣщеніе [4]), то какой отвѣтъ я далъ-бы?——Не такъ же
ли я былъ во чревѣ, какъ и они? Мы были въ томъ-же
16. чревѣ [5]).——Немощныс, когда въ чемъ имѣли нужду, по-
17. лучали, глаза вдовы я не презиралъ [6]).——Ѣлъ-ли когда
хлѣбъ свой я одинъ и сиротѣ не удѣлялъ изъ него?——
18. Ибо я съ юности моей кормилъ, какъ отецъ, и отъ чрева
19. матери моей руководилъ [7]).——Презиралъ-ли я нагого, по-
20. гибающаго и не одѣвалъ-ли его [8])?——Немощные не благо-
словляли-ли меня и плеча ихъ не согрѣвались-ли шерстью [9])
21. ягнятъ моихъ?——Если я поднималъ на сироту руку, на-
22. дѣясь на великую себѣ помощь,——То пусть плечо мое
отпадетъ отъ ключевой кости [10]), а рука моя пусть съ
23. локтя отломится.——Страхъ предъ Господомъ обнимаетъ
24. меня и тяжести его я не снесу.——Полагалъ-ли я силу
свою въ золотѣ, или надѣялся я на драгоцѣнные камни?——
25. Веселился-ли я, когда много было у меня богатства, и по-
26. лагалъ-ли надежду свою на безчисленность его?——Ужели

---

[1]) Слав. *мужу* соотв. *ἀνδρὶ*—въ альд. изд, въ др. гр. и лат. нѣтъ.

[2]) Слав *иного* нѣтъ соотв. въ гр. и лат. т., слѣдуетъ оскобить.

[3]) По гр. *θεράποντος καὶ θεραπαίνης*, поэтому отступаемъ отъ слав. терминологіи: *раба* и *рабыни*.

[4]) Гр. *ἐπισκοπὴν*—болѣе внимательное изслѣдованіе, допросъ, и т п. [5]) Ближе: во чревѣ матери, отдаленнѣе: во чревѣ земли, изъ которой созданы всѣ люди. Быт. 2, 7.

[6]) Гр. *οὐκ ἔτηξα* - букв. не лилъ, т е. не заставлялъ лить слезы, слав. *не презрѣхъ*—перифразъ свободный.

[7]) Всѣхъ нуждавшихся въ тѣлесной и духовной помощи

[8]) Слав. *его* соотв. ват. *αὐτὸν*, а въ алекс. нѣтъ.

[9]) Гр. *ἀπὸ κουρᾶς*—слав. *отъ стриженія*, пользуемся уклоненіемъ синод. перевода.

[10]) Гр. *κλειδὸς*, слав. *состава*, синод. спины.

мы не видимъ [1]), что солнце, засвѣтивши, (потомъ) пропа-
даетъ, а луна умаляется? Но ужели на нихъ есть (на-
27. дежда) [2])?——И если тайно прельщалось (ими) сердце мое
и руку мою, положивъ на уста свои, я цѣловалъ [3]),——
28. То и это пусть вмѣнится мнѣ въ великое беззаконіе, что
29. я солгалъ предъ Вышнимъ Богомъ.——Если я радовался
паденію враговъ [4]) моихъ и сердце мое говорило: „хорошо,
30. хорошо“!——То пусть ухо мое услышитъ проклятіе мнѣ
и я буду страдать [5]) отъ худой молвы (обо мнѣ) народа
31. моего.——Не говорили-ли часто служанки мои: „ктобы
далъ намъ (возможность) насытиться плотію его“ [6]), такъ
32. какъ я былъ очень добръ?——Странникъ не ночевалъ на
улицѣ [7]), дверь же моя была открыта всякому прохо-
33. жему.——Если я согрѣшалъ невольно, то скрывалъ-ли
34. грѣхъ мой?——Ибо я не стыдился предъ множествомъ
народа повѣдать (его). Позволялъ-ли немощному выходить
изъ моихъ дверей съ пустыми руками [8]) (еслибы не боялся) [9])?——О еслибы кто выслушалъ меня! Еслибы я не
35. боялся руки Господней, то запись [10]),—еслибы имѣлъ на
36. кого,——Положивъ на плеча, какъ вѣнецъ, читалъ-бы [11]),——
37. А разодравъ ее, не отдавалъ-бы, ничего не взявши съ
38. должника [12]).——Если вопіяла на меня когда-либо земля,

---

[1]) Слав. мн. ч. *видимъ* соотв. *ὁρῶμεν*—text. rec., а у Ф., Злат., въ компл. ед. ч. *ὁρῶ*, въ вульг. vidi и евр. т. ед. ч.

[2]) Ни въ земномъ богатствѣ, ни въ солнцѣ и лунѣ я не видѣлъ для человѣка надежды. Златоустъ и Олимпіодоръ.

[3]) Толковники признаютъ цѣлованіе руки символомъ суевѣрнаго поклоненія свѣтиламъ. *Knabenbauer*. l. c. 318 p.

[4]) Слав. мн. ч. *врагъ* соотв. ват. *ἐχθρῶν*, а въ алекс. ед. ч. *ἐχθροῦ*.

[5]) Гр. *κακούμενος*—слав. *озлобляемъ*.

[6]) Въ знакъ любви къ своему хозяину, желая быть съ нимъ одною плотію и кровію. Злат. и Олимп.

[7]) Гр. *ἔξω*—*вонъ*, пользуемся яснымъ чтеніемъ синод. перевода.

[8]) Слав *тщимъ нѣдромъ*, букв. съ пустой пазухой, куда клали милостыню.

[9]) Т. с. Бога, какъ видно изъ слѣд. стиха. Оскобл. слав. *аще бы не убоялся* соотв. *εἰ μὴ ἐδεδοίκειν*—№№ 110, 137—39, 147, 255—58 и альд. изд., въ др нѣтъ [10]) Гр. *συγγραφὴν*—долговую и тяжебную запись.

[11]) Считая своимъ трофеемъ и славою.

[12]) Т. е. я прощалъ долги, не взыскивалъ ихъ судебнымъ порядкомъ, тѣмъ болѣе не хвалился долговыми записями.

39. если вмѣстѣ (съ тѣмъ) и борозды ея плакали [1]),——Если
я ѣлъ плоды [2]) ея одинъ безплатно, если я ктомуже, огни-
40. мая жизнь [3]) у хозяина земли, огорчалъ (его) [4]),——То
пусть вмѣсто пшеницы выростетъ мнѣ крапива и вмѣсто
ячменя тернъ.

Глава тридцать вторая.

1. И замолкъ Іовъ. Перестали противорѣчить Іову и три
друга его, такъ какъ Іовъ былъ правъ предъ ними [5]).——
2. Тогда разгнѣвался Еліусъ, сынъ Варахіила, Вузитянинъ,
изъ Арамейскаго [6]) племени Авситидійской страны, и сильно
онъ разгнѣвался на Іова за то, что онъ признавалъ себя
3. праведнымъ предъ Богомъ.——И на трехъ друзей (его) [7])
онъ сильно разгнѣвался за то, что они не могли отвѣчать
4. Іову, хотя считали [8]) его нечестивымъ.——Еліусъ же удер-
живался дать отвѣтъ Іову, потомучто старше его лѣтами
5. (друзья его) [9]) были.——И увидѣлъ Елиусъ, что нѣтъ от-
вѣта въ устахъ трехъ мужей, и воспылалъ гнѣвомъ сво-
6. имъ.——И отвѣчалъ Елиусъ, сынъ Варахиила, Вузитянинъ,
и сказалъ. я молодъ лѣтами, а вы—старцы [10]), поэтому я
7. молчалъ, боясь открыть вамъ свое сужденіе [11]).——И я

---

1) Т. е. если я насильственно захватывалъ чужую землю и принуждалъ ее безплатно обрабатывать.

2) Гр. *ἰσχὺν*—слав. *силу.*

3) Гр. *ψυχὴν*—*душу,* лишая законнаго ея хозяина пропитанія.

4) Можетъ быть еще издѣваясь надъ его безпомощностью и всячески унижая его.

5) Они не находили отвѣта на его самооправданіе въ 29—31 глт. Его „возвышенная рѣчь" ясно и неопровержимо доказала, какъ высоту его нрав. воззрѣній, такъ и чистоту его жизни: онъ страдалъ не въ наказаніе за грѣхи.

6) Слав. *Арамска* соотв. *Ἀράμ*—№№ 160—61, 248—49, 253—54 и компл изд., въ алекс. *Ραμά,* а об. *Ρὰμ.*

7) Въ алекс. и син. *αὐτοῦ,* въ вульг. и евр. есть, въ слав, ват. и др. гр. спп. нѣтъ.

8) Голословно и бездоказательно, лишь въ умѣ, не умѣя на словахъ доказать сего.

9) Слав. оскобл. *други его* нѣтъ соотв. въ евр., гр. и лат. текстѣ.

10) Букв. я моложе, а вы старше; уклоняемся по синод. перев.

11) Гр *ἐπιστήμην*—знаніе, пониманіе, слав. *житрость.*

сказалъ (себѣ): „пусть время говоритъ [1]), ибо многолѣт-
8. ніе [2]) знаютъ мудрость“.——Но есть духъ въ людяхъ: ды-
9. ханіе Вседержителя научаетъ (ихъ).——Не многолѣтніе
мудры и не старцы (только) разумѣютъ (правый) судъ [3]) ——
10. Посему я сказалъ: послушайте меня, и я скажу вамъ,
11. что́ знаю. внимайте словамъ моимъ.——Ибо я буду гово-
рить въ слухъ вамъ, пока вы придумываете [4]) слова, и
12. ранѣе васъ [5]) уразумѣю [6]).——Вѣдь вотъ никто изъ васъ [7])
13. не обличилъ [8]) Іова, не далъ отвѣта на слова его.——Не
говорите. „мы нашли мудрость, присоединившись къ Гос-
14. поду“ [9]),——А человѣка [10]) допустили говорить такія сло-
15. ва [11]).——Ужаснулись, болѣе не отвѣчали, истощились [12])
16 слова у нихъ.——Я терпѣлъ, не говорилъ, но такъ какъ
они остановились, не отвѣчали, то и я хоть отчасти отвѣ-
17—18. чу.——И отвѣчалъ Елиусъ и сказалъ:——Еще скажу [13]), ибо
я наполненъ рѣчами и духъ во внутренности моей тѣ-
19. снитъ [14]) меня ——Утроба моя подобна мѣху, наполнен-
ному пѣнящимся виномъ [15]), или кузнечному растянутому
20. мѣху [16]).——Буду говорить, чтобъ успокоиться, открывъ
21. уста мои [17]).——Не постыжусь человѣка и бреннаго не

---

[1]) Гр. *χρόνος λαλῶν—время глаголющее*, т. е. пусть говорятъ живущіе долго. [2]) Слав. *во многыхъ лѣтѣхъ*.

[3]) Слав. *судъ*, въ синод. *правду*, т. е. могутъ высказывать правильное, для всѣхъ пріемлемое, сужденіе о событіяхъ.

[4]) Гр. *ἐτάσητε*—слав. *испытаете*.

[5]) Гр. *μέχρι ὑμῶν* - слав. *даже васъ*, слѣдовало бы: *до васъ*.

[6]) Т. е. дамъ отвѣтъ на обсуждаемый вопросъ.

[7]) Слово *васъ* переносимъ изъ второй половины стиха.

[8]) Т. е. не доказалъ его виновности.

[9]) Явившись защитниками Его правды. Олимпіодоръ.

[10]) Т. е. Іова. [11]) Не находя отвѣта на нихъ

[12]) Гр. *ἐπαλαιώθησαν—обетшаша*, ослабѣли, потеряли силу.

[13]) *Πάλιν λαλήσω*—употребляется въ значеніи возражать, противорѣчить (*Passow*. l. c. 2, 339), т. е. продолжу свой споръ.

[14]) Заставляя говорить: слав. *убиваетъ*, гр *ὀλέκει*.

[15]) Слав. *мѣха вряща*

[16]) Какъ кузнечный мѣхъ не можетъ не свертываться, такъ и я не могу не говорить.

[17]) Какъ бы выпустивъ содержимыя во мнѣ слова.

22. усрамлюсь.——Ибо не привыкъ я лицепріятствовать, а если не такъ [1]), то и меня моль съѣстъ [2]).

Глава тридцать третья.

1. Но [3]) послушай, Іовъ, словъ моихъ и внемли бесѣдѣ
2. моей.——Ибо вотъ, я открылъ уста мои и языкъ мой за-
3. говорилъ.——Сердце мое чисто въ словахъ и разумъ устъ
4. моихъ вѣдаетъ чистое [4]).——Духъ Божій, сотворившій меня,
5. и дыханіе Вседержителя научаетъ меня [5]).——Если можешь, дай мнѣ отвѣтъ на это, подожди, стань противъ меня, а
6. я противъ тебя.——Изъ бренія ты сотворенъ, какъ и я,
7. изъ одного и тогоже мы сотворены.——(Поэтому) страхъ предо мною не смутитъ тебя и рука моя не будетъ тяжка
8. для тебя [6]).——Но ты сказалъ въ уши мои и я услышалъ
9. звукъ словъ твоихъ, ибо ты говоришь:——„Чистъ я, не согрѣшилъ [7]), непорочепъ, ибо не дѣлалъ беззаконія,——
10. А Онъ нашелъ обвиненіе [8]) на меня и считаетъ меня про-
11. тивникомъ Себѣ.——Вложилъ ноги мои въ колоду [9]) и
12. наблюдалъ за всѣми моими путями [10])“.——Какъ ты говоришь: „я правъ и Онъ не слушаетъ меня“? Вѣченъ Тотъ,
13. кто превыше живущихъ на землѣ [11]).——Ты говоришь: „почему Онъ не выслушаетъ никакого слова въ мое опра-
14. вданіе“?——Господь однажды скажетъ, а [12]) во второй разъ

---

[1]) „Если стану льстить“,—перев. въ Христ. Чт.

[2]) По гр. и слав. мн. ч. *σῆτες ἔδονται—моле изъядятъ*; по мнѣнію Олимпіодора, подъ молью разумѣются черви, изъѣдавшіе Іова.

[3]) По гр. стоитъ въ началѣ главы: *οὐ μὴν δε*, опускаемое въ слав. и у насъ.

[4]) Т. е. сердце и умъ Еліуса высказываютъ истину.

[5]) Какъ и Іова. 27, 3.

[6]) Какъ ожидалъ Іовъ отъ бесѣды съ Богомъ. 13, 21.

[7]) Слав. прич. *согрѣшая* соотв. ват. *ἁμαρτῶν*, а въ алекс. *ἥμαρτον*.

[8]) Гр. *μέμψιν*—слав. *зазоръ*, упрекъ, хулу, порицаніе. 13, 24.

[9]) Гр. *ἐν ξύλῳ—въ древо*, въ синод. *въ колоду*, т. е. въ деревянныя колодки, въ которыя запирали ноги преступниковъ въ тюрьмѣ. Іов. 13, 24. Дѣян. 16, 24. *Schleusner*. l. c. 4, 57.

[10]) Т. е. Іовъ причину всѣхъ своихъ бѣдъ приписываетъ Богу, а себя считаетъ вполнѣ невиннымъ. 13, 27.

[11]) Гр. *βροτῶν*—слав. *земными*, т. е. смертные люди; въ древ. итал. homines. [12]) Въ синод. добавлено: а если не замѣтятъ.

*

15. во снѣ, или въ ночномъ видѣніи [1]),——Или когда сильный
страхъ нападетъ на человѣка, въ дремотѣ на ложѣ [2]).——
16. Тогда Онъ открываетъ умъ людей, таковыми страшными
17. видѣніями устрашаетъ [3]) ихъ,——Чтобы отвратить челo-
вѣка отъ неправды; тѣло его отъ паденія Онъ [4]) избa-
18. вилъ,——И пощадилъ душу его отъ смерти, чтобы не палъ
19. онъ на войнѣ.——Еще также вразумляетъ [5]) его болѣзнію
20. на ложѣ и многія [6]) кости его разслабляетъ:——Никакой
хлѣбной пищи не можетъ онъ принять, а душа его хо-
21. четъ пищи [7]),——Пока не пропадетъ [8]) плоть его и не по-
22. кажутся тощія [9]) кости его.——Приближается къ смерти
23. душа его и жизнь его—къ аду.——(Но) [10]) если будетъ
тысяча смертоносныхъ Ангеловъ, ни одинъ изъ нихъ не
уязвитъ его, если онъ подумаетъ въ сердцѣ обратиться
къ Господу, объявитъ человѣку о своемъ проступкѣ [11]) и
24. о безуміи своемъ возвѣститъ [12]).——Онъ [13]) заступится за
него, чтобы не подвергся онъ смерти, обновитъ тѣло его,
какъ краску [14]) на стѣнѣ, а кости его наполнитъ мозгомъ,——
25. Плоть его сдѣлаетъ нѣжною, какъ у младенца, и возста-

---

[1]) Гр *μελέτη*—видѣніе, коего удостоивался пророкъ Даніилъ (Дан. 7—11 глл.) и даже Навуходоносоръ (Дан. 2 и 4 глл.), фараонъ (Быт. 41 гл.).

[2]) Т. е. въ полубодрственномъ состояніи, какъ было съ Елифазомъ (4, 13—16).

[3]) По гр. прош. вр. *ἐξεφόβησεν*, по слав. буд. *устрашитъ*, а мы по контексту ставимъ настоящее.

[4]) Чрезъ это вразумленіе.

[5]) По гр. *ἤλεγξεν* -слав. *обличи*, пользуемся синод. переводомъ.

[6]) Гр. *πλῆθος* - въ синод. *всѣ*.

[7]) Повидимому, разумѣется болѣзнь горла.

[8]) Гр. *σαπῶσιν*—слав *сопрютъ*, намекъ на болѣзнь Іова.

[9]) Отъ худобы и ранъ на тѣлѣ; также намекъ на болѣзнь Іова. 2, 7.

[10]) Дополняемъ для ясности рѣчи.

[11]) Гр. *μέμψιν* см. 10 ст. 8 прим.

[12]) Т. е. принесетъ покаяніе предъ людьми въ своихъ грѣхахъ. Вотъ начало „исповѣди предъ людьми“ (Іак. 5, 16), принятой въ Православной Церкви, а не предъ Богомъ только, какъ принято у протестантовъ.

[13]) Въ синод. доб *Богъ*.

[14]) Гр. *ἀλοιφὴ*—слав. *поваленіе*.

26. новитъ его мужественную крѣпость среди людей.——Помолится онъ Господу, и будетъ (это) угодно Ему, войдетъ [1]) съ радостнымъ лицемъ для прославленія (Бога) и
27. явитъ [2]) людямъ правду свою [3]).——Потомъ уже человѣкъ тотъ будетъ зазирать самого себя, говоря: „что́ я надѣлалъ?
28. Онъ наказалъ меня не соотвѣтственно съ тѣмъ, что́ я нагрѣшилъ [4]).— Спаси душу мою, чтобы не сойти
29. мнѣ въ тлѣніе, и животъ мой увидитъ свѣтъ“!——Вотъ все это совершаетъ Всемогущій (Богъ) [5]) три раза [6]) съ
30. человѣкомъ.——Но Онъ [7]) избавилъ душу мою отъ смерти,
31. чтобы животъ мой прославлялъ Его во свѣтѣ [8]).——Внимай, Іовъ, и послушай меня, молчи, а я буду говорить. ——
32. Если у тебя есть слова, отвѣчай мнѣ, говори, ибо я хочу,
33. чтобы ты оправдался.——Если же нѣтъ, то ты слушай меня, молчи, и я научу тебя мудрости.

Глава тридцать четвертая.

1—2. И продолжалъ Елиусъ и сказалъ:——Мудрые, послушайте меня [9]), разсудительные, внемлите (доброму)! [10])——

---

[1]) Въ молитвенный домъ или храмъ.

[2]) Гр. *ἀποδώσει* - воздастъ, какъ бы отплатитъ.

[3]) Свою прежнюю праведность.

[4]) Т. е. будетъ за собою видѣть грѣховъ болѣе, чѣмъ потерпѣлъ наказаніе. Такъ прояснится его сознаніе!

[5]) Оскобл. слав. *Богъ* соотв. Deus - въ вульг. и евр. т., а по гр. одно сл. *Ἰσχυρὸς*—слав. *Крѣпкій*.

[6]) Гр. *ὁδοὺς* – слав. *пути*, пользуемся синод. переводомъ.

[7]) Чрезъ это..

[8]) Еліусъ говоритъ отъ лица исправляемаго Богомъ праведника. Т. о. страданія праведниковъ имѣютъ не карательный, а педагогически-исправительный и даже предупредительный характеръ: ими предохраняются они отъ болѣе тяжкой участи грѣшниковъ и побуждаются къ исправленію отъ небольшихъ своихъ погрѣшностей. Перенося свои страданія, Іовъ не имѣетъ права роптать на Бога и сомнѣваться въ исполненіи Его правосудія на землѣ и въ жизни людей вообще и его собственной въ частности.

[9]) Слав. *мя* соотв. *μου* въ ват., а въ алекс. *τὰ ῥήματά μου*—слова мои [10]) Оскобл. слав. *доброе* соотв. *τὸ καλὸν*—въ алекс., компл., код. Ефрема, а въ ват., text. rec. и евр. т. нѣтъ.

3. Ибо ухо разбираетъ слова, какъ гортань знаетъ вкусъ [1])
4. пищи.——Назначимъ себѣ разсужденіе [2]), узнаемъ между
5. собою, что̀ лучше [3]).——Ибо Іовъ сказалъ: „я—праведенъ,
6. Господь лишилъ меня суда,——И Онъ неправъ въ судѣ
надо мною: болѣзненная рана [4]) моя—безъ вины [5])“.——
7. Какой человѣкъ, подобно Іову, пьетъ глумленіе [6]), какъ
8. воду?——[7]) Не грѣшитъ, не поступаетъ нечестиво, не имѣетъ общенія съ дѣлающими беззаконіе, чтобы ходить съ
9. нечестивыми?——Не говори, что нѣтъ воздаянія человѣку,
10. и (что нѣтъ) ему возмездія отъ Господа.——Посему разумные сердцемъ, послушайте меня, я не желаю быть [8])
нечестивымъ предъ Господомъ и предъ Вседержителемъ
11. нарушать правду.——Но Онъ воздаетъ людямъ по дѣламъ каждаго изъ нихъ и по пути мужа воздаетъ ему [9]).——
12. Ты думаешь, что Господь совершаетъ неразумное [10]), или Вседержитель, сотворившій землю, извратитъ судъ?——
13. Кто же сотворилъ поднебесную и все, что̀ въ ней [11])?——
14. Если бы Онъ захотѣлъ собрать и удержать дыханіе [12]) у
15. Себя,——То тотчасъ всякая плоть умерла-бы и всякій [13])
человѣкъ пошелъ-бы въ землю, изъ которой и созданъ

---

[1]) Гр. *γεύσεται*—слав. *вкушаетъ*, но главное значеніе: пробовать, опредѣлять, испытывать, синод. *различаетъ вкусъ*.

[2]) Слав. *изберемъ судъ*.

[3]) Слав. срав. ст *лучшее* соотв. вульг. melius, а по гр. *καλὸν*, и по евр. также.

[4]) Гр. *βέλος*—стрѣла; уклоняемся для ясности рѣчи.

[5]) Т. е. въ воздаяніи мнѣ не видно строгой Господней правды, я страдаю несоотвѣтственно своей винѣ. Здѣсь виденъ намекъ на слова Іова въ 6, 4.

[6]) Гр. *μυκτηρισμὸν*—т. е. свободно насмѣхается и осуждаетъ Божіе правосудіе, выставляя себя невиннымъ страдальцемъ.

[7]) По ходу рѣчи, слѣдовало бы добавить: „будто“ или „говоря“.

[8]) Подобно Іову...

[9]) Букв. находитъ его.

[10]) Гр. *ἄτοπα*—неумѣстное, слав. *нельпая*.

[11]) Слав. *яже на ней* соотв. *τὰ ἐν αὐτῇ*—код. Ефрема, въ древ. итал. quae sunt in eo, а об. *τὰ ἐνόντα*.

[12]) Гр. *πνεῦμα*—т. е. дыханіе жизни (Пс. 103, 24—30), жизненную силу и энергію, отнявъ ихъ у всѣхъ живыхъ существъ.

[13]) Слав. *всякій* соотв. *πᾶς*—ват. и др., а въ алекс. нѣтъ.

16. былъ.——Если же ты не убѣдился (въ семъ), то выслу-
17 шай это, внимай словамъ [1]) (моимъ):——Посмотри [2]) на Не-
ненавидящаго беззаконіе и Губящаго лукавыхъ, Сущаго,
18. Вѣчнаго, Праведнаго.——Нечестивъ тотъ, кто говоритъ
царю: „ты нарушаешь законъ“, а князьямъ: „нечестивѣй-
19. шіе“ [3]).——Онъ не устыдится лица знатнаго и не воздаетъ
почести сильнымъ, не будетъ лицепріятствовать имъ.——
20. Напрасно они будутъ съ воплемъ молить кого-либо [4]), ибо
21. беззаконіемъ пользовались, безчестя [5]) немощныхъ.——А
Онъ видитъ дѣла человѣческія и отъ Него не скрыто ни
22. одно изъ дѣяній ихъ.——И не будетъ мѣста, (гдѣ) сокрыть-
23. ся совершающимъ беззаконіе.——Ибо Онъ на человѣка
24. не налагаетъ чрезмѣрнаго (наказанія) [6]),——Ибо Господь
всѣхъ видитъ, постигаетъ неизслѣдимое, славное и не-
25. обычайное, неизмѣримое ——Онъ знаетъ ихъ дѣла, обра-
26. титъ (въ) ночь [7]), и они смирятся.——Онъ угасилъ нече-
27. стивыхъ и они видимы предъ Нимъ [8]) ——Ибо уклонились
28. отъ закона Божія, заповѣдей же Его не познали,——Такъ
что дошелъ до Него вопль нищихъ, и вопль убогихъ Онъ
29. услышитъ.——Если Онъ даруетъ тишину, кто осудитъ?
Если Онъ сокроетъ лице, какъ отъ [9]) народа, такъ и отъ
30. всякаго человѣка, кто увидитъ Его [10])?——Онъ поставляетъ

---

[1]) Букв. звуку или гласу словъ - *φωνὴν ῥημάτων*.

[2]) Слав. *вижды* соотв. *ἴδε*—ваг., а въ алекс. *εἰ δὲ οἶει*.

[3]) Кажется, Елиусъ намекаетъ на то, что Іовъ долженъ быть, какъ „нечестивецъ“, наказанъ за то, что осуждалъ дѣйствія Господа, Который несравненно выше царей и князей. Онъ развиваетъ мысль Валдада 18. 14.

[4]) *Ἀνδρὸς* - слав. *мужа*, т. е. о помощи въ ихъ бѣдствіи.

[5]) Слав. *безчестяще* вѣр. перифразъ, по гр. *ἐκκλεομένων* (алекс.)—исключаемыхъ, или *ἐκκλινομένων* (ват., text. rec), уклоняемыхъ, т. е. лишали суда и правды бѣдныхъ. Ам. 5, 12.

[6]) Слав. очень неясно: *яко не на мужа положитъ еще*.

[7]) Гр. *ῥρέψει νύκτα*—*обратитъ нощь*, т. е. благополучіе земное нечестивыхъ обращаетъ въ несчастіе. Ам. 5, 8. 8, 9.

[8]) Слав. *предъ Нимъ* соотв. *ἐναντίον Αὐτοῦ*—ват., а въ алекс. *ἐναντίον ἐχθρῶν*.

[9]) *Κατὰ* - слав. *на*, пользуемся рус. словосочетаніемъ.

[10]) Т. е. кто заставитъ Его отмѣнить Свой гнѣвъ на народъ или отдѣльнаго человѣка? Олимпіодоръ. Переставляемъ, для ясности рѣчи, предложенія.

царемъ человѣка-лицемѣра, по строптивости [1]) народа.——
31. Онъ и сильному скажетъ: „Я взялъ вмѣсто залога и не
32. отдамъ!——Безъ моей воли увижу [2]), ты покажи [3]) Мнѣ,
и если Я совершилъ неправду, то болѣе не буду (дѣ-
33. лать) [4])“.——Ужели Онъ отъ тебя будетъ разузнавать её [5]),
чтобы [6]) ты отвергъ или избралъ, а не Я? и что ты зна-
34. ешь? говори [7])!——Посему разумные сердцемъ скажутъ
35. это же [8]), и мудрый мужъ выслушаетъ слово мое.——А
Іовъ не умно говорилъ и слова его не со смысломъ.——
36. Однако научись, Іовъ, и не давай еще отвѣта, какъ не-
37. разумные.——Не будемъ увеличивать грѣховъ нашихъ,
ибо вмѣнится въ беззаконіе намъ многословіе о Господѣ [9]).

Глава тридцать пятая.

1—2. И продолжалъ еще [10]) Еліусъ и сказалъ:——Что это
ты подумалъ о судѣ [11])? Какъ ты [12]) сказалъ: „я правъ предъ
3. Господомъ“ [?]——Или скажешь: „что я получу [13]), согрѣ-

---

[1]) Гр *δυσκολίας*—капризъ, дурное расположеніе духа, вспыльчивость: оставляемъ слав. *строптивость*.

[2]) *Ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι*—букв. безъ меня увижу, т. е. невольно и насильственно принужденъ буду узнать правду.

[3]) Слав. *покажи* соотв. *δεῖξον*—ват., а въ алекс. *δίδαξον*—научи.

[4]) Очевидно, Еліусъ иронически излагаетъ какъ бы слова Господа къ человѣку о вразумленіи Его относительнаго правосудія.

[5]) Т. е. правду

[6]) Опущено: какъ бы такъ говоря:

[7]) Въ 31—33 ст Еліусъ выражаетъ ту мысль, что Господь Самъ поступаетъ, какъ Ему угодно, не спрашиваетъ совѣта и руководства людей, а потому не слѣдуетъ людямъ и Іову осуждать Его дѣйствія.

[8]) Вполнѣ подтвердятъ мои слова.

[9]) Букв. много говорящимъ на Господа, т. е. продолжительныя, не всегда спокойныя и благоговѣйныя, разсужденія о Божіей правдѣ могутъ быть вмѣнены во грѣхъ.

[10]) Слав. *еще* соотв. *ἔτι*—№№ 110, 137, 139, 147, 255–59, альд., въ др. нѣтъ.

[11]) „Что это пришло тебѣ на умъ желать суда Божія“? Олимпіодоръ.

[12]) Букв. кто ты, что...

[13]) Гр. *τί ποιήσω*—букв. что я сдѣлаю, чего достигну, какая будетъ мнѣ польза или вредъ? при отсутствіи вѣры въ Божію правду, грѣхъ и добродѣтель останутся безъ воздаянія.

4. шивъ"?——А я дамъ отвѣтъ тебѣ и тремъ друзьямъ твои-
5. мъ.——Воззри на небо и увидишь, посмотри на облака,
6 какъ высоко они отъ тебя!——Если ты согрѣшилъ, что̀
причинишь (Ему) [1])? если ты и много совершилъ беззако-
7 ній, что̀ можешь сдѣлать (Ему) [2])?——Ибо если ты право-
денъ, что дашь Ему? или что возьметъ Онъ изъ руки
8. твоей?——Нечестіе твое (относится) къ мужу, подобному
9. тебѣ, и правда твоя—къ сыну человѣческому [3]).——Пере-
носящіе клевету отъ многихъ воззовутъ [4]), отъ руки мно-
10 гихъ возопіютъ ——Но (никто) [5]) не скажетъ: „гдѣ Богъ,
11. сотворившій меня, устроившій стражи ночныя [6]),——Отли-
чившій меня отъ четвероногихъ земныхъ и отъ небесныхъ
12. птицъ"?——Тамъ [7]) они возопіютъ, по причинѣ гордости
злыхъ (людей), а Ты (будто) и не услышишь ихъ [8]).——
13. Безпорядка видѣть Господь не хочетъ, ибо Вседержитель
Самъ видитъ совершающихъ беззаконіе и спасетъ меня.——
14 Судись же предъ Нимъ, если можешь похвалить Его,
15. какъ и теперь (дѣлаешь).——Такъ какъ гнѣвъ Его не
посѣтилъ (его) [9]), то онъ и не позналъ вполнѣ какого
16. либо прегрѣшенія [10]),——Посему Іовъ напрасно открываетъ
уста свои, по невѣдѣнію умножаетъ [11]) рѣчи.

---

[1])—[2]) Оскобл. дополняемъ по синод. пер., вульг., евр. т. и толкованіямъ Оригена и Полихронія

[3]) Т. е. твои добродѣтели и пороки проявляются на людяхъ, зависимыхъ отъ тебя, а также и на тебѣ самомъ, а не на Богѣ.

[4]) Т. е. къ Богу. Олимпіодоръ.

[5]) Дополняемъ по синод. переводу.

[6]) Опредѣлившій путь свѣтиламъ небеснымъ. Златоустъ и Оригенъ.

[7]) На землѣ, гдѣ обычно живутъ.

[8]) Переставляемъ предложенія для ясности рѣчи.

[9]) Т. е. Іова.

[10]) Своего и тяжести его.

[11]) Гр. *βαρύνει*—слав. *отягчаетъ*, дѣлаетъ тяжкими для слуха. „Горькія и неприличныя слова говоритъ", въ защиту своей праведности и въ оскорбленіе Божія правосудія. Олимпіодоръ.

Глава тридцать шестая.

1—2. И продолжалъ Еліусъ еще, и сказалъ:——Подожди
меня еще немного, и я научу тебя, ибо у меня еще есть
3. слово.——Разсужденіе [1]) свое начавши издалека, дѣлами
4. моими [2]) я возвѣщу истинную правду ——И неложныя
5. слова ты ложно (не) [3]) пойми [4]).——Узнай [5]) же, что Гос-
6. подь не отвергнетъ незлобиваго,——Сильный крѣпостью
не оживитъ сердца нечестивыхъ и дастъ судъ [6]) бѣд-
7. нымъ.——Онъ не отвратитъ очей Своихъ отъ праведнаго
и съ царями на престолѣ посадитъ ихъ на славу [7]), и они
8. возвысятся.——А тѣ [8]), связанные ручными оковами, бу-
9. дутъ содержаться въ узахъ нищеты [9]),——И Онъ объ-
явитъ имъ дѣла ихъ и погрѣшности ихъ, если они усили-
10. лись.——Но праведныхъ Онъ услышитъ и скажетъ [10]), чтобы
11. они обратились отъ неправды [11]).——Если они послуша-
ются и будутъ служить (Ему), то окончатъ дни свои въ
12. благополучіи и лѣта свои въ счастіи.——А нечестивыхъ
Онъ не спасетъ, ибо они не захотѣли познать Господа и
13. даже вразумляемые были непослушны.——Но лицемѣры
сердцемъ возбудятъ [12]) гнѣвъ (Его), не воззовутъ, ибо Онъ

---

[1]) Гр. *τὴν ἐπιστήμην*—слав. *хитрость*, науку, наставленіе, обѣщанное въ 32, 6.

[2]) Т. е. фактами и событіями изъ дѣйствительной жизни, а не одними теоретическими доводами и умозаключеніями.

[3]) Отрицаніе дополняемъ по контексту.

[4]) Т. е. ложно не истолкуй.

[5]) Слав *вижды* соотв. *γίνωσκε*.

[6]) Т. е. воздастъ должное.

[7]) *Εἰς νῖκος*—слав. *на побѣду*; въ знакъ преимущества и славы ихъ предъ другими людьми

[8]) Т. е. нечестивые (срав. 13 ст.).

[9]) Пс. 149, 8 9.

[10]) По слав. прош. вр. *и рече*.

[11]) Т. е. и малой погрѣшности, свойственной всѣмъ людямъ не оставляли въ себѣ, а заблаговременно, недожидаясь, подобно нечестивцамъ (9 ст.), укрѣпленія ихъ, оставляли ихъ и обращались къ Богу. Ту же мысль Елиусъ болѣе подробно высказывалъ въ 34 главѣ.

[12]) Гр. *τάξουσι*—слав. *возмутятъ*; какъ будто было чтеніе: *ταράξουσιν*, въ вульг. provocant - вызовутъ.

14. связалъ ихъ [1]).——Пусть посему умретъ въ юности душа
15. ихъ, и жизнь ихъ да будетъ поражена ангелами [2]),——Ибо они притѣсняли слабыхъ и немощныхъ, а Онъ возстано-
16. витъ [3]) судъ кроткихъ ——И тебя [4]) также Онъ исторгъ [5]) изъ устъ врага: вотъ разливается бездна [6]), а твоя тра-
17. пеза, наполненная тукомъ, дарована [7]) (тебѣ).——Не ли-
18. шатся праведные суда [8]),——А нечестивыхъ постигнетъ ярость, за нечестіе даровъ ихъ [9]), которые они принимали
19. за неправду [10]) ——Пусть умъ произвольно не отклоняетъ тебя отъ мольбы немощныхъ, находящихся въ бѣдѣ, и
20. всѣхъ, обладающихъ силою [11]).——Не желай ночи [12]), чтобы
21. (другимъ) людямъ войти на ихъ мѣсто [13]).——Но берегись, чтобы не дѣлать зла [14]). ибо ты ради этого избавленъ отъ

---

[1]) „Отъ стыда они, какъ бы связанные, не поднимаютъ къ Богу лица и не открываютъ съ молитвою устъ“. Олимпіодоръ По 8 ст., они будутъ связаны оковами въ темницѣ.

[2]) Ангелъ смерти пусть рано прекратитъ ихъ жизнь, въ противоположность праведнику, который будетъ избавленъ отъ этихъ Ангеловъ. 33, 28.

[3]) *Ἐκθήσει*—слав. *изложитъ*, т. е. нарушенную на судѣ нечестивцевъ правду Господь возстановитъ для кроткихъ; см. 6 ст.

[4]) Съ Іовомъ отождествляется всякій благочестивый человѣкъ.

[5]) Слав. *исторгне* соотв. не гр. т. *ἥρπαγσε*-алекс., или (ват. и др.) *προσεπηπάτησε*—обманулъ, а вульгатѣ: removit и евр тексту, а равно и контексту. Объясненіе Олимпіодора. обманулъ устами врага—очень неубѣдительно.

[6]) Слав. *бездна пролитіе подъ нею* - т. е. подъ тобою бездна, приготовленная врагами твоими, а ты спокойно сидишь за трапезою тучною. Олимпіодоръ.

[7]) *Κατέβη*—*сниде*, какъ бы съ неба сошла, подобно маннѣ.

[8]) Т. е. праведнаго воздаянія за свои дѣла. По гр. *Οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ δικαίων κρίμα*—букв. не истощится отъ праведныхъ судъ.

[9]) Слав. *ихъ* нѣтъ соотв. по гр.

[10]) Для допущенія неправды на судѣ за взятки.

[11]) Т. е. имѣющихъ сравнительный достатокъ, хотя и зависимыхъ отъ тебя.

[12]) Гр. *μὴ ἐξελκύσῃς νύκτα*—слав. *не привлецы нощи*, т. е. времени смятенія и бѣдствій, переворотовъ, революцій.

[13]) Когда насильственно одни люди изгоняютъ другихъ и занимаютъ ихъ мѣсто. Не участвуй ни дѣлами, ни помышленіями въ подобныхъ насильственныхъ и незаконныхъ переворотахъ. Олимпіодоръ.

[14]) Слав. *зла* соотв въ алекс. *ἄνομα*—беззаконія, въ ват. *ἄδικα* - неправое.

22 нищеты [1]).——Вотъ Крѣпкій владѣетъ крѣпостію Своею,
23 и кто такъ силенъ, какъ Онъ?——И кто испытываетъ
дѣла Его? или кто скажетъ: „Онъ сдѣлалъ неправду“?——
24 Вспомни, что велики дѣла Его, которыми владѣютъ [2])
25. люди.——Всякій человѣкъ по себѣ знаетъ, насколько стра-
26. даютъ [3]) люди.——А Онъ вельми крѣпкій, великій и непо-
27. стижимый для насъ, число лѣтъ Его безконечно.——У
Него исчислены дождевыя капли и сливаются въ облако
28. дождевое.——Польются (тогда) древнія (воды) [4]), облака
осѣнятъ весьма многихъ [5]) людей. Онъ опредѣлилъ время
скоту: знаютъ время сна. Всему этому не удивляется-ли
твой умъ? и не удаляется-ли [6]) у тебя сердце изъ тѣла [7])?——
29. И познаетъ ли онъ [8]) величину облака, равную скиніи
30. Его [9])?——Вотъ, Онъ распространяетъ на нее [10]) свѣтъ [11]) и
31. покрываетъ дно [12]) моря [13]).——Чрезъ нихъ [14]) Онъ судитъ [15])

---

[1]) *Πτωχείας*—слав *нищеты*, т. е. постигшаго бѣдствія. Въ 19—21 сіт. Елусъ высказываетъ предостереженіе отъ зложелательства по отношенію ко всѣмъ людямъ, которымъ могъ увлекаться, по мнѣнію его, и Іовъ.

[2]) Согласно волѣ Господней о подчиненіи человѣку всѣхъ тварей (Быт. 1, 28. Пс. 8, 8). Олимпіодоръ.

[3]) Слав. *уязвляеми*, т. е. страдаютъ отъ грѣха и бѣдствія. Напрасно стало быть, Іовъ хвалился своими „непомѣрными“ страданіями, это—общій удѣлъ (5, 7). Лучше бы Іову молчать о нихъ.

[4]) Гр. *τὰ παλαιώματα—обетшанія*, отъ начала міра собранныя подъ твердію воды (Быт. 1, 1-3). Олимпіодоръ.

[5]) Гр. *ἀμυθήτω*—безчисленное множество.

[6]) Гр. *διαλλάσσεται*—слав. *измѣняетъ ся*.

[7]) Отъ изумленія сильная остановка сердцебіенія, „замираніе“, обморокъ, и т. п., что испыталъ послѣ и самъ Елусъ (37, 1).

[8]) Іовъ и всякій человѣкъ вообще.

[9]) Т. е. какъ можетъ повидимому небольшое облако закрыть все небо? Олимпіодоръ.

[10]) Слав. ж. р *на ню* соотв. *ἐπ' αὐτὴν-σκηνὴν*—скинію, т. е. небо.

[11]) Гр. *ἠδώ*—(ват., text rec и минуск. спп.) вѣр. ошибочно прочтенное евр. אורו—(свѣтъ его) за אדו и оставленное безъ перевода; у Свита: *ὠδή*, въ алекс. *τόξον*—лукъ, т. е. радуга. Слав. *свѣтъ* соотв. евр. т. и вульг. lumine; по контексту, кажется, разумѣется радуга, опирающаяся въ небо и въ корни моря.

[12]) Гр. *ῥίζας*—корни.

[13]) Двѣ крайности доступны Богу: небо и глубина морская, освѣщаемыя свѣтомъ Его [14]) Т. е. чрезъ облака, свѣтъ и море.

[15]) Оказывая имъ милость въ благовр. дождѣ, или гнѣвъ въ потопѣ.

32 народы: даетъ пищу сильному [1].——Въ рукахъ (Своихъ)
Онъ скрываетъ свѣтъ [2]) и повелѣваетъ ему [3]) (идти) ко
33. встрѣчному [4]).——Возвѣститъ о немъ [5]) другу Своему Господь, достояніе (его) [6]), и о неправдѣ [7]).

Глава тридцать седьмая.

1. И отъ сего [8]) затрепетало сердце мое и сдвинулось
2. съ мѣста своего.——Послушай голоса во гнѣвѣ ярости
3. Господней, и поученіе изъ устъ Его выйдетъ.——Подъ
всѣмъ небомъ власть Его и свѣтъ Его до краевъ [9]) земли.——
4. Вслѣдъ Его возгремитъ гласомъ [10]), возгремитъ гласомъ
величества Его и не остановитъ ихъ [11]), когда услышатъ
5. гласъ Его ——Дивно возгремитъ Крѣпкій гласомъ Своимъ,
6. ибо Онъ творитъ великое, чего мы не знаемъ.——Повелѣваетъ снѣгу: будь на землѣ, и слабый дождь и сильный
7. дождь [12]) въ Его власти.——На рукѣ всякаго человѣка
Онъ полагаетъ печать, чтобы зналъ всякій человѣкъ свою
8. немощь [13]).——Входятъ (тогда) и звѣри подъ кровъ и умол-

---

[1]) Который иначе умретъ съ голода при всей своей силѣ.

[2]) Солнечный свѣтъ.

[3]) Слав. м р *о немъ* соотв. *περὶ αὐτοῦ*—№ 23, а въ др. спп. ж. р. *αὐτῆς*.

[4]) *Ἐν ἀπαντῶντι*—во встрѣчающемся, слав. *срѣтающему*. Свѣтъ солнечный встрѣчается съ ночною тьмою. Словомъ: *ἀπαντάω* или *καταντάω*, какъ у LXX означается: западъ, такъ и въ Пс. 18, 6—*κατάντημα*—*срѣтеніе* западъ. Олимпіодоръ.

[5]) О свѣтѣ и вообще о Своемъ промышленіи о мірѣ

[6]) Т. е. Господь составляетъ истинное достояніе и имущество человѣка (Пс. 15, 5).

[7]) Т. е. объ ошибкахъ въ сужденіи и жизни человѣка Господь даетъ откровеніе благочестивымъ людямъ, „друзьямъ“ своимъ (Іов 4, 14—16 33, 14—15·. Іовъ такого откровенія не получилъ и говоритъ ошибочно.

[8]) Какъ видно изъ 2—5 стт., отъ приближающихся раскатовъ грома и блеска молніи.

[9]) Гр. *ἐπὶ πτερύγων*—*на крилу*, пользуемся синод. переводомъ.

[10]) Слав. *гласомъ* соотв. *φωνῇ*—ват., и въ алекс. *φωνῇ*—им. п., т. е. громъ. [11]) *Αὐτούς*—звуковъ грома. Олимпіодоръ.

[12]) Съ гр. букв. ненастье дождя... ненастье дождей;—пользуемся синод. переводомъ.

[13]) Холодъ и ненастье сковываютъ дѣятельность рукъ человѣка и принуждаютъ его признать власть Бога. Олимпіодоръ.

9. кают̀ъ въ логовищахъ.——Изъ внутреннихъ хранилищъ [1])
исходятъ болѣзни, а съ внѣшней стороны [2]) холодъ [3]).——
10. Отъ дуновенія Крѣпкаго происходитъ [4]) ледъ, Онъ упра-
11. вляетъ [5]) водою, какъ хочетъ.——Облако устрояетъ [6]) (все)
12 лучшее [7]), облако разгоняетъ свѣтъ Его ——И Онъ Самъ
окружающее вращаетъ, какъ хочетъ [8]), по дѣламъ ихъ [9])
все, что Онъ повелѣваетъ имъ, это установлено Имъ на
13. землѣ,——Или въ наказаніе [10]), или ради земли Своей [11]),
14. или въ милость, (для того, кто) обрѣтетъ Его [12]).——Вни-
май сему, Іовъ, встань и поучайся силѣ Господней.——
15. Мы знаемъ [13]), что Господь опредѣлилъ дѣла Свои, сотво-
16. ривъ свѣтъ изъ тьмы.——Онъ знаетъ различіе облаковъ
17. и великое паденіе злыхъ [14]).——И твоя одежда (бываетъ)
тепла, (даже) спокойно лежитъ на землѣ [15]) по причинѣ

---

[1]) Изъ организма человѣка, особ. внутреннихъ его частей, во время ненастья зарождаются болѣзни. Олимпіодоръ.

[2]) Гр. *ἐκρωτηρίων*—внѣшнихъ сторонъ, т. е. чрезъ руки, ноги, ротъ, носъ, уши..

[3]) Проникаетъ въ организмъ.

[4]) Гр. *δώσει*—дастъ.

[5]) Гр. *οἰακίζει*—какъ рулемъ управляютъ, такъ Господь управляетъ водою.

[6]) Слав. *устрояетъ* соотв. *καταπλάσσει*—ват., а въ алекс. *καταπλήσσει*—поражаетъ.

[7]) *Ἐκλεκτὸν*—*избранное*, т. е. „лучшій плодъ“ зависитъ отъ дождя и облака. Олимпіодоръ.

[8]) Слав. *якоже хощетъ* соотв. евр. т. и вульг eas voluntas, а по гр. лишь переписанное гр. буквами сл. *θεβουλαθὼθ*=בתחבולתו—по намѣренію Его.

[9]) Т. е. Господь управляетъ облаками по Своей волѣ и назначенію ихъ.

[10]) Жителямъ ея.

[11]) Т. е. по ея естественнымъ нуждамъ въ орошеніи

[12]) Гр. *εὑρήσει Αὐτὸν*—*обрящетъ и*, т. е. *кто ищетъ и находитъ Бога* (Пс. 26, 8. 33, 5. 68, 33. 76, 3). *Да дастъ ему Господь обрѣсти милость отъ Господа* (2 Тим. 1, 18). *Да обрящутъ Его* (Дѣян. 17, 27).

[13]) Слав. мн. ч. 1 л. *вѣмы* соотв. ват. *οἴδαμεν*,—а въ алекс. *οἶδας*—2 л. ед. ч.

[14]) Какъ небесный сводъ, такъ и исторія людей находится въ Его власти. Олимпіодоръ. Можетъ быть, намекъ на паденіе злыхъ духовъ, „отступника-змія“—и т. п. (26, 13).

[15]) Безъ употребленія. Какъ холодъ и дождь, такъ и тепло зависятъ отъ Господа.

18. южнаго вѣтра [1].——Съ Нимъ (пребываетъ) отъ древности
19. твердь [2]), крѣпкая какъ видъ слитка.——Научи меня, по-
чему и что̀ мы скажемъ Ему; и перестанемъ много гово-
20. рить. ——Ужели книга или книжникъ предо мною стоитъ,
21. чтобы я стоя заставилъ человѣка молчать [3])?——Не всѣмъ
виденъ свѣтъ, яркій изъ древности, какъ и тотъ, который
22. отъ Него надъ облаками (находится) [4]).——Съ сѣвера
облака златозарныя: въ нихъ великая слава и честь Все-
23. держителя.——И мы не находимъ другого подобнаго Ему
по силѣ. Кто судитъ праведно, думаешь ли, что Онъ не
24. слышитъ [5])?——Посему убоятся Его люди, убоятся Его и
мудрые сердцемъ [6])!

Глава тридцать восьмая.

1. Когда же Еліусъ пересталъ говорить, сказалъ Гос-
2. подь Іову сквозь бурю и облака:——Кто сей, скрывающій
отъ Меня совѣтъ, содержащій слова въ сердцѣ, а отъ
3. Меня думающій утаить (ихъ) [7])?——Препояшь, какъ мужъ,
4. чресла свои [8]): вопрошу тебя, а ты отвѣчай Мнѣ:——Гдѣ
былъ ты, когда Я основалъ землю? скажи Мнѣ, если обла-
5. даешь вѣдѣніемъ.——Кто опредѣлилъ мѣру ей, если зна-
6. ешь? или кто протянулъ по ней вервь [9])?——На чемъ во-

---

[1]) Слав. *отъ юга.*

[2]) Гр. *στερεώσεις*—слав. *утверждения*, т. е небесная твердь. Быт. 1, 2.

[3]) Ужели Господа можно заставить молчать, подобно книгѣ или ученому человѣку въ спорѣ? Весь міръ о Немъ вѣщаетъ и все Ему повинуется

[4]) Мы видимъ свѣтъ только вблизи, а отдаленныя свѣтила и заоблачный, происходящій отъ Бога, свѣтъ намъ не доступенъ... Что же сказать о Творцѣ его?...

[5]) О страданіяхъ праведныхъ и благоденствіи нечестивыхъ людей.

[6]) Очевидно, и Іовъ долженъ не роптать на Бога, а со страхомъ и благоговѣніемъ предъ Нимъ переносить спокойно свою долю.. Таковъ выводъ изъ рѣчей Еліуса. Продолженіе и болѣе подробное и всестороннее раскрытіе этой мысли дается въ слѣдующихъ за тѣмъ (38—41 глл.) рѣчахъ Господа.

[7]) Богу все извѣстно въ мірѣ и человѣкѣ, и никто отъ Него своихъ замысловъ не можетъ скрыть. Олимпіодоръ и Златоустъ.

[8]) Приготовься къ отвѣту.

[9]) *Σπαρτίον*—небольшая веревка или снуръ, употребляемые для измѣренія небольшихъ предметовъ.

дружены столпы [1]) ея? Кто же положилъ краеугольный
7. камень для нея?——Когда (сотворены [2]) были звѣзды, вос-
хвалили Меня громкимъ голосомъ всѣ Ангелы Мои [3]).——
8. Я заградилъ море воротами, когда оно изливалось, вы-
9. ходя [4]) изъ чрева матери своей ——Я сдѣлалъ ему облако
10. одеждою [5]), а мглою повилъ его.——И назначилъ ему пре-
11. дѣлы, окруживъ запорами и воротами.——И сказалъ ему:
до сего дойдешь, и не перейдешь, но въ тебѣ разобьются
12. волны твои.——Или при тебѣ Я составилъ свѣтъ утрен-
13. ній? денница [6]) узнала свой порядокъ,——Чтобы охватить
14. края земли, стрясти нечестивыхъ съ нея [7]).——Или ты,
взявши бреніе изъ земли, создалъ животное [8]) и поставилъ
15. сего говорящаго на землѣ [9])?——Отнялъ ли ты у нечести-
16 выхъ свѣтъ? и мышцу гордыхъ сокрушилъ-ли?——Прихо-
дилъ ли ты къ источникамъ [10]) моря? по путямъ бездны
17. ходилъ-ли [11])?——Отворяются ли предъ тобою со страхомъ
врата смерти, а привратники ада, увидѣвши тебя, убоя-
18. лись ли?——Узналъ-ли ты широту поднебесной? повѣдай
19. же Мнѣ: какова она?——Въ какой землѣ обитаетъ свѣтъ
20. и гдѣ мѣсто тьмы?——Введешь ли меня въ предѣлы ихъ?
21. да и знаешь-ли пути къ нимъ?——Изъ сего я узналъ бы,

---

[1]) Гр. *κρίκοι*—сводчатыя подставы, въ видѣ колецъ.

[2]) Оскобл. слав. *сотворены*—соотв. *ἐποίουν*—у Вас. В. и Θеод., facta sunt—въ древ. итал. пер., а въ др только *ἐγενήθησαν*

[3]) Въ древнихъ паремейникахъ было добавлено: *καὶ προσεκύνουν* или: *ὕμνησαν*,—въ слав. нѣтъ. Образцы перевода съ греческаго LXX пр. Порфирія. 158 стр. Паремія въ великій четвертокъ изъ Іов. 38, 1—22.

[4]) Слав *исходящее* соотв. *ἐκπορευομένη* ваг, а въ алекс. изъяв. накл. *ἐξεπορεύετο*, разумѣется третій день міротворенія, выдѣленіе морей изъ бездны. Быт. 1, 9—10.

[5]) Гр. *ἀμφίασιν*—препоясаніемъ.

[6]) Утренняя звѣзда.

[7]) „Съ наступленіемъ дня разбойники, грабители, воры и другіе злодѣи скрываются и прекращаютъ свои злыя дѣла“ (24, 17) (Ев. Іоан. 3, 20). Златоустъ.

[8]) Гр. *ζῶον*—живое существо

[9]) Т. е человѣка. Быт. 2, 7.

[10]) Слав мн ч. *источники* соотв. евр. т, а по гр. ед. ч. *πηγὴν* (у Порф. *родника*), а въ алекс. *ἐπὶ γῆν*—на землю.

[11]) Т. е. глубины моря и бездны были-ли доступны тебѣ?

что ты тогда [1]) рожденъ и число лѣтъ твоихъ велико.——
22. Входилъ-ли ты въ хранилища снѣга, и видѣлъ-ли храни-
23. лища града?——Хранятся-ли они у тебя на время [2]) вра-
24. говъ, на день войны и битвы [3])?——Откуда выходитъ иней [4])
25. или разносится южный вѣтръ въ поднебесной?——Кто проливаетъ [5]) сильный дождь и (указуетъ) путь грому и
26. молнии [6]),——Чтобы пролить дождь на землю безлюдную,
27. на пустыню, въ которой нѣтъ человѣка,——Чтобы насытить непроходимую и необитаемую (пустыню) и произра-
28. стить всходы растеній?—— Кто-отецъ дождю? и кто раж-
29. даетъ капли росы?——Изъ чьего чрева выходитъ ледъ и
30. на небѣ кто родилъ иней,——Который сходитъ, какъ те-
31. кущая вода? лице нечестивца [7]) кто устрашаетъ?——Позналъ-ли ты союзъ Плеядъ и расторгалъ-ли ограду Ори-
32. она?——Или раскроешь знаменія [8]) небесныя въ свое время? или вечернюю звѣзду за волосы ея привлечешь [9])?——

---

[1]) При сотвореніи міра. [2]) Слав. *на часъ*.

[3]) Какъ при Моисеѣ и І. Навинѣ градъ поражалъ вражескія полчища. Исх. 9, 18—25. І. Нав. 10, 11.

[4]) Гр. *πάχνη*—слав. *слана*, какъ символъ холода и мороза.

[5]) Букв. приготовилъ изліяніе—*ἡτοίμασεν ῥύσιν*.

[6]) Гр. *κυδοιμῷ*—№№ 68, 161, 252, компл., alex. char. min., у Ф. и Грабе—шуму, бурѣ или *κυδοιμῶν*—ват., text. rec. Слав. *грома и молніи* соотв. евр. т., вульг. sonantis tonitrui—звучащаго грома; есть: *ψόφῳ βροντῶν*—звука грома—№ 250. Но болѣе, кажется, слав. переводчики руководились контекстомъ, а не оригиналами.

[7]) У Ф., alex. char. min., компл. *ἀβύσσου*—бездны, такъ и евр. т., а об. *ἀσεβοῦς*=impii (Авг. и Іерон.), т. е. дождь, ледъ, иней и пр. (26—30 стт.) посылаются Богомъ въ награду благочестивымъ и въ наказаніе нечестивымъ, разумно и справедливо, а не случайно, и доказываютъ, не слѣпую лишь физическую силу въ Богѣ, а моральную, правосудіе Его и мудрость (срав. 37, 13. 16. прим.). По параллели съ 40, 14; 41, 24, подъ нечестивцемъ, въ болѣе глубокомъ смыслѣ, можно разумѣть и злого духа.

[8]) Гр. *Μαζουρὼθ*=מזרות—какое либо созвѣздіе, напримѣръ люциферъ, гіады, и т. п. (*Gesenius*. Lex. 372 c.); слав. *знаменіе*—толковательный переводъ (въ соотв. Быт. 1, 14).

[9]) Въ 31—32 стт. разумѣются созвѣздія и звѣзды, появленіе и движеніе коихъ не только не зависятъ отъ человѣка, но и неизвѣстны ему (Срав. 9, 9).

33. Знаешь ли перемѣны [1]) на небѣ, или одновременно быва-
34. ющее подъ небомъ [2])?——Призовешь-ли облако голосомъ?
и послушаетъ-ли оно тебя, съ трепетомъ испустивши [3])
35. обильную воду?——Пошлешь-ли молніи, и онѣ пойдутъ-ли
36. и скажутъ-ли тебѣ: „что угодно“ [4])?——Кто далъ женщи-
37. намъ мудрость ткать и искусство вышивать [5])?——Кто
исчислилъ мудростію облака, небо къ землѣ склонилъ [6])?——
38. Прахъ былъ разлитъ [7]), подобно землѣ, но Я спаялъ его [8]),
39. какъ камень о четырехъ углахъ [9]).——Поймаешь-ли львамъ
40. добычу и насытишь-ли утробу [10]) змѣй [11])?——Ибо боятся
(ихъ) въ логовищахъ ихъ и сидятъ въ дебряхъ охотни-
41. ки [12]).——Кто приготовилъ пищу ворону? его птенцы взы-
ваютъ ко Господу, летаютъ, ища пищи.

---

[1]) Гр. *τροπὰς*—*премѣненія*, т. е. законы движенія свѣтилъ небесныхъ.

[2]) Разнообразіе въ атмосферическихъ явленіяхъ на землѣ: въ однихъ мѣстахъ бури, въ другихъ тишина, въ однихъ дождь, въ другихъ ясная погода; тепло и холодъ, и т. п;—все это одновременно бываетъ въ разныхъ мѣстахъ земли по волѣ Божіей.

[3]) Гр. *ἐν δρομῷ ὕδατος λάβρου*—*трепетомъ воды великія*, т. е. обильнымъ дождемъ.

[4]) Гр. *τί ἐστι*—*что есть*? Т. е. исполнятъ-ли, какъ слуги, твои приказанія?

[5]) Въ 36—37 стт. видна не только сила Господня, но и мудрое попеченіе о всемъ сотворенномъ, и прежде всего о человѣкѣ.

[6]) Устроивъ сводъ небесный въ видѣ шатра Олимпіодоръ.

[7]) *Κέχυται*, т. е. въ первоначальномъ хаосѣ прахъ, или болѣе тонкія части магеріи, и земля—болѣе плотныя, были вмѣстѣ „разлиты“, пока не выдѣлились въ землю и окружающую атмосферу (Б. I, 2—10).

[8]) *Αὐτὸν*,- т. е. *οὐρανὸν* (37 ст.)—небо. По справедливому, въ контекстѣ, толкованію Олимпіодора, подъ прахомъ разумѣется атмосфера, окружающая землю и придающая небу пепельный или пыльный цвѣтъ. Она въ сводѣ небесномъ дѣлается какъ бы твердою и „спаянною“ вокругъ земли.

[9]) Гр. *κύβον*—кубъ, всякій четыреугольный предметъ. Т. е. сдѣлалъ небо равномѣрнымъ по всѣмъ направленіямъ, какъ кубическій камень.

[10]) Слав. *души*.

[11]) Слав. *зміевъ* соотв. *δρακόντων*—драконовъ, т. е. исполинскихъ размѣровъ и чудовищныхъ по своему виду животныхъ, находящихся въ водѣ и страшныхъ на землѣ. Срав. 40, 20—27 и 41 гл.

[12]) Когда завидятъ ихъ охотники, отъ страха прячутся въ непроходимыя лѣсныя чащи.

Глава тридцать девятая.

1. Знаешь ли время, когда рождаютъ дикія козы [1]), (жи-
2. вущія) [2]) на каменистыхъ утесахъ? видѣлъ-ли болѣзнь при
3. рожденіи оленей?——Исчислилъ-ли мѣсяцы беременности [3])
4. ихъ? разрѣшалъ-ли болѣзни ихъ?——Вскормилъ ли дѣтей
5. ихъ въ безопасности? удалишь-ли болѣзни ихъ?——Извер-
6. гнутъ дѣтей своихъ, умножатъ родъ, (а дѣти) уйдутъ и
7. не возвратятся къ нимъ.——Кто пустилъ дикаго осла на
8. свободу? кто развязалъ узы его?——Я назначилъ пустыню
9. жилищемъ ему и обиталищемъ ему солончаки.——Онъ
10. смѣется надъ городскимъ многолюдствомъ и не слышитъ
11. угрозы сборщика податей.——Увидитъ онъ на горахъ
12. пастбище себѣ и ищетъ всякой травы.——Захочетъ-ли ра-
13. ботать на тебя единорогъ и ночевать у яслей твоихъ?——
14. Привяжешь-ли къ нему ремнемъ ярмо и будетъ ли онъ
15. у тебя пахать борозды въ полѣ [4])?——Понадѣешься ли на
16. него, потому что у него сила велика? предоставишь-ли
17. ему работы свои?——Повѣришь ли, что онъ возвратитъ
18. тебѣ сѣмя и ввезетъ тебѣ (его) въ гумно?——Красивое [5])
19. крыло пріятно [6]), окружено [7]) у аиста [8]) и перьями [9]),——
20. Но онъ [10]) оставляетъ на землѣ яйца свои и на прахѣ со-
21. грѣваетъ (ихъ) [11]),——И забываетъ, что могутъ разбить

---

[1]) Гр. *τραγελάφων* – антилопы, газели, бизоны, серны и т. п. дикія животныя, обитающія на скалахъ и утесахъ.

[2]) Слав. *живущихъ* нѣтъ соотв., слѣдовало бы оскобить.

[3]) Гр. *πλήρεις τοκετοῦ* - *исполнены рожденія*, пользуемся синод. пер.

[4]) Подобно быку, или другому домашнему скоту.

[5]) Гр. *τερπομένων* – слав. *веселящихся*, коимъ любуются.

[6]) Слав. *нѣеласса*=гр. *νεελάσσα* – (по алекс. и син. код., а въ ват. нѣтъ)=евр. נעלסה, отъ עלס—радоваться, отъ радости хлопать крыльями (*Gesenius*. Lex. 541); въ синод. *павлина*.

[7]) Гр. *συλλάβη*—слав. *зачнетъ*, но гл. *συλλαμβάνω* значитъ: обнимаю, охватываю, окружаю. Этимъ значеніемъ пользуемся.

[8]) Слав. *асида* соотв. гр. *ἀσίδα*=חסידה—(„благочестивая птица“. *Gesenius*. l. c. 221 s.).

[9]) Слав. *несса* соотв. гр. *νέσσα*=евр. נצה—перо (*Gesenius*. l. c. 469 s.).

[10]) Аистъ.

[11]) Т. е. яйца сами согрѣваются на землѣ солнечной теплотой и выводятся изъ нихъ дѣтеныши.

16. ихъ ногою и дикіе звѣри потопчутъ (ихъ) [1].——Жестокъ
онъ къ дѣтямъ своимъ, какъ бы не къ своимъ, трудится
17. напрасно безъ страха [2],——Потому что Богъ сокрылъ
18. отъ него мудрость и не удѣлилъ ему разума [3].——Но
когда придетъ время, онъ поднимется на высоту и по-
19. смѣется надъ конемъ и всадникомъ его.——Ты-ли далъ [4])
20. силу коню и шею его сдѣлалъ [5]) страшною [6])?——Ты-ли
облекъ его всеоружіемъ [7]), а славную грудь его храбро-
21. стью?——Копытомъ [8]) онъ землю роя, восхищается [9]) (своею)
22. силою [10]) и выходитъ въ поле [11]).——Встрѣчая стрѣлы, онъ
23. смѣется и не отворачивается отъ меча.——Надъ нимъ
24. играетъ [12]) лукъ и [13]) мечъ.——Во гнѣвѣ онъ глотаетъ [14])
25. землю и не дождется [15]), пока затрубитъ труба.——А при
звукѣ трубы, издаетъ голосъ [16]), издалека чуетъ битву, ска-

---

[1]) У Фильда доб. *αὐτά*, у Іеронима ea, въ слав. и др гр. спп. нѣтъ, въ евр. есть.

[2]) Не думая, что они легко могутъ погибнуть.

[3]) Въ 13—18 стт. рѣчь идетъ, по мнѣнію нынѣшнихъ толковниковъ, о страусѣ, который бросаетъ свои яйца (*Delitzsch.* Com in Hiob. 474 s.). Іеронимъ и Олимпіодоръ видѣли павлина, страуса и ястреба, ихъ привлекательность по красотѣ перьевъ (павлина) и высотѣ полета, неразуміе по охранѣ дѣтей, и зависимость отъ Бога. По нашему переводу, разумѣется аистъ. Какую бы птицу ни разумѣли, все указываетъ на ея беззаботность о дѣтяхъ и неразуміе въ этомъ отношеніи.

[4])—[5]) Букв. обложилъ.

[6]) „Звукъ, выходящій изъ его горла и шеи, бываетъ страшенъ“ (Олимп.). Здѣсь (19—25 стт.) разумѣется военный конь.

[7]) Т. е. всѣ внутренніе и внѣшніе органы его тѣла приспособлены къ участію въ битвѣ.

[8]) Слав. *копытомъ* соотв. въ вульг. ungula, по гр. нѣтъ.

[9]) Гр. *γαυριᾷ*—слав. *играетъ*.

[10]) Сл. *ἐν ἰσχύει*—переносимъ сюда, согласно мнѣнію Шлейснера (l. c. 3, 126) и контексту, такъ и въ синод пер. и евр. текстѣ.

[11]) Т. е. на поле брани (25 ст.).

[12]) Гр. *γαυριᾷ*, свободно во множествѣ испуская стрѣлы, но не устрашая его.

[13]) Въ алекс. добавл. *ὀξυσθενὴς*—острый, въ слав. и др. гр. нѣтъ.

[14]) *Ἀφανιεῖ*—*потребитъ*, въ синод. глотаетъ, т. е. бьетъ копытами, поднимаетъ пыль и какъ бы вдыхаетъ ее.

[15]) Гр. *οὐ πιστεύσει*—*не имать вѣры яти*.

[16]) Букв. говоритъ: „хорошо“.

26. четъ и ржетъ.——По твоему ли наученію стоитъ неподвижно (въ воздухѣ) ястребъ, распростерши крылья, смотря
27. на югъ?——По твоему ли повелѣнію взлетаетъ орелъ? а
28. коршунъ, сидя въ гнѣздѣ своемъ, живетъ——На верши-
29. нѣ скалы, въ мѣстѣ недоступномъ?——Находясь тамъ,
30. ищетъ онъ пищи, издали глаза его наблюдаютъ.——Птенцы его покрываются [1]) кровью: гдѣ будутъ трупы, тотчасъ и
31. они обрѣтаются [2]).——И продолжалъ [3]) Господь Богъ, и
32. сказалъ Іову:——Ужели Всесильный отъ суда уклоняется [4]), а обличающій Бога будетъ (одинъ) отвѣчать Ему [5])?——
33—34. И отвѣчалъ Іовъ и сказалъ Господу:——Зачѣмъ я еще буду препираться, наказываемый и обличаемый Господомъ, послѣ того, какъ я слышалъ все это и призналъ себя ничтожнымъ [6])? Какой же отвѣтъ я дамъ на это? Руку по-
35. ложу на уста мои.——Однажды я сказалъ и во второй разъ уже не буду.

Глава сороковая.

1. И еще продолжалъ [7]) Господь и сказалъ Іову изъ
2. облака:——Нѣтъ [8]), но препоясшь чресла свои, какъ мужъ,
3. Я буду спрашивать тебя, а ты Мнѣ отвѣчай.——Не отвергай суда Моего. Или ты думаешь, что Я поступилъ съ

---

[1]) Гр. *φύρονται* – грязнятся, слав. *валяются*.

[2]) Матѳ. 24, 28.

[3]) Гр. *ἀπεκρίθη* – слав. *отвѣща*; по контексту слѣдуетъ придать значеніе: продолжалъ рѣчь, а не: отвѣчалъ, гл. *ἀποκρίνομαι* – въ значеніи: продолжаю рѣчь,—употребляется у LXX въ Зах. 6, 4 и въ Н. Зав.—Матѳ. 11, 25, Марк. 11, 14 и др. очень часто.

[4]) Букв. судъ со Всесильнымъ уклоняется. По мнѣнію Олимпіодора, Господь указываетъ на Свое предыдущее молчаніе, какъ бы въ знакъ уклоненія отъ суда съ Іовомъ.

[5]) Подобно Іову, будетъ лишь выставлять свою правоту. Слав. *Ему* соотв. *αὐτῷ* – 55, 106, 161, 248, 254, компл., *αὐτὸν* 259, а об. ж. р. *αὐτὴν*, т. е *κρίσιν* – на судѣ, но первое чтеніе кажется правильнѣе по греч. словосочетанію: обычно *ἀποκρίνομαι* соединяется съ дат.: кому и вин. что.

[6]) Букв. слыша таковое и будучи ничтожнымъ.

[7]) *Ἀπεκρίθη* – см. 39, 31. Примѣч. 3.

[8]) Не должно быть того, что сказано было въ 39, 32.

тобою не такъ [1]), или развѣ ты окажешься правымъ?——
4. Или у тебя мышца (направлена) на Господа [2]), или загре-
5. мишь на Него голосомъ?——Укрась (себя) величіемъ и
6. силою, въ славу и честь облекись.——Пошли же вѣстни-
7. ковъ [3]) во гнѣвѣ и всякаго гордеца смири.——Высокомѣр-
8. наго унизь [4]), а нечестивыхъ тотчасъ сокруши [5]).——Зарой
(ихъ) [6]) вмѣстѣ въ землю внѣ [7]) и лица ихъ покрой безче-
9. стіемъ [8]).——(Тогда и) [9]) Я признаю, что десница твоя мо-
10. жетъ спасти.——Но вотъ у тебя звѣрь [10]), подобно воламъ,
11. траву ѣстъ [11]).——Вотъ его крѣпость на чреслахъ, а сила
12. его на пупѣ чрева [12]).——Поставилъ хвостъ (свой) [13]), какъ
13. кипарисъ, а жилы (какъ веревки) [14]) сплетены.——Ребра
14. его—ребра мѣдныя, хребетъ его—литое желѣзо.——Вотъ
это начало творенія Господня, созданное для того, чтобы
15. было унижено Ангелами Его [15]).——Восшедши на отвѣсную
скалу, онъ [16]) доставилъ радость четвероногимъ въ тар-

---

[1]) Ἄλλως - иначе, чѣмъ слѣдовало

[2]) Т. е. ты въ состояніи направить свою силу противъ Господа и Его могущества и величія. Слав. *на Господа* соотв. ваг. *κατὰ Κυρίϑ*, а въ алекс *κατὰ Κύριον*.

[3]) Слав. *ангелы*. [4]) Гр. *σβέσον—γιασι*.

[5]) Гр. *σῆψον* - слав. *сотной*.

[6]) Въ алекс. и син. доб. *αὐτούς*, въ слав. и др гр. нѣтъ.

[7]) Т. е. не на обычномъ кладбищѣ, а внѣ его: на полѣ, при дорогѣ, и пр., какъ у насъ хоронятъ утопленниковъ, удавленниковъ и т. п. Слав. *внѣ* соотв. ἔξω—алекс. и син., а въ др. нѣтъ.

[8]) Т. е. прояви силу въ жизни людей и докажи имъ правду свою въ сокрушеніи грѣшниковъ.

[9]) Въ алекс. въ началѣ стиха стоитъ: ἄρα, въ слав. нѣтъ.

[10]) Слав. мн. ч. *звѣріе*, гр. *ϑηρία* соотв. евр. בהמות, признаваемому названіемъ звѣря бегемотъ, къ коему толковники относятъ 11—13 стт. По контексту, мы отступаемъ (въ числѣ) отъ греко-слав текста. Въ древ. итал. bestia - ед. ч.

[11]) Слав. *ядятъ* по гр. ед. ч. *ἐσϑίει*.

[12])—[13]) Въ алекс. доб. *αὐτοῦ*—его, въ слав. и др. гр нѣтъ.

[14]) Оскобл. слав. *яко уже* соотв. *ὥσπερ σχοινία*—въ алекс., а въ ват. нѣтъ.

[15]) Но это чудовище находится въ зависимости отъ Господа и Его Ангеловъ.

[16]) Упоминаемый въ 10—13 стт. звѣрь.

16. тарѣ [1]).——Подъ всякимъ деревомъ онъ спитъ: при трост-
17. никѣ, и папирусѣ, и болотномъ растеніи.——Осѣняютъ
его большія деревья съ отраслями и растенія полевыя [2]).——
18. Если сдѣлается наводненіе [3]), онъ не забоится, остается
спокойнымъ, хотябы Іорданъ вошелъ въ ротъ его.——
19. Глазомъ своимъ охватитъ его, разсердившись, раздвинетъ
20. ноздри (свои) [4]).——Можешь ли удою вытащить змѣя [5]),
21. или обложить уздою ноздри его?——Или вдѣнешь кольцо [6])
въ ноздри его? просверлишь-ли шиломъ [7]) челюсть его?——
22. Заговоритъ ли онъ съ тобою съ моленіемъ (или) [8]) про-
23. шеніемъ кротко?——Сдѣлаетъ ли онъ съ тобою договоръ?
24. возьмешь ли его себѣ въ вѣчнаго раба?——Станешь-ли
забавляться имъ, какъ птичкою, или свяжешь его, какъ
25. воробья, для ребенка?——Питаются ли имъ народы и раз-
26. дѣляютъ ли его финикійскія племена [9])?——Напротивъ,
всѣ мореходы собравшись не поднимутъ одной кожи хво-
ста его и (не положатъ на) лодки [10]) рыбарей головы

---

[1]) Потому что уходилъ на время отъ нихъ, а когда появлялся въ глубинахъ бездны, ужасалъ ихъ. 41, 23.

[2]) Слав. *напольныя* (соотв. *ἀγροῦ*—ват., а въ алекс *ἄγνου*—тростника), т. е. грубыя, неочищенныя, некультивированныя. Олимпіодоръ.

[3]) Гр. *πλήμυρα*—морской приливъ.

[4]) Т. е. поглотитъ рѣку Іорданъ. Въ 10–19 стт. описывается какое то морское, или земноводное (15 ст.), чудовище, наводящее на людей и животныхъ ужасъ, частью похожее на крокодила, бегемота, гиппопотама и т. п. Но оно въ полной зависимости отъ Господа и Его Ангеловъ (14 ст.). Евсевій и Олимпіодоръ видѣли указаніе на злого духа въ 14—15 стт. Это—тоже, что китъ, упоминаемый въ 3, 8. 9, 13. 26, 12.

[5]) Гр. *δράκοντα*—въ синод. левіаѳана; опять какое то страшное чудовище, живущее въ морѣ, сходное съ крокодиломъ (*Knabenbauer.* l. c. 452 p.), китомъ, акулой, и т. п. Упоминается еще въ Пс. 73, 14. 103, 26. Іов. 38, 39. Ам. 9, 3. Ис. 27, 1. 51, 9.

[6]) Слав. *кольце* соотв. ват. *κρίκον*, а въ алекс. *κλοιόν*—цѣпь.

[7]) Гр. *ψέλλῳ*—кольцомъ, въ слав. *шиломъ*, въ синод. иглою; разумѣется, вѣроятно, острое и закругленное орудіе, которымъ просверливали губы, вдѣвали цѣпи и потомъ уже водили животныхъ, какъ напр. слоновъ.

[8]) Слав. оскобл *или* соотв. *καὶ* въ алекс., а въ ват. и др. нѣтъ.

[9]) Т. е. всѣ народы, занимавшіеся, подобно финикійцамъ, торговлею и мореплаваніемъ.

[10]) Слав. *корабли*.

27. его [1]).——Положишь-ли на него руку, вспоминая о борьбѣ, бывающей на тѣлѣ его [2])? Да болѣе и не будетъ [3]).

Глава сорокъ первая.

1. Не видѣлъ ли ты его [4]) и не удивлялся ли тому, что́ говорятъ? не убоялся ли (того), что́ приготовлено у Меня [5])?
2—3. Кто можетъ противиться Мнѣ? или кто станетъ противъ Меня и стерпитъ?——Вѣдь вся поднебесная Моя.——Не
4. умолчу о немъ и словомъ [6]) силы помилую [7]) равнаго
5. сму [8]).——Кто откроетъ наружную сторону одежды его [9])?
6. въ изгибы груди [10]) его кто войдетъ?——Двери пасти его
7. кто отворитъ? вокругъ зубовъ его страхъ.——Чрево его—мѣдные щиты, покровъ [11]) его—какъ смиритъ [12]) камень.——Одинъ къ другому [13]) присоединены [14]), такъ что и воздухъ

---

[1]) Такъ громадно это животное, что мертвое не можетъ быть вытащено изъ воды мореходами и рыбаками.

[2]) Не забывай о силѣ и свирѣпости этого чудовища, которое можетъ моментально прекратить твою жизнь и борьбу. Олимпіодоръ.

[3]) Т. е. во второй разъ уже не подступишь къ нему.

[4]) По тѣсной связи образовъ 40—41 главъ, здѣсь естественно разумѣть тоже чудовище, которое описывалось въ 40, 26—27, т. е. дракона, змѣя, крокодила, кита и т. п.

[5]) Ближе всего: описываемое въ 40-41 гл. чудовище, а затѣмъ, и все созданное Богомъ.

[6]) Слав. тв. п. *словомъ* соотв. въ альд. и многихъ минуск. спп. *λόγῳ*, а об. *λόγος*.

[7]) Слав. 1 л. *помилую* по гр. соотв. 3 л. *ἐλεήσει*, въ вульг.—parcam—1-е л.

[8]) Т. е. только Я могу всемогущимъ словомъ оказать милость ему и подобнымъ ему чудовищамъ, а человѣкъ будетъ лишь трепетать предъ ними.

[9]) Т. е укрытую чешуею кожу крокодила; слав. *лице облеченыя*.

[10]) Слав. *персей* соотв *θώρακος* - панцыря, а потомъ: груди, укрытой панцыремъ.

[11]) Слав. ед. ч. *союзъ* соотв. *σύνδεσμος* - ват, а въ алекс. мн. ч. *σύνδεσμοι*. Подъ союзомъ, вѣр., разумѣются чешуя, потомъ: жилы, нервы, кости и прочія твердыя части тѣла въ отличіе отъ мясистыхъ (14 ст.) Слово: *покровъ* беремъ изъ рус. пер. Христ. Чтенія.

[12]) Гр. *σμυρίτης*—наждакъ, твердѣйшій желѣзистый камень, коимъ полируютъ гранитъ.

[13]) Вѣроятно щиты, окружающіе чрево.

[14]) Гр. *κολλῶνται*—склеились, слав. *прилипаютъ*.

8. не проходитъ чрезъ него [1]).——Какъ человѣкъ соединяется съ человѣкомъ, (такъ) они соединены и не расторга-
9. ются.——При чиханіи [2]) его показывается свѣтъ, а глаза
10 его блестятъ, какъ денница.——Изъ пасти его выходятъ какъ бы свѣтильники горящіе и разлетаются какъ искры [3])
11. огненныя.——Изъ ноздрей его выходитъ дымъ (какъ бы
12. изъ) печи, наполненной горящими углями.——Дыханіе [4]) его—какъ [5]) угли горящіе и какъ бы [6]) пламя изъ пасти
13 его выходитъ.——На шеѣ его обитаетъ сила, предъ нимъ
14. спѣшитъ погибель [7]).——Мясистыя части тѣла его плотно сомкнуты [8]), будешь лить на него, и онъ не подвинется.——
15 Сердце его твердо, какъ камень, упруго [9]), какъ непо-
16. движная наковальня.——Когда онъ обернется, страхъ (бываетъ)[10]) четвероногимъ звѣрямъ, скачущимъ[11]) по землѣ.——
17. Если направлены будутъ на него копья, ничего они ему не сдѣлаютъ, а также и вонзенный [12]) дрогикъ и броня [13]).——
18 Желѣзо онъ считаетъ за солому, а мѣдь за гнилое де-
19. рево.——Не уязвитъ его мѣдный лукъ, а каменнометную
20. пращу онъ считаетъ за сѣно.——Молотъ онъ считаетъ
21. за тростникъ, смѣется онъ свисту стрѣлы [14]).——Ложе его—

---

[1]) Чрезъ покровъ или „союзъ“ щитовъ.

[2]) Крокодилъ любитъ на пескѣ грѣться, и въ это время отъ него исходитъ свѣтъ изъ ноздрей и другихъ органовъ (*Delitzch.* l c. 455 s) а въ водѣ брызги летятъ и на солнцѣ отсвѣчиваютъ (*Knabenbauer.* l. c. 457 p.).

[3]) Слав. *искры* соотв. ἐσχάραι очаги, жаровни.

[4]) Гр. ψηχή—слав. *душа*, пользуемся синод. пер., у Іерон. halitus.

[5])–[6]) Слав. *яко* соотв. ὡς—альд. изд., въ др. нѣтъ.

[7]) Т. е. онъ губитъ все, что встрѣчается ему на пути.

[8]) Гр. κεκόλληνται—слѣплены, склеены; см. 7 ст.

[9]) Гр. ἔξηκε—сав. *стоитъ*, т. е. не бьется отъ страха.

[10]) Т. е. ничего небоящимся, воинственнымъ, хищнымъ. Олимпиодоръ.

[11]) Въ отличіе отъ четвероногихъ, обитающихъ въ тартарѣ. 40, 15.

[12]) Въ его тѣло

[13]) Т е воинъ, вооруженный копьемъ и защищенный бронею, нисколько не повредитъ ему (*Knabenbauer.* l c 458 p), а пожалуй и самъ бронею не защитится отъ него

[14]) Гр *σεισμοῦ πυρφόρῳ*—слав *трусу огненосному.* Летящую стрѣлу, на подобіе огня мелькающую и быстро несущуюся, видятъ здѣсь современные филологи (*Schleusner.* l. c. 4, 540 p.). По этому пониманію и составленъ нашъ переводъ.

острые камни, всякое морское золото подъ нимъ безчи-
22. сленно [1]), какъ грязь.——Онъ разжигаетъ [2]) бездну, какъ
мѣдную печь, считаетъ море какъ бы муроварницей [3]),——
23 Преисподнюю бездны [4])—какъ бы плѣнникомъ, а бездну
24. считаетъ дорогою [5]).——Нѣтъ никого подобнаго ему на
землѣ, сотвореннаго (для того), чтобы было унижено Мо-
25 ими Ангелами [6]) ——На все высокое онъ смотритъ [7]): онъ
самъ царь надъ всѣмъ, что̀ въ водахъ находится [8]).

Глава сорокъ вторая.

1—2 И отвѣчалъ Іовъ и сказалъ Господу:——Знаю, что
Ты все можешь, невозможнаго для Тебя ничего нѣтъ.——
3. Кто утаитъ отъ Тебя совѣтъ? удерживаясь отъ слова [9]),
думаетъ ли онъ утаиться отъ Тебя? Кто же [10]) возвѣститъ
мнѣ, чего я не зналъ, великое и чудное, чего я не вѣ-
4. далъ?——Но послушай меня, Господи, и я буду говорить:

---

[1]) Гр. *ἀμύθητος*—слав *безчисленно*, нестоющее счета, потомучто онъ не понимаетъ въ золотѣ нужды. Олимпіодоръ.

[2]) Гр *ἀναζεῖ*—кипятитъ, т. е движеніемъ волнуетъ и пѣнитъ.

[3]) Небольшимъ сосудикомъ, который легко нагрѣть.

[4]) Самую глубокую часть бездны (*τάρταρον τῆς ἀβύσσ8* ср. 40, 15) считаетъ себѣ вполнѣ подвластной, какъ бы плѣнникомъ.

[5]) *περίπατον*—мѣстомъ прогулки [6]) См. 40, 14.

[7]) „Смѣло“—добавлено въ синод. переводѣ.

[8]) Въ образахъ 40 и 41 главъ христіанскіе толковники видятъ прикровенное указаніе на діавола, его власть надъ міромъ, его паденіе въ тартаръ и обладаніе преисподней (*Knabenbauer*. l. c. 460—61 pp.). Пророки: Исаія (14, 14—15), Іезекіиль (28, 12—17) и Даніилъ (7-8. 11 глл.), прикровенно, подъ образами разныхъ языческихъ царей, говорили о вдохновителѣ ихъ, діаволѣ, его власти и паденіи. Пророкъ Исаія драконом̀ъ или змѣемъ называлъ злого духа и говорилъ о пораженіи его Господомъ (27, 1. 51, 9) Такъ и здѣсь, особ. въ 40. 14 и 41, 24, по мнѣнію толковниковъ, подъ образомъ морскихъ чудовищъ говорится о зломъ же духѣ, его власти страшной для людей, его паденіи въ тартаръ (40, 15), униженіи предъ ангелами (40, 14. 41, 24), владычествѣ въ преисподней бездны (41. 23. 25), но полной зависимости отъ Господа. Такъ LXX толковниковъ соединяютъ прологъ книги Іова, упоминающій о сатанѣ, съ главною частію ея. Тоже замѣтно въ 3, 8. 26, 12-13.

[9]) Гр. *φειδόμενος ῥημάτων*—*щадяй словеса*, т. е. не выражая на словахъ свои мысли (38, 2).

[10]) Слав. *кто же* соотв. *τίς δε*-ват, а въ алекс. нѣтъ.

5. вопрошу Тебя, а Ты меня научи.——Прежде я слышалъ
о Тебѣ слухомъ уха, а нынѣ око мое узрѣло Тебя.——
6. Посему я укорилъ самъ себя и истаялъ [1]), я считаю себя
7. землею и пепломъ [2]).——И было, послѣ того какъ Господь
изрекъ всѣ эти слова Іову, сказалъ Господь Елифазу Ѳеманитянину: ты согрѣшилъ и два друга твои, ибо вы не
сказали предо Мною ничего истиннаго, какъ рабъ мой
8. Іовъ.——Нынѣ же возьмите семь тельцовъ и семь овновъ,
и идите къ рабу моему, Іову, и онъ принесетъ о васъ
жертву; Іовъ же, рабъ мой, помолится о васъ, ибо только
лице его Я приму, и только ради его Я не погублю [3])
васъ, ибо вы не говорили истины о рабѣ моемъ Іовѣ.——
9. И пошли Елифазъ Ѳеманитянинъ, и Валдадъ Савхейскій,
и Софаръ Минейскій, и сдѣлали, какъ повелѣлъ имъ Го-
10. сподь, и Онъ отпустилъ имъ грѣхи [4]) ради Іова.——И возрастилъ [5]) Господь Іова, а когда онъ помолился и о друзьяхъ своихъ, Онъ отпустилъ имъ грѣхи [6]) ихъ [7]). И далъ
Господь Іову вдвое болѣе того, что́ онъ имѣлъ прежде.——
11. И услышали всѣ братья его и сестры его о всемъ, случившемся съ нимъ. и пришли къ нему, (а также) и всѣ,
кто знали его прежде, ѣли и пили у него, утѣшили его
и дивились всему, что́ навелъ на него Богъ, и каждый
далъ ему по одной агницѣ и по четыре золотыхъ безъ
12 печати [8]) драхмы.——И благословилъ Господь послѣдніе
(дни) [9]) Іова болѣе, нежели прежніе: и было скота у него,
овецъ четырнадцать тысячъ, верблюдовъ шесть тысячъ,

---

[1]) Ἐτάκην—слав. *истаяхъ*, пропалъ и исчезъ Іовъ выражаетъ свое смиреніе. „Признаю себя за ничто“. Златоустъ.

[2]) Таково значеніе рѣчей Господа (38–41 глл.) для Іова и его друзей: приведеніе ихъ къ полному смиренію и благоговѣнію предъ неисповѣдимыми путями Божественнаго промышленія.

[3] Букв и если бы не ради его, то Я погубилъ бы... Такъ и въ слав. и въ древ. итал. переведено.

[4] [6]) Слав. мн ч. *грѣхи* соотв. ед. ч. ἁμαρτίαν.

[5]) Т е. умножилъ богатство и счастье Іова

[7]) Слав. *ихъ* нѣтъ соотв. въ гр. и лат. текстѣ, слѣдуетъ оскобить.

[8]) Ἄσημον—неимѣющихъ „образа и начертанія“ (Матѳ. 22, 20) какой либо царственной особы; можетъ быть, не монеты, а цѣнныя золотыя вещи разумѣются.

[9]) Гр. τὰ ἔσχατα –въ синод. и во всѣхъ другихъ рус. переводахъ: *послѣдніе дни.*

13. воловъ тысяча паръ, ослицъ въ стадѣ тысяча.——И роди-
14. лись у него семь сыновей и три дочери.——И назвалъ
онъ первую: День, вторую: Кассія, а третью: Амалѳеевъ
15. рогъ.——И не находились въ поднебесной по красотѣ по-
добныя [1]) дочерямъ Іова. И далъ имъ отецъ наслѣдство
16. среди братьевъ ихъ.——И прожилъ Іовъ послѣ болѣзни
сто семьдесятъ [2]) лѣтъ, всѣхъ же лѣтъ онъ прожилъ двѣ-
сти сорокъ восемь [3]). И видѣлъ Іовъ сыновъ своихъ и
17. сыновнихъ сыновъ, даже до четвертаго рода.——И скон-
чался Іовъ старцемъ, въ полнотѣ дней. Написано [4]), что
онъ снова возстанетъ съ тѣми, съ кѣмъ Господь возста-
новитъ его [5]). Такъ изъясняется въ сирской книгѣ [6]).
Онъ жилъ въ землѣ Авситидійской, на границахъ Идумеи
и Аравіи, прежде имя было ему Іовавъ. Онъ взялъ жену
Аравитянку и родилъ сына, по имени Еннонъ. Онъ имѣлъ
отцемъ Зареѳа, сына сыновъ Исава, а мать Восору, такъ
что онъ былъ (въ) пятомъ (родѣ) отъ Авраама. И сіи цари,
царствовавшіе въ Едомѣ, каковою страною и онъ обла-
далъ: первый Валакъ, сынъ Веоровъ, и имя города его
Деннава, а послѣ Валака Іовавъ, называемый Іовомъ. А
послѣ него Ассомъ, бывшій вождемъ страны Ѳеманской;
послѣ него Арадъ, сынъ Варада, изсѣкшій Мадіанитянъ
на полѣ Моавитскомъ, и имя городу его Геѳемъ [7]). При-
шедшіе же къ нему друзья: Елифазъ (сынъ Софана),
изъ сыновъ Исава, царь Ѳеманскій, Валдадъ (сынъ Ам-
нона Ховарскаго) [8]), Савхейскій правитель, Софаръ, Ми-
нейскій царь.

---

[1]) Слав. *подобни* соотв. вульг sicut, а по гр *βελτίϑς*—красивѣе.

[2]) Слав. *сто седмьдесятъ* соотв. ват. *ἑκατὸν ἑβδομήκοντα*, а въ алекс. *ἐκ... τεσσαράκοντα*=140.

[3]) А эта цифра по алекс. и син. спп., а въ ват. 240.

[4]) Съ сего и до конца книги въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ, въ греческомъ и латинскомъ древне-италійскомъ, а также въ славянскомъ текстѣ есть, въ русскомъ синодальномъ нѣтъ.

[5]) „Воскреснетъ въ послѣдній день". Олимпіодоръ. Слав. *возставитъ и* соотв. *ἀναϛήσεσϑαι αὐτὸν* - син., а об. *ἀνίϛησιν*.

[6]) О сей книгѣ см. Частн. Введ 2. 292 стр.

[7]) Срав. Быт. 36, 15. 31 - 35.

[8]) Оскобл. сл *сынъ Софанъ и сынъ Амнона Ховарскаго* соотв. алекс. т